|  |  |
| --- | --- |
|  | **Приложение № 1** |
| **by Order № 91 dated 12.05.2015** | **к приказу № 91 НКО ЗАО НРД** |
| **issued by NSD** | **от 12.05.2015** |
|  |  |
|  |  |
| **TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF REPOSITORY SERVICES** | **УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ РЕПОЗИТАРНЫХ УСЛУГ** |
| **BY NATIONAL SETTLEMENT DEPOSITORY** | **НЕБАНКОВСКОЙ КРЕДИТНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЗАКРЫТЫМ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ РАСЧЕТНЫЙ ДЕПОЗИТАРИЙ»** |

**TABLE OF CONTENTS**

[1. TERMS AND DEFINITIONS 4](#_Toc384054155)

[2. GENERAL CONDITIONS 9](#_Toc384054156)

[3. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED TO THE REPOSITORY FOR IDENTIFYING PARTICIPANTS IN THE REPOSITORY OPERATIONS 46](#_Toc384054157)

[4. DOCUMENTS TURNOVER 48](#_Toc384054158)

[5. PROCEDURES FOR REPOSITORY OPERATIONS 59](#_Toc384054159)

[6. REPOSITORY’S Accompanying Services 141](#_Toc384054160)

[7. ELECTRONIC COMMUNICATION 144](#_Toc384054161)

[APPENDIX 1 to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD list of messages to be used in the exchange of documents with the repository 149](#_Toc384054162)

[APPENDIX 2 to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD. Electronic messages from the Repository 150](#_Toc384054163)

[APPENDIX 3 to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD. Printed forms 151](#_Toc384054164)

[APPENDIX 4 List of the Types of Contracts to be registered with the Repository 164](#_Toc384054165)

[APPENDIX 5 POWER OF ATTORNEY FROM THE CLIENT 165](#_Toc384054166)

[APPENDIX 6 to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NCO CJSC NSD Information of the division of reporting form data fields into obligatory and optional comparison data categories(Fields properties) 169](#_Toc384054167)

[APPENDIX 7 to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD Reference Guide for Participants in the Repository 170](#_Toc384054168)

[APPENDIX 8 TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION Of REPOSITORY services BY NSD ENSURING UNIQUENESS OF THE REGISTERED MASTER AGREEMENTS AND PEPORTING FORM SEARCH UPON MESSAGE MATCHING 172](#_Toc384054169)

[APPENDIX 9 TO THE TERMS OF REPOSITORY SERVICES NSD LIST OF CONVERTIBLE FORMATS 173](#_Toc384054171)

[APPENDIX 10 APPENDIX 10 TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF REPOSITORY SERVICES BY NSD LIST OF EQUIVALENT DATA TO THE FORMS 174](#_Toc384054172)

**СОДЕРЖАНИЕ**

[1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ 4](#_Toc372207107)

[2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 9](#_Toc372207108)

[3. ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ В РЕПОЗИТАРИЙ ДЛЯ ИДЕНТИФИКАЦИИ УЧАСТНИКОВ 46](#_Toc372207109)

[4. ОБЩИЙ ПОРЯДОК ДОКУМЕНТООБОРОТА 48](#_Toc372207110)

[5. РЕГЛАМЕНТ ИСПОЛНЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ РЕПОЗИТАРИЯ 59](#_Toc372207111)

[6. Сопутствующие услуги Репозитария. 141](#_Toc372207112)

[7. ОСОБЕННОСТИ ЭЛЕКТРОННОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ 144](#_Toc372207113)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Перечень сообщений, используемых в документообороте Репозитария 149**](#_Toc372207114)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 2 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Спецификация электронных сообщений Репозитария 150**](#_Toc372207115)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 3 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Альбом печатных форм сообщений 151**](#_Toc372207116)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Перечень типов сделок, регистрируемых в Репозитарии 164**](#_Toc372207117)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 5 ДОВЕРЕННОСТЬ КЛИЕНТА 165**](#_Toc372207118)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 6 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Информация об отнесении поля к категории обязательной и дополнительной сверки (Характеристика полей сообщений) 169**](#_Toc372207119)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 7 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Справочник Участников Репозитария 170**](#_Toc372207120)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 8 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Обеспечение уникальности регистрируемых генеральных соглашений и договоров и поиск встречных анкет при квитовке сообщений 172**](#_Toc372207121)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 9 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД ПЕРЕЧЕНЬ КОНВЕРТИРУЕМЫХ ФОРМАТОВ 173**](#_Toc372207122)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ 10 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Перечень эквивалентных данных к форматам 174**](#_Toc372207123)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. TERMS AND DEFINITIONS | | 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ | |
| The defined terms used in these Terms and Conditions shall include, inter alia, the following: | | В Условиях, помимо прочих, используются следующие термины и определения: | |
| Master Agreement Reporting Form means a document submitted by the Principal Reporting Agent on which basis the Repository registers or rejects registration of information on the Master Agreement, on a change to the Master Agreement in the Contracts Register. | | Анкета генерального соглашения – документ, предоставленный Базовым информирующим лицом, на основании которого Репозитарий вносит или отказывает во внесении сведения о Генеральном соглашении, об изменении Генерального соглашения в Реестр договоров. | |
| Master Agreement Termination Reporting Form means a document submitted by the Principal Reporting Agent pursuant to which the Repository shall enter or reject to enter information about termination of the Master Agreement to the Contracts Register and containing the Client’s will to terminate the Repository Services Agreement entered with respect to the Master Agreement to be terminated | | Анкета прекращения генерального соглашения - документ, предоставленный Базовым информирующим лицом, на основании которого Репозитарий вносит или отказывает во внесении сведения о прекращении действия Генерального соглашения в Реестр договоров, а также содержащий волеизъявление клиента на расторжение договора об оказании репозитарных услуг, заключенного в отношении прекращаемого Генерального соглашения. | |
| Contract Reporting Form means a document submitted by the Reporting Agent, on which basis the Repository shall enter or reject to enter information about a contract, changes in terms and conditions of a contract in the Contracts Register. | | Анкета договора - документ, предоставленный Информирующим лицом, на основании которого Репозитарий вносит или отказывает во внесении сведения о договоре, об изменении условий договора в Реестр договоров. | |
| Contract Obligation Status Reporting Form means a document submitted by the Reporting Agent pursuant to which the Repository shall enter or rejects to enter information on the current status of obligations under a contract in the Contracts Register. | | Анкета о состоянии обязательств по договорам - документ, предоставляемый Информирующим лицом, на основании которого Репозитарий вносит или отказывает во внесении сведения о текущем статусе обязательств по договору в Реестр договоров. | |
| Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts means a document submitted by the Principal reporting agent or a Reporting agent which serves as a basis for the registration or rejection of data on fulfillment of obligation under registered contract(s) in the Contracts Register by the Repository. | | Анкета об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам – документ, предоставляемый Базовым информирующим лицом или Информирующим лицом, на основании которого Репозитарий вносит или отказывает во внесении сведений об исполнении обязательств по договору (-ам) в Реестр договоров. | |
| Principal Reporting Agent is a Client or a legal entity authorized by the Client that exchange information and involved in daily operations with the Repository to perform actions stipulated by these Terms and Conditions. The Principal reporting agent shall enter into the EDI Agreement with the Repository. If the NSD acts as the Principal reporting agent, no EDI agreement shall be required. | | Базовое информирующее лицо (БИЛ) – Клиент или юридическое лицо, которое на основании предоставленных ему Клиентом полномочий осуществляет информационное и операционное взаимодействие с Репозитарием для осуществления действий, предусмотренных настоящими Условиями. Базовое информирующее лицо обязано заключить с Репозитарием Договор об обмене электронными документами. Если Базовым информирующим лицом Клиента выступает НКО ЗАО НРД, заключение Договора об обмене электронными документами с Репозитарием не требуется. | |
| Extract from the Contracts Register means a document sent by the Repository on daily basis, to the Reporting Agent(s), to the Principal Reporting Agents and, containing information, as recorded in the Contracts Register on the date of the issuance of the extract, on the master agreements and on the contracts concluded by the Clients on the terms and conditions of the master agreements. Extract from the Contracts Register could also by submitted by the Repository per request to the Regulating Authority on Financial Markets, Principal reporting agents, Reporting agents and to other persons, stipulated in regulatory and legal acts of the Regulating Authority on Financial Markets, governing the activities of the Repository. | | Выписка по договорам, зарегистрированным в интересах клиента – документ, направляемый на ежедневной основе Информирующему (–им) лицу(-ам), Базовым информирующим лицам, содержащий информацию о внесенных в Реестр договоров сведениях о генеральных соглашениях и договорах, заключенных Клиентами на условиях генеральных соглашений, на дату предоставления выписки. Выписка из Реестра договоров может также предоставляться Репозитарием по запросу Регулирующему органу в области финансовых рынков, Базовым информирующим лицам, Информирующим лицам и иным лицам, указанным в нормативном акте Регулирующего органа в области финансовых рынков, регулирующего деятельность Репозитария. | |
| **Master agreement** means a master agreement (an integrated agreement), stipulated by effective legislation of the Russian Federation and/or regulatory act (acts) of the Regulating Authority on financial markets. | | **Генеральное соглашение** - генеральное соглашение (единый договор), предусмотренное действующим законодательством Российской Федерации и/или нормативным(-ыми) актом(-ми) Регулирующего органа в области финансовых рынков. | |
| **EDI Agreement** means an agreement, which defines terms and conditions of electronic documents exchange between the Repository and Principal reporting agents / Reporting agents during the process of fulfilling the obligations under concluded agreements between the parties.  **Conversion** is a service to convert information on Master Agreement and the Repository’s reports from one file format into another. The list of formats and supported conversion options are available on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru>, section [«Additional services».](http://repository.nsd.ru/en/services/services)  **Electronic Document Transfer system (EDT)** means logistical EDT, which is an complex of software, hardware and informational systems of NSD and EDT Participants and responsible for the electronic document transfer. | | **Договор об обмене электронными документами** - соглашение, определяющее условия и порядок обмена электронными документами при информационном взаимодействии Репозитария и Базовых (Информирующих) лиц в процессе исполнения заключенных между ними договоров и соглашений.  **Конвертация** – услуга по преобразованию информации о Генеральных соглашениях и договорах, а также отчетов Репозитария из одних форматов файлов в другие. Перечень форматов и варианты поддерживаемых преобразований размещены на сайте «Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД» в сети Интернет по адресу <http://repository.nsd.ru> в разделе «[Сопутствующие услуги](http://repository.nsd.ru/services/services.aspx)».  **Система электронного документооборота  НРД (СЭД)** *–* организационно-техническая подсистема СЭД, представляющая собой совокупность программного, информационного и аппаратного обеспечения НРД и Участников СЭД НРД, реализующая электронный документооборот. | |
| **Messages Log** means a log containing all communications received by the Repository in connection with the matters contained in these Terms and Conditions. | | **Журнал учета сообщений** – журнал, содержащий информацию обо всех сообщениях, полученных Репозитарием в связи с осуществлением деятельности, предусмотренной настоящими Условиями. | |
| **Identification Code** means a unique combination of symbols (signs) assigned by the Repository to the Client / to the principal reporting agent / to the reporting agent for the purpose of identifying such persons within the Repository’s data registration system. | | **Идентификационный код** – уникальный набор символов (знаков) Клиента/Базового информирующего лица/Информирующего лица,присваиваемый Репозитарием для идентификации лица в системе учета Репозитария. | |
| Registration Advice means a document issued by the Repository to the Client / to the principal reporting agent / to the reporting agent confirming the recording of data in the Contracts Register. | | Извещение о регистрации - документ, предоставленный Репозитарием Базовому информирующему лицу /Информирующему лицу, свидетельствующий о внесении сведений в Реестр договоров. | |
| Registration / Execution Rejection Advice means a document issued by the Repository to the Principal reporting agent / the Reporting agent testifying of denial of data registration in the Contracts Register. | | Извещение об отказе в регистрации/ исполнении - документ, предоставленный Репозитарием Базовому информирующему лицу /Информирующему лицу, свидетельствующий об отказе во внесении сведений в Реестр договоров. | |
| **Reporting Agent** means a person who has entered into an EDI Agreement and who has been designated by parties/party to the Master Agreement as the person responsible for providing required information to the Repository on the contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement and required to be recorded in the Contracts Register. Parties to a Master Agreement or third persons who are not parties to a Master Agreement can act as Reporting Agents. Upon the appointment by the parties to the Master Agreement of a new or replacement Reporting Agent, required information on Contracts to be recorded in the Contracts Register shall be accepted by the Repository from such Reporting Agent concurrently with or after the submission to the Repository of information on the amendment of the Master Agreement reflecting the appointment of such Reporting Agent. . If the NSD acts as the Principal Informing Agent of the Client, entering into EDI Agreement with the Repository shall not be required. | **Информирующее лицо (ИЛ)** - лицо, заключившее с Репозитарием договор об обмене электронными документами и определенное – сторонами/стороной Генерального соглашения для передачи сведений в Репозитарий по договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения и подлежащим внесению в Реестр договоров Репозитария. Информирующим лицом могут быть стороны Генерального соглашения или иные лица, не являющиеся сторонами Генерального соглашения. При назначении сторонами Генерального соглашения нового Информирующего лица, информация о договоре, подлежащая внесению в Реестр договоров, принимается Репозитарием от такого Информирующего лица одновременно или после направления в Репозитарий информации об изменении условия Генерального соглашения в отношении назначения такого Информирующего лица. В случае, если Информирующим лицом Клиента выступает НКО ЗАО НРД заключение Договора об обмене электронными документами с Репозитарием не требуется. | |
| **Client** means a person who has entered into a repository services agreement with the Repository in the manner provided for by the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services and who uses the Repository’s services for recording information in the Contracts Register. | **Клиент** – лицо, заключившее с Репозитарием договор об оказании репозитарных услуг в порядке, предусмотренном Соглашением об условиях оказания репозитарных услуг между таким лицом и Репозитарием, и пользующееся услугами Репозитария по внесению сведений в Реестр договоров. | |
| **Client not obliged to submit information to the Repository** means a person that is party to a contract concluded on the terms and conditions of the Master Agreement information about which is subject to entering to the Contracts Register and that is simultaneously a client of the Repository that pursuant to regulatory acts of the Regulating Authority on financial markets is not obliged (is relieved from an obligation) to submit information to the Repository. | **Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий -** лицо, являющееся стороной договора, заключенного на условиях Генерального соглашения, сведения о котором подлежат внесению в Реестр договоров, одновременно выступающее Клиентом Репозитария, которое в соответствии с нормативными актами Регулирующего органа в области финансовых рынков не обязано (освобождено от обязанности) предоставлять информацию в Репозитарий. | |
| **Repository Operation** means the Repository’s activities in connection with information registers and with the Clients’ / the principal reporting agents’ / the reporting agents’ messages, scanned copies of documents provided by the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents and with and other information provided by Principal Reporting Agents or Reporting Agents to the Repository for registration. | **Операция Репозитария** - совокупность действий, осуществляемых Репозитарием с учетными регистрами, а также с хранящимися в Репозитарии сообщениями Клиентов /Базовых информирующих лиц /Информирующих лиц, сканированными копиями документов Клиентов/ Базовых информирующих лиц /Информирующих лиц и иной дополнительной информацией, направленной Базовыми информирующими лицами /Информирующими лицами для внесения в Реестр договоров, учета и хранения в Репозитарии. | |
| **Repository Software** means NSD’s software (including i.a. NSD EDI System Local Interfaces (LUCH Software), a server side (Repository database) as well as a messages converting software tool), aimed for the repository services providing, | **Программное обеспечение Репозитария (ПО Репозитария) –** программный комплекс НКО ЗАО НРД, предназначенный для целей обеспечения репозитарной деятельности, включающий в том числе клиентские рабочие места ЛРМ СЭД НРД (ПО «Луч»), серверную часть (базу данных Репозитария), а так же средства конвертации сообщений. | |
| The Regulating Authority on Financial Markets means the Central Bank of Russian Federation (Bank of Russia). | Регулирующий орган в области финансовых рынков - Центральный банк Российской Федерации (Банк России). | |
| **Registration Log** means a log of the Repository’s data entries and rejections made in the Contracts Register. | **Регистрационный журнал** – журнал для регистрации внесения сведений в Реестр договоров и отказов Репозитария во внесении сведений в Реестр договоров. | |
| **Contracts Register** means a register for recording information on all master agreements and on all other contracts concluded by the Clients on the terms and conditions of the master agreements. | **Реестр договоров** – журнал, предназначенный для учета сведений обо всех Генеральных соглашениях и сведений о договорах Клиентов, заключаемых на условиях Генеральных соглашений. | |
| **Register of recorded contracts** means a document, sent on the daily basis by the Repository to the Regulating Authority on Financial Markets, governing the activities of the Repository. Such message contains information on Master Agreements and on contracts, concluded on the terms and conditions of the Master agreements, recorded in the Register of contracts on the date of the Provision of the Register of contracts to the Regulating Authority on Financial Markets. | **Реестр зарегистрированных договоров** - документ, направляемый Репозитарием на ежедневной основе Регулирующему органу в области финансовых рынков, регулирующему деятельность Репозитария и содержащее информацию о внесенных в Реестр договоров сведениях о Генеральных соглашениях и договорах, заключенных Клиентами на условиях Генеральных соглашений, на дату предоставления Реестра зарегистрированных договоров Регулирующему органу в области финансовых рынков. | |
| **Repository** means the National Settlement Depository (NSD). | **Репозитарий** – Небанковская кредитная организация закрытое акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий» (НКО ЗАО НРД). | |
| **Registration number of the master agreement / contract** meansan identification number generated in accordance with established rules and assigned by the Repository to Master Agreements and contracts registered in the Contracts Register. | **Регистрационный номер генерального соглашения/договора –** формируемый с использованием определенных правил идентификационный номер, присваиваемый Репозитарием зарегистрированным в Реестре договоров Генеральным соглашениям/ договорам. | |
| **Repository Services** means the services provided by the Repository to the Client in accordance with these Terms and Conditions. | **Репозитарные услуги (услуги Репозитария)** – услуги, оказываемые Репозитарием Клиенту, в соответствии с настоящими Условиями. | |
| Executive orders mean Repository’s document, signed by the authorized Repository officer. Such Executive order serves as the basis for carrying out Repository operations. | Служебные распоряжения – документ Репозитария, подписанный уполномоченным лицом Репозитария и являющийся основанием для проведения операции. | |
| Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services means the main agreement to be concluded between the Repository and the Client which defines the general procedures for the provision of Repository Services, the rights and obligations of the Client and the Repository, and dispute resolution procedures. Within the framework of the agreement on the terms and conditions for the provision of repository services there shall be concluded repository services agreements relating to the provision of repository services. Repository Services Agreements in respect of each individual Master Agreement concluded by the Repository's Clients shall be concluded pursuant to the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services. | Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг – основное соглашение, заключаемое Репозитарием с Клиентом и определяющее общий порядок предоставления Репозитарных услуг, права и обязанности Клиента и Репозитария, а также порядок разрешения спорных ситуаций. В рамках Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг заключаются договоры об оказании репозитарных услуг в отношении каждого отдельного Генерального соглашения, заключенного между Клиентами Репозитария. | |
| Accompanying Services mean additional services by the Repository to the Client directly related to the entry of information provided by the Client to the Contracts Register. | Сопутствующие услуги – дополнительные услуги Репозитария Клиенту, непосредственно связанные с внесением предоставленной Клиентом информации в Реестр договоров. | |
| Technological Error means an extraordinary situation resulting in the disruption of the software of the Principal Reporting Agent, the Reporting Agent or the Repository used to perform their reporting functions. | Технический сбой – чрезвычайная ситуация, приведшая к утрате способности программного обеспечения Базового информирующего лица, Информирующего лица или Репозитария выполнять свои штатные функции. | |
| Repository operations participant (Participant) means the Client, the Principal reporting agent and/or Reporting agent.  Participants mean Clients, Principal reporting agents and Reporting agents as a whole. | Участник репозитарных отношений (Участник) – Клиент, Базовое информирующее лицо и/или Информирующее лицо.  Участники – Клиент, Базовое информирующее лицо и Информирующее лицо в совокупности. | |
| Participants Reference Guide means the list of Participants, used by the Client, Principal reporting agent and Reporting agent while composing messages to the Repository, which contains details of each Participants in accordance with Appendix 7 to these Terms and Conditions. | Справочник Участников *–* список Участников репозитарных отношений, содержащий реквизиты каждого Участника, согласно перечню реквизитов, указанных в Приложении 7 к настоящим Условиям и используемый Клиентом, Базовым информирующим лицом, Информирующим лицом при формировании сообщений в Репозитарий. | |
| Repository Web Service is a service to provide for interaction between software of the Principal Reporting Agent / Reporting Agent and software of the Repository on the basis of the SOAP protocol. | Web service Репозитария - услуга, обеспечивающая взаимодействия программного обеспечения Базового информирующего лица/Информирующего лица с программным обеспечением Репозитария по протоколу SOAP. | |
| In these Terms and Conditions:   * any reference to a Section shall be construed as a reference to a section of these Terms and Conditions; and * any reference to an Appendix shall be construed as a reference to an appendix to these Terms and Conditions,   unless otherwise required by the context. | В настоящих Условиях:   * любые ссылки на пункты должны толковаться как ссылки на пункты настоящих Условий, и * любые ссылки на Приложение должны толковаться как ссылки на Приложение к настоящим Условиям,   если иное не следует из контекста. | |
| 1. GENERAL CONDITIONS | 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | |
| * 1. Subject-Matter of these Terms and Conditions | * 1. Предмет Условий | |
| These Terms and Conditions for the provi sion of repository services (hereinafter referred to as these “Terms and Conditions” or the “repository services agreement”) set forth the procedures and the terms and conditions for the provision of repository services by Repository, in respect of the recording and registration in the Contracts Register of information provided by the person(s) designated by the Clients who are parties to the master agreement on repo-contracts, contracts classified as derivative financial instruments or contracts of other types (hereinafter referred to as a “contract” or “contracts”) concluded on over-the-counter markets on the terms and conditions of the master agreement, and for the provision of information by the Repository from the Contracts Register and other Accompanying Services. | Настоящие Условия оказания репозитарных услуг (далее – Условия, договор об оказании репозитарных услуг) устанавливают порядок и условия предоставления Репозитарием услуг по регистрации и внесению в Реестр договоров информации, предоставленной лицом (лицами), определенным Клиентами, - сторонами Генерального соглашения, о заключенных не на организованных торгах договорах репо, договорах, являющихся производными финансовыми инструментами, или иных договорах, если такие договоры (далее – договор, договоры) заключены на условиях Генерального соглашения, а также услуг по предоставлению информации из Реестра договоров и иные сопутствующие услуги. | |
| Repository Services Agreements shall be concluded by the signing and submission to the Repository of a Master Agreement Reporting Form: | Заключение договора об оказании репозитарных услуг осуществляется присоединением к настоящим Условиям путем подписания и предоставления в Репозитарий Анкеты генерального соглашения: | |
| - in electronic form (Appendix 2) signed with an electronic signature by the Principal Reporting Agents of the Clients who are parties to the Master Agreement; or | - в электронной форме (Приложение 2 к Условиям), подписанной электронной подписью Базовыми информирующими лицами Клиентов, являющихся сторонами Генерального соглашения, либо | |
| - in hard copy (Appendix 3) signed by the Principal Reporting Agents of the Clients who are parties to the Master Agreement. | - в бумажной форме (Приложение 3 к Условиям), подписанной Базовыми информирующими лицами Клиентов, являющихся сторонами Генерального соглашения. | |
| In a Master Agreement Reporting Form the Client has the right to indicate only those contracts about which it assumes to provide information to be added to the Contracts Register of the Repository. In this case the Repository Services Agreement shall be deemed made with respect to types of contracts indicated by the Client in the Master Agreement Reporting Form. | При заполнении Анкеты генерального соглашения Клиент вправе указать только те виды договоров, по которым он предполагает предоставлять сведения для внесения в Реестр договоров Репозитария. В этом случае договор об оказании репозитарных услуг будет считаться заключенным в отношении видов договоров, указанных Клиентом в Анкете генерального соглашения. | |
| To make changes / additions to repository services agreements with respect to other (all) types of contracts made on the basis of the Master Agreement information about which is contained in the Contracts Register of the Repository, the Client shall submit to the Repository a Master Agreement Reporting Form with changes in the list of types of contracts information about which is entered in the Contracts Register pursuant to thе Master Agreement in question. | Для внесения изменений/дополнений в договоры об оказании репозитарных услуг в отношении иных (всех) видов договоров, заключаемых на условиях Генерального соглашения, сведения о котором внесены в Реестр договоров Репозитария Клиент предоставляет в Репозитарий Анкету генерального соглашения, содержащую изменения перечня видов договоров, сведения о которых предоставляются в Реестр договоров в рамках данного Генерального соглашения. | |
| The submission by the Client of the signed Master Agreement Reporting Form with changes in the list of types of contracts made on the basis of the Master Agreement information about which is entered in the Contracts Register of the Repository shall be viewed as an offer to enter a supplement to the Repository Services Agreement effective with respect to the Master Agreement information about which is entered in the Contracts Register of the Repository. | Подача подписанной Клиентом Анкеты генерального соглашения, содержащей изменения перечня видов договоров, заключаемых на условиях Генерального соглашения, сведения о котором внесены в Реестр договоров Репозитария, рассматривается, как предложение заключить дополнительное соглашение к договору об оказании Репозитарных услуг, действующему в отношении Генерального соглашения, сведения о котором внесены в Реестр договоров Репозитария. | |
| The Repository shall provide Repository Services in accordance with the Federal Law “On the Securities Market”, the regulatory and legal acts of the Regulating Authority on Financial Markets and other applicable regulatory and legal acts, as well as in accordance with these Terms and Conditions. | Репозитарий осуществляет оказание Репозитарных услуг в соответствии с Федеральным законом «О рынке ценных бумаг», нормативными правовыми актами Регулирующего органа в области финансовыхи иными нормативными правовыми актами, а также настоящими Условиями. | |
| The procedures for the approval of these Terms and Conditions and for making amendments to them shall be determined in accordance with the Repository’s internal documents. | Порядок утверждения Условий и внесения в них изменений определяется внутренними документами Репозитария. | |
| Clients may also enter into contracts of other types (in particular, ancillary contracts) regulating the procedures for the provision of Repository Services. Such contracts may not be inconsistent with these Terms and Conditions. | С Клиентами также могут заключаться другие соглашения (в частности, дополнительные соглашения), регламентирующие порядок оказания Репозитарных услуг. Указанные соглашения не могут противоречить Условиям. | |
| These Terms and Conditions are published on the NSD website ([www.nsd.ru](http://www.nsd.ru/)) and are available upon request to any persons concerned. | Условия носят открытый характер, публикуются на сайте НКО ЗАО НРД по адресу: [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru/) и предоставляются по запросам любых заинтересованных лиц. | |
| These Terms and Conditions contain: | Условия содержат сведения, касающиеся: | |
| - the procedures for the performance by the Clients, the principal reporting agents, the reporting agents and the Repository of various operations in pursuance of the Repository Services Agreement; | - порядка действий Клиентов, Базовых информирующих лиц, Информирующих лиц и Репозитария при выполнении операций в процессе исполнения договора об оказании Репозитарных услуг; | |
| - the grounds for the performance of various Repository Operations; | - оснований для выполнения операций Репозитария; | |
| - the forms of documents and the specifications of electronic messages to be delivered to the Repository by the Client, the principal reporting agent and the reporting agent; | - образцов документов и спецификаций электронных сообщений, которые должны передавать в Репозитарий Клиент, Базовое информирующее лицо и Информирующее лицо; | |
| - forms of documents and the specifications of electronic messages to be received by the Client, the principal reporting agent and the reporting agent from the Repository; | - образцов документов и спецификаций электронных сообщений, которые получают Клиент, Базовое информирующее лицо и Информирующее лицо от Репозитария; | |
| - deadlines for the completion of Repository Operations; | - сроков выполнения операций Репозитарием; | |
| - the procedures and deadlines for the issuance by the Repository of information from the Contracts Register to the Client, the principal reporting agent and the reporting agent, as well as to other persons specified in these Terms and Conditions. | - порядка и сроков предоставления Репозитарием Клиенту, Базовому информирующему лицу и Информирующему лицу, а также иным лицам, указанным в настоящих Условиях, информации из Реестра договоров. | |
| Participants’ reference guides for communication with Clients, Principal Reporting Agent and Reporting Agents in connection with repository activities are maintained and updated by the Repository in the LUCH (Software) system using the standard functions of the LUCH (Software) and on the NSD website ([www.nsd.ru](https://www.nsd.ru/ru/)) in the format prescribed in Appendix 7 to these Terms and Conditions. The reference guides are updated automatically on the website as changes are being made to the Repository’s data base, at least once a day. | Справочники Участников, необходимые для взаимодействия с Клиентами, Базовыми информирующими лицами и Информирующими лицами при осуществлении репозитарной деятельности, ведутся и обновляются Репозитарием в системе ПО «ЛУЧ» c использованием штатного функционала ПО «ЛУЧ» ина сайте НКО ЗАО НРД по адресу: ([www.nsd.ru)](http://www.nsd.ru)) в сети Internet, в соответствии с форматом, установленным Приложением 7 к настоящим Условиям. Справочники на сайте обновляются в автоматическом режиме по мере их изменения в базе данных Репозитария, но не реже одного раза в день. | |
| * 1. Duties of the Repository and the Clients | * 1. Обязанности Репозитария и Клиентов | |
| * + 1. The Repository is obliged: | * + 1. Репозитарий обязан: | |
| * + - 1. to register all communications it receives in connection with the Repository’s activities in the manner and within the time limits set forth in these Terms and Conditions; | * + - 1. Регистрировать все сообщения, поступающие в Репозитарий в связи с осуществлением деятельности Репозитария в сроки и в порядке, установленные Условиями. | |
| * + - 1. to check the integrity of the communications and documents received for the purpose of maintaining the Contracts Register, to ensure the integrity of the data entered in the Contracts Register, to protect such data from distortion and from unauthorized access, and to ensure the safety of the electronic signature throughout the retention periods established in these Terms and Conditions; | * + - 1. Контролировать целостность полученных сообщений и документов, связанных с ведением Реестра договоров, а также обеспечивать целостность сведений, внесенных в Реестр договоров, защиту их от искажений и несанкционированного доступа, сохранность электронной подписи в течение сроков хранения, установленных Условиями. | |
| * + - 1. to enter data in the Contracts Register in the manner and within the time limits established in these Terms and Conditions; | * + - 1. Вносить сведения в Реестр договоров в сроки и в порядке, установленные в Условиях. | |
| * + - 1. to register information on each data entry and data rejection in the Contracts Register in the Registration Log in the manner and within the time limits established in these Terms and Conditions; | * + - 1. Регистрировать внесение сведений в Реестр договоров, а также каждый отказ во внесении сведений в Реестр договоров в Регистрационном журнале в сроки и в порядке, установленные Условиями. | |
| * + - 1. to issue an Extract to Principal Reporting Agents and to Reporting Agents not later than on the working day immediately following the day on which new data is entered in the Contracts Register; | * + - 1. Не позднее рабочего дня, следующего за днем внесения записи в Реестр договоров, направлять Базовым информирующим лицам и Информирующим лицам Выписку по договорам, зарегистрированным в интересах клиентов. | |
| * + - 1. to comply with the procedures, the time limits and the forms for the issuance of reports by the Repository to the Clients, the principal reporting agents, the reporting agents are determined as set out in these Terms and Conditions; | * + - 1. Порядок, сроки предоставления и формы отчетности, направляемой Репозитарием Клиентам, Базовым информирующим лицам, Информирующим лицам, определяются Условиями. | |
| * + - 1. not to use information on the Clients, the principal reporting agents and the reporting agents or any other data contained in the Contracts Register, in any way that is, or may become, prejudicial to the legitimate rights and interests of Clients; | * + - 1. Не использовать информацию о Клиентах, Базовых информирующих лицах и Информирующих лицах, а также сведения из Реестра договоров для совершения действий, наносящих или которые могут нанести ущерб законным правам и интересам Клиентов. | |
| * + - 1. to notify the Clients, the principal reporting agents, and the reporting agents of all changes made to these Terms and Conditions and to the tariffs for the provision of repository services in the manner and within the time limits established in these Terms and Conditions; | * + - 1. Уведомлять Клиентов/Базовых информирующих лиц/ Информирующих лиц обо всех изменениях Условий и Тарифов оказания Репозитарных услуг в сроки и в порядке, установленные Условиями. | |
| * + - 1. to consider objections to the data entered in the Contracts Register no later than one business day from the date such objection is received and to amend such data accordingly or to notify the Client, the principal reporting agent, the reporting agent of its refusal to make the requested amendments specifying the reasons for the refusal. | * + - 1. Рассматривать возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям не позднее одного рабочего дня с даты получения возражения, и вносить соответствующие изменения в Реестр договоров или направлять Клиенту, Базовому информирующему лицу, Информирующему лицу мотивированный отказ в удовлетворении полученных возражений. | |
| * + 1. Clients are obliged: | * + 1. Клиенты обязаны: | |
| * + - 1. To timely provide updates on the data required to be included in the Contracts Register in accordance with these Terms and Conditions, as well as other data essential for the fulfillment by the Repository of its obligations to Clients under the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services. | * + - 1. Своевременно предоставлять сведения об актуальных анкетных данных, внесение которых в Реестр договоров необходимо в соответствии с Условиями, а также иные сведения, имеющие существенное значение для исполнения Репозитарием своих обязанностей перед Клиентами по Соглашению об условиях оказания Репозитарных услуг и договору об оказании репозитарных услуг. | |
| * + - 1. To notify the Repository of the revocation of powers of attorney granted to Principal Reporting Agents authorized to act on behalf of Clients with respect to provision of repository services by the Repository no later than by the end of the day on which such powers are revoked. The Repository shall not be liable for any actions taken under these Terms and Conditions pursuant to any communications received from persons whose powers have been revoked by the Client prior to the notification of such revocation being made to the Repository. | * + - 1. Извещать Репозитарий об отзыве доверенностей Базовых информирующих лиц, уполномоченных действовать от имени Клиентов в связи с оказанием Репозитарием Репозитарных услуг, не позднее окончания дня отзыва доверенностей. Репозитарий не несет ответственности за действия, предусмотренные Условиями, совершенные на основании сообщений от лиц, полномочия которых были прекращены Клиентом, до момента уведомления Репозитария о прекращении таких полномочий. | |
| * + - 1. Within the time limits established in these Terms and Conditions to fully pay for the Repository Services in accordance with the payment provisions set forth in Section 2.6.2. | * + - 1. В сроки, установленные настоящими Условиями, и в полном объеме оплачивать Репозитарные услуги в соответствии с порядком оплаты, установленным пунктом 2.6.2 настоящих Условий. | |
| * + - 1. To appoint at least one Principal Reporting Agent in the manner prescribed in these Terms and Conditions. | * + - 1. Определить не менее одного Базового информирующего лица в порядке, предусмотренном настоящими Условиями. | |
| * + - 1. To notify the Repository of the appointment of the Principal Reporting Agent(s) and the Reporting Agent(s) in the manner prescribed in these Terms and Conditions. | * + - 1. Предоставить Репозитарию сведения о Базовом информирующем лице (Базовых информирующих лицах) и Информирующих лицах в порядке, установленном Условиями. | |
| * + - 1. To cause the Principal Reporting Agent and the Reporting Agent to fulfill their functions provided for in these Terms and Conditions. | * + - 1. Обеспечить выполнение Базовым информирующим лицом и Информирующими лицами их функций, предусмотренных настоящими Условиями. | |
| * 1. Rights of the Repository and the Clients | * 1. Права Репозитария и Клиентов | |
| * + 1. The Repository shall have the right: | * + 1. Репозитарий вправе: | |
| * + - 1. to refuse to enter data in the Contracts Register on the grounds, and subject to the procedures, as set forth in these Terms and Conditions; and | * + - 1. Отказывать во внесении записи в Реестр договоров в случаях и порядке, установленных Условиями. | |
| * + - 1. to make changes to these Terms and Conditions and to the Tariffs at its sole discretion, without the need for obtaining the prior consent of Clients, but subject to the notification of the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents of such changes in accordance with Section 2.8.2. | * + - 1. В одностороннем порядке без дополнительного согласия Клиентов вносить изменения в Условия и Тарифы, информируя Клиентов/Базовых информирующих лиц /Информирующих лиц о внесении изменений в соответствии с пунктом 2.8.2. настоящих Условий. | |
| * + 1. Clients shall have the right: | * + 1. Клиенты вправе: | |
| * + - 1. to perform the actions provided for in these Terms and Conditions; | * + - 1. Совершать предусмотренные Условиями действия. | |
| * + - 1. to receive via their Principal Reporting Agents information and documents provided for in these Terms and Conditions; | * + - 1. Получать через своих Базовых информирующих лиц информацию и документы, предусмотренные Условиями; | |
| * + - 1. to lodge reasoned objections with the Repository, via their Principal Reporting Agents, to the data entered in the Contracts Register in the manner and within the time limits established by these Terms and Conditions; | * + - 1. Направлять в Репозитарий через своих Базовых информирующих лиц аргументированные возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям в порядке и сроки, установленные Условиями; | |
| * + - 1. to appoint a Principal Reporting Agent and to change the powers of the Principal Reporting Agent no more than once a month;       2. The Client shall have the right to forego to submit the information about contracts made on the basis of the terms of the Master Agreement on non-organized markets pursuant to regulatory acts of the Regulating Authority on financial markets and other legal acts and the present Terms and Conditions. | * + - 1. Клиент вправе назначать Базовое информирующее лицо и изменять полномочия Базового информирующего лица не чаще, чем один раз в месяц;       2. Клиент вправе отказаться от предоставления сведений о договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения не на организованных рынках, в соответствии с нормативными правовыми актами Регулирующего органа в области финансовых рынкови иными нормативными правовыми актами, а также настоящими Условиями. | |
| * 1. Functions of the Participants and the Repository | * 1. Участники репозитарных операций и их функции. | |
| * + 1. The Reporting Agent | * + 1. Информирующее лицо | |
| * + - 1. The Reporting Agent is designated by the parties to the Master Agreement and is responsible for submitting information to the Repository on the contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement, and for the receipt of reporting documents from the Repository with respect to information about contracts contained in the Contracts Register and made on the basis of master agreements under which such person acts as a Reporting Agent.   For REPO trades with a securities basket that are made under the Master Agreement on the OTC market when one of the parties of the Master Agreement is the Bank of Russia, only NSD may be nominated as the Principal Reporting Agent.  If one of the parties to the Master Agreement or another person is nominated a Reporting Agent representing both parties to the Master Agreement, information about contracts made on the basis of this Master Agreement and changes in them shall be entered unilaterally on the basis on information provided by such person. If the NSD is nominated a Reporting Agent by both parties of the Master Agreement, contracts made on the basis of this Master Agreement and changes in them shall be registered unilaterally.  If one of the parties to the Master Agreement is a person not obliged to submit information to the Repository and that is not the Client of the Repository, a Reporting Agent shall be identified by a party that has the obligation to submit information to the Repository. | * + - 1. Информирующее лицоопределяется сторонами Генерального соглашения и осуществляет предоставление Репозитарию сведений о договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения, а также получение отчетных документов Репозитария в отношении внесенных в Реестр договоров сведений о договорах, заключенных на условиях Генеральных соглашений, по которым данное лицо назначено Информирующим лицом.   По сделкам репо с корзиной ценных бумаг, заключаемых на условиях Генерального соглашения не на организованном рынке ценных бумаг, когда одной из сторон Генерального соглашения является Банк России, Информирующим лицом может быть назначена только НКО ЗАО НРД.  В случае назначения Информирующим лицом от обеих сторон Генерального соглашения одной из сторон Генерального соглашения или иного лица, внесение сведений о договорах, заключаемых на условиях данного Генерального соглашения, а также внесение по ним изменений, будет осуществляться в одностороннем порядке по сведениям, представляемым таким лицом. В случае назначения Информирующим лицом от обеих сторон Генерального соглашения НКО ЗАО НРД, внесение сведений о новых договорах, заключаемых на условиях данного Генерального соглашения, а также внесение по ним изменений, будет осуществляться в одностороннем порядке.  В случае если одной из сторон Генерального соглашения является лицо, не обязанное предоставлять информацию в репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария, то Информирующее лицо определяется стороной, обязанной предоставлять информацию в репозитарий. | |
| * + - 1. The Reporting Agent shall have an effective Electronic Data Interchange Agreement with the Repository. If NSD acts as the Reporting Agent of the Client, entering into the EDI Agreement with the Repository shall not required. | * + - 1. Информирующее лицо должно иметь (заключить) с Репозитарием Договор об обмене электронными документами. В случае если Информирующим лицом Клиента выступает НКО ЗАО НРД, заключение Договора об обмене электронными документами с Репозитарием не требуется. | |
| * + - 1. The Reporting Agent shall have an Identification Code which shall be used for the purpose of identifying such Reporting Agent within the Repository’s data registration system | * + - 1. Информирующее лицо должно иметь Идентификационный код, который будет использоваться для его идентификации в системе учета Репозитария. | |
| * + - 1. Information on the Reporting Agent shall be submitted to the Repository by the Principal Reporting Agent. The Client shall have the right to act as a Reporting Agent. | * + - 1. Сведения об Информирующем лице в Репозитарий предоставляются Базовым информирующим лицом. В качестве Информирующего лица вправе выступать Клиент. | |
| * + - 1. The Reporting Agent shall have the following responsibilities: | * + - 1. Функции Информирующего лица включают в себя: | |
| - provision of information on the contracts, changes in terms of contacts or obligations under contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement; | - предоставление информации о договорах, изменении условий договоров, изменении обязательств по договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения; | |
| - lodging objections with the Repository to data entered in the Contracts Register; | - предоставление возражений Репозитарию по внесенным в Реестр договоров сведениям; | |
| - receipt of Extracts from the Repository; and  - receipt extracts out from the Message Log from the Repository; | - получение от Репозитария Выписки по договорам, зарегистрированным в интересах Клиента;  - получение от Репозитария выписок из Журнала учета сообщений; | |
| - receipt of reporting documents from the Repository regarding data entered in the Contracts Register. | - получение отчетных документов Репозитария в отношении сведений, внесенных в Реестр договоров. | |
| * + - 1. If a party to the Master Agreement acts as Reporting Agent, such party should be indicated in the Master Agreement Reporting Form as a Reporting Agent under that Master Agreement by inserting the Identification Code of the Client who is a party to the Master Agreement. | * + - 1. В случае, если Информирующим лицом выступает сторона Генерального соглашения, ее идентификация в качестве Информирующего лица производится при указании в Анкете генерального соглашения Идентификационного кода Клиента – стороны Генерального соглашения в качестве Информирующего лица по данному Генеральному соглашению. | |
| * + - 1. If under a Master Agreement the duty to provide information about all contracts or certain types of contracts is to be performed on behalf of both parties to the Master Agreement, by the Reporting Agent, then parties to the Master Agreement shall indicate such Reporting Agent as their Reporting Agent in a Master Agreement Reporting Form. For the purpose of registering such Reporting Agents with the Repository the parties to the Master Agreement shall, when filling out the Master Agreement Reporting Form, specify the Identification Code of all persons who are authorized to act as Reporting Agents under the relevant Master Agreement. If the parties to the Master Agreement have limited the powers of the Reporting Agent in respect of the submission of information on contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement, the Repository shall not be liable for any action or inaction of the Reporting Agent, including any actions performed by such Reporting Agent in excess of its scope of powers, unless the have notified the Repository of the termination of powers of such Reporting Agent. | * + - 1. В случае, если согласно Генеральному соглашению функцию по предоставлению сведений обо всех договорах или определенных видах договоров, заключенных на условиях данного Генерального соглашения, Информирующие лицо осуществляет от имени обеих сторон, стороны указывают такое Информирующие лицо в качестве Информирующего лица в Анкете генерального соглашения. Для регистрации указанных Информирующих лиц Репозитарием при заполнении Анкеты генерального соглашения стороны Генерального соглашения обязаны указать Идентификационные коды всех лиц, которые могут выступать в качестве Информирующего лица по регистрируемому Генеральному соглашению. В случае, если стороны Генерального соглашения ограничили полномочия Информирующего лица в отношении направления Репозитарию сведений о договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения, Репозитарий не несет ответственности за действия или бездействие Информирующего лица, в том числе за действия, связанные с превышением таким Информирующим лицом пределов своих полномочий, за исключением прекращения полномочий указанного Информирующего лица, о котором стороны направили Репозитарию уведомление. | |
| * + - 1. If it has been agreed under the Master Agreement that two Reporting Agents shall provide information on contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement, each party to the Master Agreement shall have the right to appoint only one person to act as a Reporting Agent under that Master Agreement. This restriction does not prevent the parties from appointing other persons to provide information on contracts concluded on the terms and conditions of that master agreement to other repositories under the laws of foreign states. | * + - 1. В случае, если согласно Генеральному соглашению стороны определили, что предоставление информации о договорах, заключенных на условиях данного Генерального соглашения будут осуществлять два Информирующих лица, каждая из сторон может назначить только одно лицо, которое будет выполнять функции Информирующего лица по данному Генеральному соглашению. Настоящее ограничение не затрагивает права сторон определить иных лиц для целей предоставления сведений о договорах, заключенных на условиях данного Генерального соглашения, репозитариям в соответствии с законодательством иностранных государств. | |
| * + - 1. If the Master Agreement provides for concluding Contracts of different types, the parties to the Master Agreement shall have the right to appoint Reporting Agents for each type of Contract under that Master Agreement in accordance with Section 2.4.1.6 or Section 2.4.1.7. | * + - 1. В случае, если Генеральное соглашение предусматривает возможность заключения сделок различных типов, стороны Генерального соглашения вправе определить Информирующих лиц для каждого из типов сделок данного Генерального соглашения | |
| * + 1. The Principal Reporting Agent | * + 1. Базовое информирующее лицо. | |
| * + - 1. The Principal Reporting Agent shall be appointed by the Client and shall be granted such powers as required to perform the actions provided for in these Terms and Conditions. | * + - 1. Базовое информирующее лицо определяется Клиентом и наделяется им полномочиями для осуществления действий, предусмотренных настоящими Условиями. | |
| * + - 1. Any legal entity which has an effective EDI Agreement with the Repository may act as a Principal Reporting Agent. If NSD acts as the Principal Reporting Agent of the Client, entering into the EDI Agreement with the Repository is not required | * + - 1. Базовым информирующим лицом может выступать юридическое лицо, имеющее (заключившее) с Репозитарием Договор об обмене электронными документами. В случае, если Базовым информирующим лицом Клиента выступает НКО ЗАО НРД, заключение Договора об обмене электронными документами с Репозитарием не требуется. | |
| * + - 1. The Principal Reporting Agent shall have an Identification Code which shall be used for the purpose of identifying such Principal Reporting Agent within the Repository’s data registration system. | * + - 1. Базовое информирующее лицо должно иметь Идентификационный код, который будет использоваться для его идентификации в системе учета Репозитария. | |
| * + - 1. The Principal Reporting Agent shall provide the Repository with information on the Principal Reporting Agent, together with the power of attorney issued by the Client to the Principal Reporting Agent (Appendix 5 to these Terms and Conditions). The scope of powers vested in the Principal Reporting Agent to act on behalf of the Client under these Terms and Conditions shall be as stated in the power of attorney. In the case of changing data about previously appointed Principal Reporting Agent the Client is obliged simultaneously with granting the Power of attorney for a new Principal Reporting Agent authorized to act on behalf of the Client  revoke previously issued power of attorney. The Client may itself act as the Principal Reporting Agent, in which case no power of attorney is required.   For REPO trades with a securities basket that are made under the Master Agreement on the OTC market when one of the parties of the Master Agreement is the Bank of Russia, only NSD may be nominated as the Principal Reporting Agent. | * + - 1. Сведения о Базовом информирующем лице в Репозитарий предоставляются лицом, определенным Клиентом в качестве Базового информирующего лица одновременно с доверенностью, выданной Клиентом Базовому информирующему лицу (Приложение 5 к Условиям). Объем полномочий Базового информирующего лица по осуществлению прав и обязанностей Клиента в соответствии с Условиями определяется доверенностью. В случае замены сведений о ранее назначенном Базовом информирующем лице Клиент обязан одновременно с предоставлением доверенности на новое Базовое информирующее лицо отозвать ранее выданную доверенность. В качестве Базового информирующего лица вправе выступать Клиент, в этом случае предоставление доверенности на Базовое информирующее лицо не требуется.   По сделкам репо с корзиной ценных бумаг, заключаемых на условиях Генерального соглашения не на организованном рынке ценных бумаг, когда одной из Сторон Генерального соглашения является Банк России, Базовым информирующим лицом может быть назначена только НКО ЗАО НРД. | |
| * + - 1. The Principal Reporting Agent shall have the following responsibilities, inter alia : | * + - 1. Функции Базового информирующего лица могут включать в себя среди прочих одну, несколько или все нижеперечисленные функции, | |
| - signing and delivering to the Repository, on behalf of the Client, the Client’s documents as provided for in the Repository Services Agreement; | - подписание и передачу Репозитарию от имени Клиента документов Клиента, предусмотренных договором об оказании репозитарных услуг; | |
| - receipt from the Repository of documents, intended for the Client, and delivery of such documents to the Client; | - получение от Репозитария документов, предназначенных для Клиента, и передача Клиенту полученных документов; | |
| - receipt from the Repository and delivery to the Client of invoices and VAT-invoices for the Repository Services; | - получение от Репозитария и передачу Клиенту счетов и счета-фактуры на оплату Репозитарных услуг; | |
| - payment of invoices issued to the Client for the provision of Repository Services;. | - оплату счетов Клиента за оказанные Клиенту Репозитарные услуги; | |
| - interaction with the Repository concerning complaints from the Client related to the repository services. | - взаимодействие с Репозитарием по поводу претензий Клиента, связанных с оказанием репозитарных услуг. | |
| * + - 1. The powers of the Principal Reporting Agent may be revoked on the grounds provided for by the laws of the Russian Federation. If such powers are terminated by the Client, the Client shall notify the Repository in writing of the revocation of the power of attorney and of the termination of the appointment of the Principal Reporting Agent. | * + - 1. Полномочия Базового информирующего лица могут быть прекращены по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации. Для прекращения данных полномочий по инициативе Клиента последний должен уведомить Репозитарий в письменном виде об отзыве доверенности и прекращении полномочий этого Базового информирующего лица. | |
| * + - 1. In the documents submitted to the Repository by the Principal Reporting Agent there must be indicated the identification code of the principal reporting agent and the identification code of the Client on whose behalf the Principal Reporting Agent acts. | * + - 1. В документах, передаваемых в Репозитарий Базовым информирующим лицом, указывается Идентификационный код Базового информирующего лица и Идентификационный код Клиента, от имени которого оно выступает. | |
| * + - 1. The Principal Reporting Agent shall deliver to the Client the reporting documents received from the Repository that are intended for the Client. | * + - 1. Базовое информирующее лицо обязано передавать Клиенту полученные от Репозитария и предназначенные Клиенту отчетные документы. | |
| * + - 1. The Principal Reporting Agent shall keep the Client’s primary documents used by the Principal Reporting Agent to prepare and submit documents to the Repository. | * + - 1. Базовое информирующее лицо обязано хранить первичные документы Клиента, послужившие основанием для подготовки соответствующих документов, переданных Базовым информирующим лицом в Репозитарий. | |
| * + - 1. The Repository shall not be liable to the Client for any losses sustained by the Client as a result of any action or inaction the Principal Reporting Agent of such Client. | * + - 1. Репозитарий не отвечает перед Клиентом за убытки, причиненные в результате действий или бездействия Базового информирующего лица данного Клиента. | |
| * + 1. The Client | * + 1. Клиент. | |
| * + - 1. When entering into the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services the Client shall appoint at least one Principal Reporting Agent and authorize it (if the Principal Reporting Agent is a third party), *inter alia*, to receive invoices and VAT-invoices for Repository Services. Alternatively the Client shall carry out the functions of the Principal Reporting Agent on its own. If the Client fulfills the functions of the principal reporting agent on its own, it will not be necessary to submit a power of attorney. | * + - 1. Клиент при заключении Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг должен определить хотя бы одно Базовое информирующее лицо, наделив его (в случае, если Базовым лицом является третье лицо), в том числе, полномочиями на получение счетов и счета-фактуры на оплату Репозитарных услуг, либо сам осуществлять функции Базового информирующего лица. При выполнении Клиентом функций Базового информирующего лица, предоставление доверенности не требуется. | |
| * + - 1. The Client shall have the right to appoint several Principal Reporting Agents and grant them the requisite powers. | * + - 1. Клиент вправе выбрать несколько Базовых информирующих лиц, наделив их соответствующими полномочиями. | |
| * + - 1. Where the Client is a legal entity, it shall have the right to act as the Reporting Agent and/or the Principal Reporting Agent. | * + - 1. Клиент – юридическое лицо вправе выступать в качестве Информирующего лица и/или Базового информирующего лица. | |
| * + - 1. Where the Client is an individual (natural person), such individual, when entering into the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services, shall be required to lodge with the Repository a notarized power of attorney that has been granted to at least one legal entity, under which such individual has authorized the legal entity to act as the Principal Reporting Agent of such individual. Such legal entity must meet the requirements imposed on Principal Reporting Agents by these Terms and Conditions. | * + - 1. В случае, если Клиентом выступает физическое лицо, то при заключении Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг оно обязано предоставить в Репозитарий нотариально заверенную доверенность не менее чем на одно юридическое лицо, наделив его полномочиями своего Базового информирующего лица. Данное юридическое лицо должно соответствовать требованиям настоящих Условий, предъявляемым к Базовым информирующим лицам. | |
| * + - 1. If the Client is a foreign individual, then when entering into the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services such Client shall lodge with the Repository a notarized power of attorney issued to at least one Russian or foreign legal entity authorizing such entity to act as its Principal Reporting Agent. Such legal entity must meet the requirements imposed on Principal Reporting Agents by these Terms and Conditions.       2. In case a foreign legal entity acts as the Client, such Client has a right to act as Principal reporting agent and/or Reporting agent. Such foreign legal entity shall comply with the requirements, applied to the Principal reporting agents, stipulated by the Terms. | * + - 1. В случае если Клиентом выступает иностранное физическое лицо, то при заключении Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг такой Клиент обязан предоставить в Репозитарий нотариально заверенную доверенность не менее чем на одно российское или иностранное юридическое лицо, наделив его полномочиями своего Базового информирующего лица. Данное юридическое лицо должно соответствовать требованиям настоящих Условий, предъявляемым к Базовым информирующим лицам.       2. В случае если Клиентом выступает иностранное юридическое лицо, такой Клиент вправе сам осуществлять функции Информирующего лица и/или Базового информирующего лица. Данное иностранное юридическое лицо должно соответствовать требованиям настоящих Условий, предъявляемым к Базовым информирующим лицам. | |
| If a power of attorney granted to a Principal Reporting Agent was executed and issued outside the Russian Federation, then, unless otherwise provided by the applicable international treaties to which the Russian Federation is a party, the power of attorney must be legalized (at the consulate service of the Russian Federation in the relevant foreign state) or apostilled by the competent authority of the relevant foreign state in accordance with the requirements of the Hague Convention of 1961 which cancels the legalization requirement for foreign official documents. A power of attorney issued in a foreign language must be submitted to the Repository together with a notarized translation to Russian. | В случае, если доверенность на Базовое информирующее лицо составлена и выдана за пределами Российской Федерации, если иное не предусмотрено международными договорами с участием Российской Федерации, доверенность должна быть легализована (в консульстве Российской Федерации за границей) или должна иметь апостиль, проставляемый компетентным органом иностранного государства в соответствии с требованиями Гаагской Конвенции 1961 года, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов. Доверенность, составленная на иностранном языке, представляется с нотариально заверенным переводом на русский язык. | |
| * + - 1. The Client, not obliged to submit information to the Repository, shall have the right to forego to submit information to the Contracts Register. In this case it shall provide “the Notification on rejection to submit information to the Repository (document code CM012 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) and shall notify its counterparty under the Master Agreement about its rejection to submit information to the Repository. Furthermore, such Client, not obliged to submit information to the Repository, shall have the right to: * Remain the client of the Repository, exercise its rights and assume obligations of the Client as provided by these Terms and Conditions; * Terminate the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services with the Repository in the manner stipulated by these Terms and Conditions. | * + - 1. Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, вправе отказаться от предоставления сведений в Реестр договоров. В этом случае он подает «Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий» (код документа СМ012 Приложения 1 к настоящим Условиям) и уведомляет своего контрагента по Генеральному соглашению о своем отказе в предоставлении сведений в Репозитарий. При этом Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, вправе:   - оставаться Клиентом Репозитария, пользоваться правами и нести обязанности Клиента, предусмотренные Условиями;  - расторгнуть с Репозитарием Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг в порядке, предусмотренном Условиями. | |
| * + - * 1. Actions to be taken by the Client not obliged to submit information to the Repository and refusing to submit information to the Repository but not willing to terminate the Agreement on repository services.   If the Client, not obliged to submit information to the Repository, wants to forego to submit the information to the Contracts Register but it does not terminate the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services, such Client shall submit “the Notification on the rejection to submit information to the Repository (document code CM012 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) and notify its counterparty about its rejection to provide information to the Repository. | * + - * 1. Порядок действий Клиента, не обязанного предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшегося от предоставления сведений в Репозитарий, но не пожелавшего расторгнуть Соглашение об оказании репозитарных услуг.   Если Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, желает отказаться от предоставления сведений для внесения в Реестр договоров Репозитария, но при этом не расторгает Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг, то такой Клиент должен подать «Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий (код документа СМ012 Приложения 1 к настоящим Условиям) и уведомить своего контрагента об отказе от предоставления сведений в Репозитарий. | |
| “The Notification on the rejection to submit information to the Repository (document code CM012 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) shall be provided to the Repository only in a paper form. | «Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий» (код документа СМ012 Приложения 1 к настоящим Условиям) предоставляется в Репозитарий только на бумажном носителе. | |
| If the Client not obliged to submit information to the Repository and that has two or more repository codes provides “the Notification on rejection to submit information to the Repository”, the Notification on rejection to submit information to the Repository shall apply to all repository codes of the Clients without exception. | Если Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, имеющий два и более репозитарных кода, предоставил «Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий», то действие «Уведомления об отказе от предоставления сведений в Репозитарий» распространяется на все репозитарные коды Клиента без исключения. | |
| On the basis of “the Notification on rejection to submit information to the Repository”, the Repository shall make respective entries to its record systems. Simultaneously the Repository shall make changes to the Reference guide for Participants available on the NSD official web-site where all repository codes of the Client not obliged to submit information to the Repository and refusing to provide information to the Repository are respectively marked. “Notification on rejection to submit information to the Repository” shall be processed by the Repository according to the procedure set out by Section 4 “Documents Turnover” of these Terms and Conditions. Information about the Client not obliged to submit information to the Repository shall be included in the Reference Guide of Participants and the Record Systems of the Repository on the day the Repository receives the Notification on rejection to submit information to the Repository if its is submitted before 5pm or on a business day following the day when such notification is submitted. Information recorded may be used by counterparties of the Participant refusing to provide information to the Repository to perform their obligations under the Agreement on terms and conditions for provision of repository services. | На основании «Уведомления об отказе от предоставления сведений в Репозитарий» Репозитарий вносит соответствующие записи в учётные системы. Одновременно Репозитарий вносит изменения в Справочник участников, размещаемый на официальном сайте НКО ЗАО НРД, где в отношении всех репозитарных кодов Клиента, не обязанного предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшегося от предоставления сведений в Репозитарий делается соответствующая пометка. «Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий» обрабатывается Репозитарием в порядке, определенном в разделе 4 «Общий порядок документооборота» настоящих Условий.  Сведения о Клиенте, не обязанном предоставлять информацию в репозитарий, вносятся в Справочник участников и учетные системы Репозитария в день поступления в Репозитарий «Уведомления об отказе предоставления сведений в репозитарий, при условии его поступления до 17.00 либо в рабочий день, следующий за днем поступления указанного уведомления. Внесенные данные могут быть использованы контрагентами Участника, отказавшегося от предоставления сведений в Репозитарий, для исполнения своих обязанностей по Договору об оказании репозитарных услуг. | |
| In order to renew submission of information to the Contracts Register the Client, not obliged to submit information to the Repository, refusing submission of information shall provide to the Repository “the Notification on document revocation” (document code CM013 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) | Для возобновления действий по предоставлению сведений в Реестр договоров, Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшийся от предоставления сведений, должен предоставить в Репозитарий «Уведомление об отмене документа» (код документа CM013, согласно Приложению 1 к настоящим Условиям). | |
| Following respective changes to the record systems of the Repository and submission to the Repository of a Master Agreement Reporting Form containing appropriate changes the Client, not obliged to submit information to the Repository, shall resume provision of information to the Contracts Register of the Repository. | После внесения соответствующих записей в учетные системы Репозитария и предоставления в Репозитарий Анкеты генерального соглашения, содержащей соответствующие изменения, Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, возобновляет предоставление сведений для внесения в Реестр договоров Репозитария. | |
| * + - * 1. Actions to be taken by the Client not obliged to submit information to the Repository and refusing to submit information to the Repository and willing to terminate the Agreement on repository services.   If the Client, not obliged to submit information to the Repository, foregoes to provide information to the Contracts Register and does not want to remain the Client of the Repository, such Client shall:   * submit “the Notification on rejection to submit information to the Repository (document code CM012 of Appendix 1 to these Terms and Conditions); * notify its counterparty about its rejection to submit information to the Repository; * terminate the Agreement on terms and conditions for provision of repository services. Furthermore, under Clause 2.9.1. of the Terms and Conditions prior to termination of the Agreement on terms and conditions for provision of repository services, the Client, not obliged to submit information to the Repository, shall terminate its obligations under all contracts made on the basis of the Master Agreement information about which is entered to the Contracts Register. | * + - * 1. Порядок действий Клиента, не обязанного предоставлять информацию в Репозитарий и пожелавшего расторгнуть Соглашение об оказании репозитарных услуг.   В случае если Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, отказывается от предоставления сведений в Реестр договоров и при этом не желает оставаться Клиентом Репозитария, такой Клиент должен:  - подать «Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий» (код документа СМ012 согласно Приложению 1 к настоящим Условиям),  - уведомить своего контрагента об отказе от предоставления сведений в Репозитарий  - расторгнуть Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг. При этом, в соответствии с положениями п.2.9.1. Условий, перед расторжением Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий, обязан прекратить обязательства по всем договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения, сведения о которых внесены в Реестр договоров. | |
| * + - * 1. Persons that under the effective legislation of the Russian Federation and/or regulatory act(s) of the Regulating Authority on financial markets are not obliged to submit information to the Repository but willing to become clients of the Repository shall meet requirements of the Repository for potential clients to conclude an Agreement on terms and conditions for provision of repository services and a Repository Services Agreement. Repository services to Clients not obliged to submit information to the Repository shall be rendered according to a standard procedure on the basis of effective wording of the Terms and Conditions. | * + - * 1. Лица, которые в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и/или нормативным (-ыми) актом(-ми) Регулирующего органа в области финансовых рынков не обязаны предоставлять информацию в Репозитарий, но желающие стать Клиентами Репозитария, обязаны выполнить требования Репозитария, предъявляемые к потенциальным клиентам для заключения Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг и Договора об оказании репозитарных услуг. Оказание репозитарных услуг клиентам, не обязанным предоставлять информацию в Репозитарий, производится в общем порядке на основании положений действующей редакции Условий. | |
| * + 1. Repository | * + 1. Репозитарий. | |
| Repository is the National Settlement Depository (NSD) performing repository activities in accordance with a Notification, submitted to the Regulating Authority on Financial Markets and disclosed on the official website of the Bank of Russia. | Репозитарий - Небанковская кредитная организация закрытое акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий» (НКО ЗАО НРД), осуществляющая репозитарную деятельность на основании Уведомления, направленного Регулирующему органу в области финансовых рынков и размещенному на официальном сайте Центрального банка Российской Федерации в сети Интернет. | |
| * + - 1. In accordance with these Terms and Conditions, the Repository shall: | * + - 1. В соответствии с настоящими Условиями Репозитарий: | |
| - carry out the registration of Clients / principal reporting agents / reporting agents within the registration system of the Repository; | - осуществляет регистрацию Клиентов/Базовых информирующих лиц/Информирующих лиц в учетной системе Репозитария; | |
| - record information in the Contracts Register regarding the registration, amendment and termination of the Master Agreement; | - вносит сведения в Реестр договоров о регистрации, изменении, прекращении Генерального соглашения; | |
| - record information in the Contracts Register regarding the registration, amendment and termination of the contracts concluded on the terms and conditions of the Master agreement;  - register information with the Contracts Register on the status / performance of obligations made on the terms and conditions of the Master Agreement; | - вносит сведения в Реестр договоров о регистрации, изменении, прекращении договоров, заключенных на условиях Генерального соглашения;  - вносит сведения в Реестр договоров о состоянии/исполнении обязательств по договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения; | |
| - issue: | - предоставляет отчеты: | |
| * + - * reports to the Client / the Principal Reporting Agent / the reporting agent; | * + - * Клиенту /Базовому информирующему лицу /Информирующему лицу; | |
| * + - * the Contracts Register to the Regulating Authority on Financial Markets; | * + - * реестр договоров Регулирующему органу в области финансовых рынков; | |
| * + - * information contained in the Contracts Register, upon request; | * + - * информацию из Реестра договоров по запросам; | |
| * make corrective operations. | * осуществляет исправительные операции; | |
| * provide Accompanying Services. | * оказывает сопутствующие услуги. | |
| * + - 1. The Repository shall carry out the Repository Operations within the time limits established by these Terms and Conditions. | * + - 1. Репозитарий осуществляет операции в соответствии со сроками проведения операций, определенными настоящими Условиями. | |
| * + - 1. The Repository shall carry out the Repository Operations in accordance with the procedures established in Section 5. | * + - 1. Репозитарий осуществляет операции в соответствии с порядком проведения операций, определенном разделом 5 настоящих Условий. | |
| * 1. Services provided by the Repository. | * 1. Услуги, оказываемые Репозитарием. | |
| * + 1. Registration and entry of information to the Contracts Register (hereinafter referred to as Registration with respect to Section 2.5) | * + 1. Услуги по регистрации и внесению в Реестр договоров информации (далее применительно к разделу 2.5 – «Регистрация») | |
| * + - 1. Registration with a one-side notification is a service to enter in the Contracts Register information provided to the Repository by the (Principal) Reporting Agent nominated by both parties to the Master Agreement | * + - 1. **Регистрация с односторонним информированием** – услуга по внесению информации в Реестр договоров на основании сведений, представленных в Репозитарий (Базовым) Информирующим лицом, назначенным двумя сторонами Генерального соглашения. | |
| * + - 1. **Registration with consecutive confirmation** **of the reporting forms** is a service to enter information in the Contracts Register when the Master Agreement Reporting form / Master Agreement Termination Reporting Form/ Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Agreements/ (Hereinafter “The Form”) submitted by the Principal Reporting Agent / Reporting Agent of one party is resent to the Principal Reporting Agent / Reporting Agent of the other party. The Principal Reporting Agent / Reporting Agent of the second party shall either confirm the reporting Form or decline its registration. Depending on a response from the second party the Repository shall register the reporting Form or rejects registration for the Principal Reporting Agent / Reporting Agent of the first party. | * + - 1. **Регистрация с последовательным подтверждением анкет** - услуга по внесению сведений в Реестр договоров, при которой Анкета генерального соглашения/Анкета прекращения Генерального соглашения/ Анкета об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, поступившая от Базового информирующего лица/Информирующего лица одной стороны, пересылается Базовому информирующему лицу/Информирующему лицу второй стороны. Базовое информирующее лицо /Информирующее лицо второй стороны подтверждает поступившую Анкету, либо не соглашается с ее регистрацией. В зависимости от ответа второй стороны Репозитарий либо регистрирует Анкету, либо отказывает Базовому информирующему лицу/Информирующему лицу первой стороны в ее регистрации. | |
| * + - 1. During reconciliation when reporting forms are consecutively confirmed with no explicit indication of a reconciliation type in a reporting form no discrepancies in values of fields of additional, mandatory and special mandatory reconciliation are possible. | * + - 1. При прохождении процедуры сверки при последовательном подтверждении анкет и отсутствии в анкете явного указания на выбор типа сверки, не допускается расхождение значений полей дополнительной, специальной и специальной дополнительной сверки. | |
| * + - 1. **Registration with cross confirmation of reporting forms** is a service to enter information in the Contracts Register when fields of cross contract reporting Forms submitted by two Reporting Agents are reconciled. If there are no discrepancies preventing registration of the reporting Form with the Repository, the Repository enters information in the Contracts Register. If any discrepancies are detected, Reporting Agents shall receive a report on discrepancies detected and a notification on the Repository’s rejection to enter information to the Contracts Register. | * + - 1. **Регистрация с встречным подтверждением анкет** – услуга по внесению сведений в Реестр договоров, при которой производится сверка полей встречных Анкет договоров, поступивших от двух Информирующих лиц. Если не обнаружено расхождений, препятствующих Регистрации Анкеты в Репозитарии, последний вносит сведения в Реестр договоров. В случае обнаружения таких расхождений, Информирующие лица, получают Уведомление о расхождениях для возможности подготовки и направления в Репозитарий измененной Анкеты. | |
| * + - 1. **Registration with combined confirmation of reporting forms** is a service to enter information to the Сontracts Register when based on the contract reporting Form submitted by one Reporting Agent the Repository shall search a cross reporting Form obtained from the second Reporting Agent.   If a cross reporting Form is located and no discrepancies preventing registration of the reporting Form with the Repository are detected when reporting Forms are reconciled, the Repository enters information to the Contracts Register. If any discrepancies are detected, Reporting Agents shall receive a report on discrepancies detected and a notification on the Repository’s rejection to enter information to the Contracts Register for preparing an improved Form.  If a cross reporting Form is not located the Repository shall resend the reporting Form to the Reporting Agent of the second party. The Reporting Agent of the second party shall either confirm the reporting Form or decline its registration. Depending on a response from the Reporting Agent of the second party the Repository shall register the reporting Form or rejects registration for the Reporting Agent of the first party. | * + - 1. **Регистрация с комбинированным подтверждением анкет** - услуга по внесению информации в Реестр договоров, при которой по Анкете договора, поступившей от одного Информирующего лица, Репозитарий осуществляет поиск встречной Анкеты, поступившей от второго Информирующего лица.   Если встречная Анкета найдена, и при сверке полей Анкет не обнаружено расхождений, препятствующих Регистрации Анкеты, Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров. В случае обнаружения расхождений, Информирующие лица получают Уведомление о расхождениях для возможности подготовки и направления в Репозитарий измененной Анкеты.  Если встречная Анкета не найдена, Репозитарий пересылает Анкету Информирующему лицу второй стороны. Информирующее лицо второй стороны подтверждает поступившую Анкету, либо не соглашается с ее регистрацией. В зависимости от решения Информирующего лица второй стороны Репозитарий либо регистрирует Анкету, либо отказывает Информирующему лицу первой стороны в ее регистрации. | |
| *2.5.2.****Accompanying Services*** | * + 1. ***Сопутствующие услуги.*** | |
| 2.5.2.1 **Report provisions per a standard request** is a service to once provide an Excerpt on Сontracts Registered in the interests of the Client on the basis of a standard request from the Client / the Principal Reporting Agent / the Reporting Agent. | * + - 1. **Предоставление отчетов по стандартному запросу** – услуга по разовому предоставлению Выписки по договорам, зарегистрированным в интересах Клиента на основании стандартного запроса Клиента/ Базового информирующего лица/ Информирующего лица. | |
| 2.5.2.2. **Data conversion** is a service to convert data on master agreements and contracts and the Repository’s reports from one format into another. The list of formats and supported conversion options are available on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru>, section «Additional services» . | * + - 1. **Конвертация данных** – услуга по преобразованию информации о генеральных соглашениях и договорах, а также отчетов Репозитария из одних форматов в другие. Перечень форматов и варианты поддерживаемых преобразований размещены на сайте Спецификаций сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу: <http://repository.nsd.ru/> в разделе [«Сопутствующие услуги»](http://repository.nsd.ru/services/services.aspx). | |
| 2.5.2.3. **Provision of the report “Reporting forms with a Pending status”** is a service to provide the (Principal) Reporting Agent (s) on a daily basis with a report with all reporting forms it (they) submitted to the Repository and having a Pending status. The report also contains information about reporting forms that were sent to the Repository by the (Principal) Reporting Agent (s) of the second party to the Master Agreement and/or contracts that are to be confirmed. | * + - 1. **Предоставление отчета «Анкеты в статусе «ожидание»** - услуга по ежедневному предоставлению (Базовому) Информирующем лицу (лицам) отчета, содержащего сведения обо всех Анкетах, направленных им в Репозитарий и находящихся в статусе «ожидание». В отчет включаются также сведения об Анкетах, которые были направлены в Репозитарий (Базовым) Информирующим лицом (лицами) второй стороны по генеральному соглашению и/или договорам, которые ожидают подтверждение с его стороны. | |
| 2.5.2.4. **Repository web service** is a service to send / receive messages to ensure interaction between software of the Principal Reporting Agent and / or the Reporting Agent and the Repository’s software on the basis of the SOAP protocol. | * + - 1. **Web service** **Репозитария** - услуга по приему/отправке сообщений, обеспечивающая взаимодействия программного обеспечения Базового информирующего лица и/или Информирующего лица с программным обеспечением Репозитария по протоколу SOAP. | |
| * 1. Payment for repository services | * 1. Оплата репозитарных услуг. | |
| * + 1. General Conditions | * + 1. Общие положения. | |
| * + - 1. Payment for repository services by Clients in accordance with the Tariffs applicable on the date of provision of repository services. | * + - 1. Оплата репозитарных услуг осуществляется Клиентами в соответствии с Тарифами, действующими на дату оказания репозитарных услуг. | |
| The Tariffs do not include value added tax (“**VAT**”) which shall be paid by Clients in addition to the cost of the repository Services in an amount stipulated by the Russian legislation. | Тарифы не включают налог на добавленную стоимость (далее – НДС), который оплачивается Клиентами сверх стоимости репозитарных услуг, в размере, установленном законодательством Российской Федерации. | |
| * + - 1. The Repository shall have the right to unilaterally change the Tariffs by notifying no later than ten calendar days before new Tariffs come into effect via disclosing information at the NSD website: [www.nsd,ru](http://www.nsd,ru). | * + - 1. Репозитарий имеет право в одностороннем порядке изменять Тарифы, уведомляя об этом не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до момента вступления в силу новых Тарифов путем размещения информации на сайте НКО ЗАО НРД по адресу: [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru) . | |
| * + - 1. Invoices for repository services performed shall be sent to Clients that entered into the Repository Services Agreement with the Repository.   Repository services may be added to an invoice of one of the Parties of the Master Agreement if such Party is indicated in the field “Payment of repository services under the master agreement” of the Master Agreement Reporting Form, when the Master Agreement is registered with the Repository or when changes are made to the registered Master Agreement Reporting Form.  The value of the filed “Payment of repository services under the master agreement” as of the end date of a reporting period shall be included in an invoice for repository services. | * + - 1. Счета за оказанные репозитарные услуги выставляются Клиентам, заключившим с Репозитарием Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг.   Репозитарные услуги могут быть включены в счет одной из Сторон Генерального соглашения при указании этой Стороны в поле «Оплата услуг репозитария по генеральному соглашению» Анкеты Генерального соглашения при регистрации Генерального соглашения в Репозитарии или при внесении изменений в зарегистрированную Анкету генерального соглашения.  При формировании счета за услуги используется значение поля «Оплата услуг Репозитария по Генеральному соглашению» по состоянию на дату окончания расчетного периода. | |
| * + - 1. Invoices, VAT invoices and Acceptance Acts shall be sent by the Repository to Clients in an electronic form (as per the specifications in Appendix 2) and in the manner provided for in the EDI Agreement, subject to the special requirements set forth in these Terms and Conditions. | * + - 1. Выставленные Репозитарием счета, счета-фактуры и акты оказанных услуг передаются Клиентам в виде электронных документов в форматах (спецификациях) и в порядке, установленном Договором об обмене электронными документами с учетом особенностей, установленных настоящими Условиями. | |
| * + - 1. Invoices, VAT-invoices and acceptance acts for repository services shall be provided by the Repository to a Client or to a representative of the Client that is authorized under its power of attorney to receive such invoices, VAT invoices and acceptance acts. This representative, upon the Client’ instruction, shall have the right to pay the invoices issued to the Client for repository services in the manner and within time limits established by these Terms and Conditions. A payment order shall obligatorily contain the name of the Client that instructed to make such payment as well as the number and date of an invoice. | * + - 1. Счета, счета-фактуры и акты оказанных услуг передаются Клиенту или представителю Клиента, в доверенности которого указаны полномочия на получение счетов, счетов-фактур и актов оказанных услуг. Данный представитель имеет право по поручению Клиента оплачивать счета за оказанные Клиенту репозитарные услуги в порядке и сроки, предусмотренные настоящими Условиями. При этом в платежном поручении в обязательном порядке указывает наименование Клиента, по поручению которого производится платеж, а также номер и дата счета на оплату. | |
| * + - 1. In case Client wishes to change the Identification code to which invoices, VAT-invoices and the acceptance acts are sent via EDI communication channels in an electronic form, a Client shall submit the appropriate application. Application supplement for submitting the payment documents to the specified Identification code is published on NSD’s website [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru)   Invoices, VAT-invoices and acceptance acts shall be provided in an electronic form to the specified Identification code starting from a month following the month the application on submission of payment documents to the specified Identification code is provided if the following terms are met:   * Identification code has a valid EDI questionnaire attached in NSD’s system; * There is no Power of Attorney on Principal Reporting Agent registered in NSD’s system with powers to receive client’s payment documents. | * + - 1. При необходимости изменения идентификационного кода, на который по каналам ЭДО в виде электронных документов направляются счета, счет-фактуры и акты оказанных услуг, Клиенту необходимо подать в Репозитарий соответствующее заявление. Образец заявления о направлении расчетных документов на указанный Идентификационный код размещен на сайте НКО ЗАО НРД по адресу: www.nsd.ru в сети Internet.   Счета, счет-фактуры и акты оказанных услуг будут направляться в виде электронных документов на указанный идентификационный код начиная с месяца, следующего за месяцем предоставления заявления о направлении расчетных документов на указанный Идентификационный код, при соблюдении следующих условий:   * в учетных системах Репозитария к идентификационному коду привязана действующая Анкета ЭДО; * в учетных системах Репозитария не зарегистрирована действующая доверенность на Базовое информирующее лицо с полномочием получения расчетных документов Клиента. | |
| * + - 1. Clients’ invoices may be paid either separately or as a single payment if only numbers of each individual invoices for services rendered to Clients specify in the field “the purpose of payment” of a single payment document. | * + - 1. Оплата счетов Клиентов может быть произведена, как отдельными платежами, так и единым платежом, при условии указания в поле «назначения платежа» единого платежного поручения номера каждого отдельного счета за услуги Клиентам. | |
| * + 1. Terms to issue invoices and pay for services | * + 1. Условия выставления счетов и оплаты услуг | |
| * + - 1. The Repository shall issue invoices for Repository Services no later than the fifth day of the month immediately following the month in respect of which the payment is to be made. An invoice, a VAT invoice and an acceptance act shall be sent in an electronic form to the Client or the Principal Reporting Agent which authorized by a Power of Attorney to receive invoices, VAT invoices and acceptance acts for repository services. An invoice, a VAT invoice and an acceptance act in hard copy shall be sent to a postal address indicated in the reporting form of the Client or the Principal Reporting Agent authorized by a Power of Attorney to receive invoices, VAT invoices and acceptance acts for repository services. The Client shall have the right to receive an invoice, a VAT invoice and acceptance acts in the NSD office through a pigeonhole of the client or the Principal Reporting Agent which is authorized by its power of attorney to receive invoices, VAT invoices and acceptance acts. | * + - 1. Репозитарий не позднее 5 (пятого) рабочего дня месяца, следующего за расчетным, выставляет Клиентам счета за Репозитарные услуги, оказанные в течение расчетного месяца. Счет, счет – фактура и акт оказанных услуг направляются в виде электронного документа Клиенту или Базовому информирующему лицу, в доверенности которого указаны полномочия на получение счетов, счетов-фактур и актов оказанных услуг, .. Счет, счет–фактура и акт оказанных услуг на бумажном носителе направляются  на почтовый адрес, указанный в анкете Клиента или анкете Базового информирующего лица, в доверенности которого указаны полномочия на получение счетов, счетов-фактур и актов оказанных услуг. Клиент вправе получить счет, счет-фактуру и акт на бумажном носителе в офисе НКО ЗАО НРД через клиентскую ячейку Клиента либо через клиентскую ячейку Базового информирующего лица, в доверенности которого указаны полномочия на получение счетов, счетов-фактуры и актов оказания услуг. | |
| * + - 1. Client shall receive and pay issued invoices in an amount and in accordance with the payment requisites indicated in an invoice no later than the last day of the month following the month of the payment period. | * + - 1. Клиент обязан получить счет и произвести оплату услуг не позднее последнего числа месяца, следующего за расчетным, в размере суммы платежа и по реквизитам, указанным в счете. | |
| * + - 1. In case of a failure to comply with the terms of payment of repository services provided by these Terms and Conditions, the Repository shall the right to demand a penalty of 1% of an amount due including VAT for each day of arrears but not more than 10% of such amount. | * + - 1. При несоблюдении условий оплаты репозитарных услуг, предусмотренных настоящими Условиями, Репозитарий вправе потребовать выплаты неустойки в размере 1% от несвоевременно оплаченной суммы, включающей НДС, за каждый день просрочки, но не более 10 % от указанной суммы. | |
| * + - 1. 2.6.2.4. If Clients violate the timing of payment of repository services as provided by Cl. 2.6.2.2., the Repository shall have the right: * Not to render repository services pursuant to these Terms and Conditions to Clients; | * + - 1. В случае нарушения Клиентом срока оплаты репозитарных услуг, установленного в п. 2.6.2.2, Репозитарий вправе: * не оказывать Клиентам предусмотренные настоящими Условиями репозитарные услуги; | |
| * 1. Confidentiality. | * 1. Конфиденциальность. | |
| * + 1. The Repository agrees that it shall maintain in strict confidence the information about Master Agreement and contracts concluded on the terms of the master agreement received for the purpose of registering such information in the Contracts Register. This Section does not extend to any action or inaction of third persons referred to in Sections 2.7.2 and 2.7.3. | * + 1. Репозитарий гарантирует полную конфиденциальность сведений о Генеральных соглашениях и договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения, полученных для целей регистрации в Реестре договоров Репозитария. Настоящий пункт не распространяется на действия или бездействие третьих лиц, указанных в п.п. 2.7.2. и 2.7.3. | |
| * + 1. The Repository agrees not to provide any information from the Contracts Register to any persons, other than as required by the laws of the Russian Federation. This Section shall not apply to the issuance of reports to the principal reporting agents, the reporting agents and the Clients or their authorized representatives, and to other persons as provided for by the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services and the repository services agreement. Section 2.7.1 does not extend to any action or inaction of third persons. | * + 1. Репозитарий обязуется без согласия Клиентов не предоставлять кому-либо какую-либо информацию из Реестра договоров, кроме случаев и в объемах, определенных законодательством Российской Федерации. Настоящий пункт не распространяется на случаи предоставления отчетов Базовым информирующим лицам, Информирующим лицам, самим Клиентам или уполномоченным ими лицам, а также иным лицам в случаях, предусмотренных Соглашением об условиях оказания репозитарных услуг и договором об оказании репозитарных услуг. Пункт 2.7.1. настоящих Условий не распространяется на действия или бездействие третьих лиц. | |
| * + 1. Clients consent to disclose information referred to in Section 2.7.1 of these Terms and Conditions to the Regulating Authority on Financial Markets, and to other legally authorized executive authorities and also that any such disclosure shall not require any further consent from Clients. | * + 1. Клиенты соглашаются с передачей информации, указанной в пункте 2.7.1 настоящих Условий, Регулирующему органу в области финансовых рынков и другим уполномоченным законодательством органам исполнительной власти, а также с тем, что передача такой информации осуществляется без дополнительного согласия Клиентов. | |
| * + 1. The Repository and Clients shall adequately protect the confidential information, including the information required for identification and authentication within the Repository’s system. | * + 1. Стороны обязуются обеспечивать адекватную защиту конфиденциальной информации, в том числе используемой для идентификации и аутентификации в репозитарной системе. | |
| * + 1. The Parties shall process personal data only for the purpose of information interchange and daily operations with the Repository on a confidential and safety basis regarding a personal data category, specifics and rules of its processing pursuant to the Russian legislation and other legal and regulatory acts with respect to personal data.   The Party disclosing personal data shall guarantee that it has the right to transfer such data to the other Party for processing. In cases stipulated by the Russian legislation and other legal and regulatory acts on personal data the Party disclosing personal data shall guarantee that it has obtained a consent from personal data possessors for its processing and notified personal data possessors about the Party receiving such information as an operator processing their personal data. | * + 1. Стороны обязуются обрабатывать получаемые персональные данные только в целях осуществления информационного и операционного взаимодействия с Репозитарием на условиях конфиденциальности и безопасности с учетом категории персональных данных, особенностей и правил их обработки в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и иных нормативных правовых актов в области персональных данных.   Сторона, передающая сведения о персональных данных, гарантирует, что обладает правом на передачу таких сведений другой Стороне в целях их обработки. В случаях, установленных законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами в области персональных данных, Сторона, передающая сведения о персональных данных, гарантирует получение согласия субъектов персональных данных на их обработку и извещение субъектов персональных данных о Стороне, принимающей такие сведения, как об операторе, осуществляющем обработку их персональных данных. | |
| * 1. Procedures for making changes and additions to these Terms and Conditions | * 1. Порядок изменения и дополнения Условий | |
| * + 1. The Repository shall have the right to make changes to these Terms and Conditions and to the Appendices in its own discretion. | * + 1. Репозитарий вправе в одностороннем порядке изменять настоящие Условия, а также Приложения к ним. | |
| * + 1. If any changes are to be made to these Terms and Conditions, the Repository shall notify the Clients / the principal reporting agents of such amendments, at least thirty (30) calendar days before the date on which such amendments are due to become effective. | * + 1. В случае изменения Условий Репозитарий обязан в срок не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до вступления в силу новой редакции Условий уведомить Клиентов/Базовых информирующих лиц/Информирующих лиц об изменении Условий. | |
| * + 1. All notices of a general nature relating to all Clients and to the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services its appendices, these Terms and Conditions and the Appendices, and the explanations regarding instruction for completion of the forms of documents, shall be posted on the NSD website ([www.nsd.ru](https://www.nsd.ru/ru/))date of notice shall be the date on which the relevant information was posted on the NSD website. The Repository shall be liable for delays in posting such information. Clients will be responsible for following any publications on the Repository’s website. The responsibility for the timely finding of such information on the NSD website shall rest with Clients. Where the Client is unable to view or receive the information posted on the NSD website, the Client will be required to contact the Repository through any available means, to have its request registered and to obtain the necessary information. In such cases, information can be delivered to Clients by post, by fax, by e-mail, or by special delivery within three (3) working days from the registration of the request. The costs of the delivery of information in such cases shall be paid by the Client. | * + 1. Все уведомления общего характера, относящиеся ко всем Клиентам и касающиеся изменения Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг и приложений к нему, настоящих Условий и приложений к ним, разъяснений по заполнению форм документов размещаются на сайте НКО ЗАО НРД по адресу: [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru) в сети Internet. Датой уведомления считается дата размещения информации на сайте НКО ЗАО НРД. Репозитарий несет ответственность за своевременное размещение вышеуказанной информации. Клиенты самостоятельно отслеживают публикацию соответствующих сообщений на сайте НКО ЗАО НРД. Ответственность за своевременное обнаружение упомянутой информации лежит на Клиентах. В случае, если просмотр и получение Клиентом информации, размещенной на сайте НКО ЗАО НРД, невозможен, Клиент должен обратиться в Репозитарий любым доступным способом, зарегистрировать свое обращение и получить необходимую информацию. В этом случае информация может направляться Клиентам в течение 3 (трех) рабочих дней с момента регистрации обращения по почте, факсу, электронной почте, с использованием спецсвязи. Оплата доставки в этом случае осуществляется за счет Клиента. | |
| * + 1. If any changes are made to these Terms and Conditions for the purpose of ensuring their conformity to any legislative acts by the Regulating Authority on Financial Markets, by the Finance Ministry of the Russian Federation, or by any other state or regulating authorities of the Russian Federation which regulate matters relating to the maintenance of Contracts Registers, such changes shall become effective from the effective dates of the legislative changes, unless a different effective date for such change is stipulated in the relevant legislative act. | * + 1. В том случае, если изменения в Условия обусловлены внесением изменений в нормативные правовые акты, регламентирующие порядок ведения Реестра договоров, Регулирующим органом в области финансовых рынков, , Министерством финансов Российской Федерации, другими органами государственной власти и управления Российской Федерации, такие изменения начинают действовать с момента вступления в силу соответствующих нормативных правовых актов, за исключением случаев, когда в нормативном акте, вызвавшем необходимость внесения изменений, не установлен иной срок. | |
| * 1. Termination of Repository Services Agreement | * 1. Расторжение Договора об оказании репозитарных услуг. | |
| * + 1. A Repository Services Agreement relating to a Master Agreement may be terminated in respect of such Master Agreement by either the Client or the Repository and on other grounds provided for by the laws of the Russian Federation and by the present Terms and Conditions on the condition that obligations under all contracts which are registered in Contracts Register of the Repository, are terminated. | * + 1. Договор об оказании репозитарных услуг, действующий в отношении отдельного Генерального соглашения, заключенного Клиентами, может быть расторгнут в отношении данного Генерального соглашения по инициативе любой из Сторон, а также по иным основаниям, предусмотренным настоящими Условиями и законодательством Российской Федерации, при условии прекращения обязательств по всем договорам, сведения по которым внесены в Реестр договоров Репозитария. | |
| A Repository Services Agreement applicable to an individual master agreement concluded by the Client is terminated by signing and delivery to the Repository of the Master Agreement Termination Reporting Form: | Расторжение договора об оказании репозитарных услуг, действующего в отношении отдельного Генерального соглашения, заключенного Клиентом, осуществляется путем подписания и предоставления в Репозитарий Анкеты прекращения генерального соглашения: | |
| - in electronic form (Appendix 2) signed with an electronic signature by the Principal Reporting Agent of the first party and the Principal Reporting Agent of the other party to the Master Agreement; or | - в электронной форме (Приложение 2 к Условиям), подписанной Базовым информирующим лицом первой стороны и Базовым информирующим лицом второй стороны Генерального соглашения электронной подписью, либо | |
| - in hard copy form (details contained in a hard copy shall comply with information contained in a document prepared with the Repository software) signed by the Principal Reporting Agent of the first party and the Principal Reporting Agent of the other party to the Master Agreement. | - в бумажной форме (реквизитный состав документа, подаваемого в бумажной форме, должен соответствовать реквизитному составу документа, сформированного в ПО Репозитария), подписанной Базовым информирующим лицом первой стороны и Базовым информирующим лицом второй стороны Генерального соглашения. | |
| The Repository shall not enter any data in the Сontracts Register in respect of the master agreement and the contracts concluded on its terms and conditions, which it receives after the date with effect from which the repository services agreement concluded on the terms and conditions of that master agreement is deemed terminated. However, the Repository shall continue entering data to the Contracts Register on the contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement in respect of which the repository services agreement was terminated if the events the information on which is required to be registered in the Contracts Register within the framework of the master agreement occurred before the date of the termination of the repository services agreement. | Репозитарий прекращает вносить сведения в Реестр договоров в отношении Генерального соглашения и договоров, заключенных на его условиях, поступивших после даты, с которой договор об оказании репозитарных услуг в отношении данного Генерального соглашения считается расторгнутым. Однако, Репозитарий продолжает вносить сведения в Реестр договоров о договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения, в отношении которого расторгнут договор об оказании репозитарных услуг, в случае если сведения, подлежащие регистрации в Реестре договоров в рамках Генерального соглашения произошли ранее даты расторжения договора на оказание репозитарных услуг. | |
| The Client may, upon request, receive Extracts in respect of the Master Agreement and related Contracts in respect of which the Repository Services Agreement was terminated, provided the Client shall pay the Repository Services in accordance with the applicable Tariffs. | Клиент может по запросу получать Выписки из Реестра договоров в отношении Генерального соглашения и договоров, заключенных на условиях Генерального соглашения, в отношении которого расторгнут договор об оказании репозитарных услуг, при условии оплаты Репозитарных услуг в соответствии с действующими Тарифами. | |
| * + 1. . A Repository Services Agreement shall be deemed terminated: | * + 1. Договор об оказании репозитарных услуг считается расторгнутым: | |
| - if by the Repository: within thirty (30) days from the date of service to the Principal Reporting Agent (to each of the parties to the Master Agreement) of a written notice of the termination of the Repository Services Agreement, but in accordance with the points, stipulated in paragraph 2.9.1, i.e. on the conditions of fulfilling all obligations under contracts, registered under master agreements, information on which is registered in the Register of recorded contracts. In case of information on fulfillment of obligations of contracts, mentioned above, is not present in the Register of recorded contracts, the Repository services agreements shall be counted as terminated only after information on fulfillment of obligations on all such contracts is registered; | - в случае расторжения по инициативе Репозитария - по истечении 30 (тридцати) дней с даты направления Базовым информирующим лицам (каждой из сторон Генерального соглашения) письменного уведомления о расторжении договора об оказании репозитарных услуг, но с учетом положений п.2.9.1., т.е. при условии прекращения обязательств по всем договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения, сведения о которых внесены в реестр договоров. В случае отсутствия в Реестре договоров сведений о прекращении обязательств по всем вышеуказанным договорам, договор об оказании репозитарных услуг считается расторгнутым только после внесения сведений о прекращения обязательств по всем договорам; | |
| - if by the Client – after ten (10) days left from the date of the registration by the Repository of the Master Agreement Termination Reporting Form with regard to provisions of paragraph 2.9.1, i.e. provided that all obligations under contracts made on the basis of master agreements information about which is entered in the Contracts Register are terminated. In case of information on fulfillment of obligations of contracts, mentioned above, is not present in the Register of recorded contracts, the Repository services agreements shall be counted as terminated only after information on fulfillment of obligations on all such contracts is registered;  - in case of termination of the Master agreement which is subject to the Repository services agreement – after ten (10) days from the date of registration of the Master Agreement Termination Reporting Form with regard to provisions of paragraph 2.9.1, i.e. provided that all obligations under contracts made on the basis of master agreements, information about which is registered in the contracts Register are terminated. In case of information on termination of obligations of contracts, mentioned above, is not recorded in the contracts Register, the Repository services agreements shall be deemed terminated only after information on termination of obligations on all such contracts is registered. | - в случае расторжения по инициативе Клиентов - по истечении 10 (десяти) дней с даты регистрации Репозитарием Анкеты прекращения генерального соглашения с учетом положений п.2.9.1., т.е. при условии прекращения обязательств по всем договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения, сведения о которых внесены в Реестр договоров. В случае отсутствия в Реестре договоров сведений о прекращении обязательств по всем вышеуказанным договорам, договор об оказании репозитарных услуг считается расторгнутым только после внесения сведений о прекращении обязательств по всем договорам.  - в случае прекращения действия Генерального соглашения в отношении, которого заключен договор об оказании репозитарных услуг - по истечении 10 (десяти) дней с даты регистрации Репозитарием Анкеты прекращения генерального соглашения с учетом положений п.2.9.1., т.е. при условии прекращения обязательств по всем договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения, сведения о которых внесены в Реестр договоров. В случае отсутствия в Реестре договоров сведений о прекращении обязательств по всем вышеуказанным договорам, договор об оказании репозитарных услуг считается расторгнутым только после внесения сведений о прекращения обязательств по всем договорам. | |
| * + 1. In the event of an early termination of the Repository Services Agreement, the Clients shall pay to the Repository for all the services rendered by the Repository prior to the termination. Payment shall be made by the Clients within five (5) working days from the issuance by the Repository of an invoice for such payment. | * + 1. В случае досрочного расторжения договора об оказании репозитарных услуг, Клиенты обязаны оплатить Репозитарию все оказанные до расторжения договора Репозитарные услуги. Оплата производится Клиентами в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Репозитарием соответствующего счета. | |
| * + 1. Termination of the Repository Services Agreement shall not release the parties from the duty to fulfill their obligations that arose before the termination. | * + 1. Расторжение договора об оказании репозитарных услуг не освобождает Стороны от выполнения обязательств, возникших в период его действия. | |
| * + 1. Termination of the Repository Services Agreement other than on the grounds of a breach of any of these Terms and Conditions shall not be regarded by either Party as a violation of its rights and legitimate interests. Neither Party shall have the right to recover from the other Party any damages suffered as a result of the termination of the Repository Services Agreement. | * + 1. Расторжение договора об оказании репозитарных услуг, не сопряженное с нарушением какого-либо из условий настоящих Условий, не будет рассматриваться любой из Сторон как нарушение прав и законных интересов Стороны. Любая из Сторон не будет требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков, причиненных таким расторжением договора об оказании репозитарных услуг. | |
| * + 1. If the Repository Services Agreement was terminated and the Repository’s services were paid for, the Client shall have the right to request the transfer of information from the Contracts Register in respect of the relevant master agreement(s) and in respect of the contracts concluded on its or their terms and conditions to another person who provides repository services, subject to the prior written consent of the other party to such Master agreement(s). | * + 1. В случае расторжения договора об оказании репозитарных услуг и оплаты Репозитарных услуг, Клиент имеет право потребовать передачи информации из Реестра договоров по соответствующему Генеральному соглашению или Генеральным соглашениям и заключенным на их условиях договорах иному лицу, оказывающему Репозитарные услуги, при условии письменного согласия другой стороны соответствующего Генерального соглашения. | |
|  |  | |
| 1. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED TO THE REPOSITORY FOR IDENTIFYING PARTICIPANTS IN THE REPOSITORY OPERATIONS | 1. ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ В РЕПОЗИТАРИЙ ДЛЯ ИДЕНТИФИКАЦИИ УЧАСТНИКОВ. | | |
| * 1. When entering into an Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services the Client shall provide the Repository the documents contained in Repository’s approved list of documents required to be submitted by the Client. This list is published on the NSD website ([www.nsd.ru](https://www.nsd.ru/ru/)). When entering into the mentioned above Agreement after 01.01.2015 the Client shall provide information on assigned (confirmed on the date of providing) legal entity international identification code (LEI). | * 1. При заключении Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг Клиент предоставляет в Репозитарий документы согласно утвержденному Репозитарием Перечню документов, предоставляемых Клиентом, размещенному на сайте НКО ЗАО НРД по адресу: [www.nsd.ru](https://www.nsd.ru/ru/). При заключении упомянутого Соглашения после 01.01.2015 Клиент должен предоставить информацию о присвоенном (подтвержденном на дату предоставления) международном коде идентификации юридического лица (LEI). | | |
| * 1. The Clients shall timely notify the Repository, via their principal reporting agents, of any changes and additions made to the documents that were submitted to the Repository for the purpose of identifying those persons, and shall submit to the Repository the documents evidencing such changes and additions. If the Client fails to provide information on the changes and additions made to the documents or submits incomplete or untrue information on the changes and additions made to the documents, the Repository shall not be liable for any losses that may be sustained by the Client as a result thereof. | * 1. Клиенты обязаны своевременно извещать Репозитарий через своих Базовых информирующих лиц об изменениях и дополнениях, вносимых в документы, которые были предоставлены в Репозитарий для идентификации Клиентов, предоставлять в Репозитарий документы, подтверждающие данные изменения и дополнения. В случае непредставления Клиентами информации об изменениях и дополнениях в документы или предоставления ими неполной или недостоверной информации об изменениях и дополнениях в документы Репозитарий не несет ответственности за причиненные в связи с этим убытки Клиентам. | | |
| * 1. If the Client has already submitted to the Repository any of the above mentioned documents, the Client shall not be required to submit such documents again. | * 1. В случае, если Клиентом уже предоставлялись Репозитарию какие-либо из вышеуказанных документов, данный Клиент вправе не предоставлять повторно указанные документы. | | |
| * 1. The Client shall deliver to the Repository the powers of attorney issued to its authorized representatives together with the documents required to be submitted for the execution of the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services. | * 1. Клиент обязуется передать в Репозитарий доверенности на уполномоченных лиц при предоставлении комплекта документов для заключения Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг. | | |
| In the event of the cancellation of the powers of any of its authorized representatives, the Client shall revoke the powers of attorney earlier issued to such representatives and shall deliver new powers of attorney issued to its new authorized representative. Until the revocation of the powers of attorney, documents shall be accepted from, and issued to, the authorized representatives of the Client whose powers of attorney are then deposited with the Repository. | В случае отмены полномочий какого-либо из уполномоченных лиц Клиент обязуется отозвать старые доверенности и передать новые доверенности на уполномоченных лиц. До поступления указанных изменений документы принимаются/ передаются тому уполномоченному лицу Клиента, на которого имеется действующая доверенность. | | |
| * 1. When submitting documents and information to the Repository as is provided for by these Terms and Conditions, the Client shall procure the receipt of consents from the persons whose personal data are contained in such documents and information for the purposes of processing and using their personal data. | * 1. При предоставлении документов и сведений, предусмотренных настоящими Условиями, в Репозитарий, Клиенты обеспечивают согласие субъектов персональных данных на их обработку и использование. | | |
| * 1. Registration of a new Client shall be completed within two working days immediately following the date of the submission by the Client to the Repository of all documents required by these Terms and Conditions and the execution of the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services. | * 1. Регистрация нового Клиента осуществляется не позднее двух рабочих дней, следующих за днем предоставления Клиентом Репозитарию всех требуемых в соответствии с настоящими Условиями документов и наличия заключенного Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг. | | |
| 1. DOCUMENTS TURNOVER | 1. ОБЩИЙ ПОРЯДОК ДОКУМЕНТООБОРОТА | | |
| * 1. All Repository Operations shall be carried out on the basis of a document signed by the Client, the reporting agent and/or the principal reporting agent and delivered to the Repository. | * 1. Основанием для исполнения Операции Репозитария является документ, подписанный Клиентом, Информирующим лицом и/или Базовым информирующим лицом и переданный в Репозитарий. | | |
| Under these Terms and Conditions the exchange of documents between the Repository and the Client / the principal reporting agent / the reporting agent may be effected: | В соответствии с настоящими Условиями документооборот между Репозитарием и Клиентом /Базовым информирующим лицом /Информирующим лицом может осуществляться с использованием: | | |
| а) in hard copy form; or | а) документов на бумажном носителе (документ в бумажной форме); | | |
| b) in electronic form. | б) документов в электронной форме (электронные документы). | | |
| The main method for information exchange between the Repository and the Client / the principal reporting agent / the reporting agents shall be electronic means. | Основным способом информационного взаимодействия Репозитария с Клиентами /Базовыми информирующими лицами /Информирующими лицами является электронное взаимодействие. | | |
| Electronic documents shall be received from / sent to the Client / the Principal Reporting Agent / the Reporting Agent in accordance with the EDI Agreement concluded between the Repository and the relevant Participant in accordance with these Terms and Conditions. If the Client has not concluded an EDI Agreement with the Repository, electronic documents may be accepted from and sent to the Client using the communication channels and in accordance with the electronic documents exchange procedures specified in Section 7. | Электронные документы принимаются от Клиента/Базового информирующего лица /Информирующего лица и направляются Клиенту/Базовому информирующему лицу/Информирующему лицу в соответствии с Договором об обмене электронными документами, заключенном между Репозитарием и соответствующим лицом и настоящими Условиями. В случае отсутствия у Клиента заключенного с Репозитарием Договора об обмене электронными документами электронные документы могут приниматься от Клиента и направляться Клиенту с использованием каналов связи и в соответствии с порядком осуществления электронного документооборота, определенных разделом 7 настоящих Условий. | | |
| Receipt and issuance of hard copy documents shall be made at the Repository’s offices, except for the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services. The signing of the Framework Agreement by the Client and its submission to the Repository shall be made at the office through which the Client receives services from the Repository. | Прием/выдача документов на бумажном носителе осуществляется по месту нахождения Репозитария, за исключением Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг. Подписание Соглашения со стороны Клиента и его предоставление в Репозитарий может производиться по месту обслуживания Клиента в Репозитарии. | | |
| Operations initiated by the Repository shall be carried out on the basis of in-company executive orders signed by the relevant authorized officers of the Repository. The Repository shall carry out Repository Operations on the basis of Executive Orders where the need for such Repository Operations has arisen in accordance with the requirements of the laws of the Russian Federation and/or the terms and conditions of the Repository Services Agreement. | Основанием для исполнения операций, инициатором которых выступает Репозитарий, являются Служебные распоряжения, подписанные уполномоченными должностными лицами Репозитария. Репозитарий исполняет Операции Репозитария на основании Служебных распоряжений, когда необходимость совершения Операции Репозитария обусловлена требованиями действующего законодательства Российской Федерации и/или условиями заключенного договора об оказании репозитарных услуг. | | |
| A list of documents to be submitted to the Repository by the Clients, the principal reporting agents or the reporting agents when requesting the Repository to carry out particular Repository Operations, instructions for filling out the relevant forms and a list of reporting documents to be provided by the Repository to the Clients / the principal reporting agents / reporting agents upon completion of an operation are set forth in the Appendices. The Repository shall have the right to request the Client to submit other documents and/or information and to impose additional requirements in respect of the form of such documents (e.g. notarial certification, etc.). Details contained in a hard copy shall comply with information contained in a document prepared with the Repository software. Formats (specifications) of electronic documents are shown in Appendices 2 and are also published on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru> Documentary exchange through the SWIFT system is described in Section 7. | Перечень документов, которые должны предоставлять в Репозитарий Клиенты, Базовые информирующие лица или Информирующие лица для исполнения конкретных операций, инструкции по их заполнению, а также перечень отчетных документов, предоставляемых Репозитарием Клиентам /Базовым информирующим лицам /Информирующим лицам по результатам исполнения операций, приведены в Приложениях к настоящим Условиям. Репозитарий вправе потребовать у Клиента предоставления иных документов и/или информации, а также устанавливать дополнительные требования в отношении формы предоставляемых документов (нотариальное удостоверение и т.п.). Реквизитный состав документов на бумажном носителе должен соответствовать реквизитному составу документов, сформированных с использованием программного обеспечения Репозитария. Форматы (спецификации) электронных документов приведены в Приложении 2 к настоящим Условиям и размещены на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД по адресу: <http://repository.nsd.ru> Особенности использования системы SWIFT в документообороте, приведены в разделе 7 настоящих Условий. | | |
| All references to time in connection with the actions governed by these Terms and Conditions are references to Moscow time. | Все действия, регулируемые настоящими Условиями, осуществляются по московскому времени. | | |
| The time periods in these Terms and Conditions shall be counted in calendar days, except when otherwise expressly stated in these Terms and Conditions. | Исчисление сроков в соответствии с настоящими Условиями производится в календарных днях, за исключением случаев, специально определенных отдельными положениями Условий. | | |
| If hard copy documents are submitted before 5:00 p.m. on a working day of the Repository, the Repository Operations requested therein shall be carried out on the same working day. If hard copy documents are submitted after 5:00 p.m. on a working day, the Repository Operations requested therein may be carried out on the next working day. | При поступлении документов на бумажных носителях до 17-00 рабочего дня Репозитария, Операции Репозитария по ним исполняются в рамках текущего рабочего дня. Документы на бумажных носителях, поступающие в Репозитарий после 17-00 рабочего дня могут быть исполнены следующим рабочим днем. | | |
| The time limits for the acceptance of electronic documents from Principal Reporting Agents or Reporting Agents for the fulfillment of Repository Operations, for the issuance of reports, and for the completion of other Repository Operations are established in the relevant sections dedicated to such Repository Operations of these Terms and Conditions and are also published on the NSD website ([www.nsd.ru](http://www.nsd.ru)). | Время приема электронных документов от Базовых информирующих лиц и/или Информирующих лиц на исполнение отдельных Операций Репозитария, время предоставления отчетов, а также временные ограничения проведения иных Операций Репозитария приведены в настоящих Условиях при описании проведения отдельных Операций Репозитария и на сайте НКО ЗАО НРД по адресу:[www.nsd.ru](https://www.nsd.ru/ru/documents/rep/) | | |
| Hard copy documents shall be submitted to the Repository by the authorized representative of the Client / the Principal Reporting Agent / the reporting agent in two counterparts. | Документы на бумажном носителе предоставляются в Репозитарий уполномоченным лицом Клиента /Базового информирующего лица /Информирующего лица в двух экземплярах. | | |
| After a document has been registered with the Repository, the Client / the Principal Reporting Agent / the Reporting Agent shall receive the second counterpart of the hard copy document bearing a stamp showing the registration number assigned to it by the Repository and the registration date. | После регистрации документа в Репозитарии уполномоченному лицу Клиента /Базового информирующего лица /Информирующего лица возвращается второй экземпляр документа, предоставленного на бумажном носителе, с присвоенным Репозитарием регистрационным номером и датой. | | |
| * 1. The Repository shall carry out Repository Operations within the time limits (by a specified date or within a specified period of time) as determined in these Terms and Conditions. | * 1. Репозитарий исполняет Операции Репозитария в срок (дату или период времени), определенный настоящими Условиями. | | |
| Day T in these Terms and Conditions means the date of the registration of the document with the Repository. | Под днем «Т» в настоящих Условиях понимается день регистрации документа в Репозитарии. | | |
| If the time for the completion of a Repository Operation is defined as a certain period of time, the Repository shall have the right to carry out (or, as the case may be, to commence the carrying out of) the Repository Operation on any one of the days within such period of time after the occurrence of the events which make it possible to fulfill that Repository Operation. | В случае если срок исполнения операции определен периодом времени, Репозитарий имеет право исполнить (по отдельным операциям – начать исполнение) операцию в один из дней, включаемых в этот период, после наступления обстоятельств, при которых возможно исполнение данной операции. | | |
| * 1. Refusal to accept documents and to record data in the Contracts Register | * 1. Отказ в приеме документов и во внесении записи в Реестр договоров. | | |
| * + 1. The Repository shall refuse to accept a document, if: | * + 1. Репозитарий отказывает в приеме документов в том случае, если: | | |
| - there are defects in the form of the document (defects in the form include non-conformity to the established form, leaving blank areas of the document which are required to be filled out, etc.), or any deletions or corrections in the documents, etc.; | - документ оформлен неправильно (при этом под неправильным оформлением понимается, в том числе, любое несоответствие установленной форме и реквизитам документа, наличие незаполненных обязательных для заполнения полей), а также при наличии в документах на бумажных носителях подчисток, помарок и т.п.; | | |
| - the signature of the signatory on the document does not correspond to the sample signature deposited with the Repository or there are significant and reasonable grounds to doubt the authenticity of the signature on the document; | - подпись лица, подписавшего документ, не совпадает с образцом подписи, имеющимся в Репозитарии, или есть существенные и обоснованные сомнения в подлинности подписи на документе; | | |
| - the impression of the seal on the document does not correspond to the sample impression of the seal provided to the Repository (in the case of a hard copy document); | - оттиск печати на документе не совпадает с образцом оттиска печати, имеющимся в Репозитарии (в случае предоставления документа на бумажном носителе); | | |
| - the electronic document received has not passed the electronic signature authentication check, the format and specifications check, and/or has any distortions in the text of the communication which make it impossible to understand its meaning, and in some other cases as defined in the EDI Agreement concluded between the Repository and the Client / the principal reporting agent / the reporting agent. The term “electronic signature” in these Terms and Conditions shall have the meaning ascribed to it in the EDI Agreement; | - полученный электронный документ не прошел процедуры проверки электронной подписи, контроля формата и спецификации документа и/или имеет искажения в тексте сообщения, не позволяющие понять его смысл, а также в других случаях, определенных Договором об обмене электронными документами, заключенным Репозитарием с Клиентом /Базовым информирующим лицом /Информирующим лицом. Термин «электронная подпись» в целях настоящих Условий понимается в том значении, в котором он используется в Договоре об обмене электронными документами; | | |
| - the term of the power(s) of attorney issued to the authorized representative of the Client who signed the document has expired and/or the power of attorney was not executed correctly; | - истек срок действия полномочий (доверенности) уполномоченного лица Клиента подписавшего документ и/или доверенность оформлена не должным образом; | | |
| - not all the required documents are attached to the main document where such additional documents are required for the fulfillment of a Repository Operation in accordance with the laws of the Russian Federation and/or these Terms and Conditions, or the information contained in such documents does not correspond to the information contained in the main document; | - к документу не в полном объеме приложены иные документы (копии документов) в случаях, когда для исполнения Операции Репозитария последние необходимы в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и/или настоящих Условий, либо информация, содержащаяся в этих документах, не соответствует информации, содержащейся в основном документе; | | |
| - the document has been submitted to the Repository other than in accordance with the requirements of these Terms and Conditions; | - документ передан в Репозитарий с нарушением требований настоящих Условий; | | |
| - the information contained in the requisite details of a document whereby the performance of a Repository Operation is requested does not correspond to the information on the Client, other Clients, Principal Reporting Agents or Reporting Agents previously received by the Repository in accordance with these Terms and Conditions, on the Client, or other clients, the principal reporting agents or the reporting agents the information on whom is contained in such document; | - если информация, содержащаяся в реквизитах документа, инициирующего Операцию Репозитария, не соответствует информации, имеющейся у Репозитария в соответствии с настоящими Условиями о Клиенте, а также о других клиентах, Базовых информирующих лицах или Информирующих лицах, информация о которых содержится в документе; | | |
| - the fulfillment of the requested operation is not provided for by these Terms and Conditions or the conditions precedent to the fulfillment of a Repository Operation set forth in the Repository Services Agreement have not been fulfilled; | - если исполнение операции не предусмотрено настоящими Условиями, либо не выполнены условия исполнения Операции Репозитария, предусмотренные договором об оказании репозитарных услуг; | | |
| - the Contracts indicated in the document are not listed among the types of Contracts in Appendix 4 in respect of which the Repository provides its services. | - если указанные в документе договоры не включены в Список обслуживаемых договоров Репозитария, определенный в Приложении 4 к настоящим Условиям. | | |
| * + 1. The Repository shall refuse to enter data in the Contracts Register, if: | * + 1. Репозитарий отказывает во внесении записи в Реестр договоров в том случае, если: | | |
| - no counterpart-document is available from the other Client where such counterpart-document is required by the terms of the Repository Operation; | - если отсутствует встречный документ другого Клиента, предусмотренный порядком исполнения Операции Репозитария; | | |
| - the data contained in the document does not match the data contained in the counterpart-document received from the other Client; | - если параметры в документе не совпадают с данными, содержащимися во встречном документе другого Клиента. | | |
| - a communication from the Reporting Agent contains information on a Contract relating to a Master Agreement which was not recorded in the Contracts Register and was not provided together with a notification of such Contract, or the effective term of the relevant Master Agreement has expired; | - сообщение Информирующего лица содержит сведения о договоре, заключенном на условиях Генерального соглашения, если сведения о соответствующем Генеральном соглашении не внесены в Реестр договоров и не представлены одновременно с сообщением о договоре, либо истек срок действия соответствующего Генерального соглашения; | | |
| - a communication from the Reporting Agent is signed by a person who was not duly authorized to do so; | - сообщение Информирующего лица подписано не уполномоченным лицом; | | |
| - information on the Contract contained in a communication received from the Reporting Agent has already been recorded in the Contracts Register; | - сведения о договоре, содержащиеся в сообщении Информирующего лица, уже внесены в Реестр договоров; | | |
| - the Contract Reporting Form which is required to be submitted by the Reporting Agent comes from a person who is not named as a Reporting Agent under the Master Agreement; | - сообщение с Анкетой договора получено от лица, которое в соответствии с Генеральным соглашением не определено в качестве Информирующего лица; | | |
| - a communication from the Reporting Agent is prepared without observance of the requirements set forth in these Terms and Conditions. | - сообщение Информирующего лица составлено с нарушением требований, установленных в настоящих Условиях. | | |
| * 1. If a hard copy document is rejected by the Repository, all copies of that document shall be stamped with a stamp stating that the document was rejected and specifying the reasons for its rejection. If an electronic document received under the EDI Agreement and/or under Section 6 is rejected by the Repository, the Client shall be issued an electronic notification of the rejection specifying the reasons for the rejection. If a Repository Operation was not carried out, the Repository shall issue to the Client a Notification on Rejection of registration / performance of the Repository Operation specifying the reasons of non-fulfillment. If necessary, the reasons for the rejection and non-fulfillment referred to in these Terms and Conditions may be explained in more detail in the reports issued to the Client. In such case, the Repository’s obligations in respect of the Repository Operation in question shall be deemed fulfilled. After remedying the defects on the basis on which the Repository refused to fulfill a Repository Operation, the Client shall resubmit to the Repository its request for the fulfillment of the Repository Operation in question. | * 1. В случае непринятия к исполнению документа на бумажном носителе на всех экземплярах документа ставится штамп о непринятии документа к исполнению с указанием причины отказа. В случае непринятия к исполнению электронного документа в соответствии с Договором об обмене электронными документами и/или разделом 7 настоящих Условий Клиенту предоставляется электронный документ - Уведомление о непринятии электронного документа к исполнению с указанием причины отказа от приема. В случае неисполнения Операции Репозитария Репозитарий предоставляет Клиенту Извещение об отказе в регистрации/ исполнении Операции Репозитария с указанием причины неисполнения. При необходимости указанные в настоящих Условиях причины непринятия к исполнению, либо неисполнения Операции Репозитария могут быть конкретизированы в предоставляемых Клиенту отчетах с целью более детального разъяснения Клиентам причин отказа. При этом обязательства Репозитария в отношении данной Операции Репозитария считаются выполненными. После устранения причин, повлекших за собой отказ в исполнении Операции Репозитария, Клиент предоставляет в Репозитарий новый документ, инициирующий данную Операцию Репозитария. | | |
| * 1. The time limits for the completion of Repository Operations are defined in these Terms and Conditions in the relevant Sections dealing with such Repository Operations. Hard copies of the reporting documents shall be available at the Repository’s office, for collection by the Client, from the next working day after the date of the completion of the Repository Operation. When preparing the reporting documents referred to in Appendix 1 and where such documents are prepared in hard copy form, a facsimile signature of the relevant authorized officer of the Repository is permitted to be used. Electronic reporting documents shall be received by the Client / the principal reporting agent / the reporting agent who has signed an EDI Agreement on the same day when the Repository Operation is completed. Where it is impossible to issue a report on the completion of a Repository Operation in electronic form, the Repository shall have the right to provide such a report in hard copy form within the time limits established for the issuance of hard copy documents. In such case, the Client shall pay for the issuance of a hard copy report in accordance with the then applicable Tariffs. | * 1. Сроки выполнения Операций Репозитария определены в настоящих Условиях при описании проведения отдельных Операций Репозитария. Отчетные документы на бумажном носителе предоставляются Клиенту по месту нахождения Репозитария на следующий рабочий день после исполнения Операции Репозитария. При оформлении отчетных документов, указанных в Приложении 1 к настоящим Условиям и предоставляемых Клиентам на бумажном носителе, допускается использование факсимильного воспроизведения подписи уполномоченного работника Репозитария. Отчетные электронные документы Клиент/Базовое информирующее лицо/Информирующее лицо, подписавший (-ее) соответствующий Договор об обмене электронными документами с Репозитарием, получает в день исполнения Операции Репозитарием. Если выдача отчета по результатам исполнения Операции Репозитария в виде электронного документа стала невозможна, Репозитарий вправе завершить исполнение Операции Репозитария, предоставив отчет на бумажном носителе в порядке и сроки, предусмотренные для предоставления отчета на бумажном носителе. В этих случаях оплата за предоставление отчета на бумажном носителе осуществляется Клиентом в соответствии с действующими Тарифами оплаты Репозитарных услуг. | | |
| The period of time during which a Repository Operation is required to be completed shall be counted from the date on which the Repository receives all documents required for the fulfillment of that Repository Operation. | Срок выполнения Операции Репозитария исчисляется с даты предоставления в Репозитарий всех документов, необходимых для исполнения Операции Репозитария. | | |
| * 1. Reporting documents in a hard copy form due to the Client shall be kept by the Repository during six months after their preparation by the Repository in accordance with these Terms and Conditions. If the Client wishes to receive a hard copy of a reporting document after the expiry of such six month period, the Client shall submit to the Repository a Request for an Extract on the Contracts registered in the interests of the Client (document code CM004 attached as Appendix 1) specifying a reporting date (period). | * 1. Отчетные документы на бумажном носителе, предназначенные для предоставления Клиенту, хранятся Репозитарием в течение шести месяцев с момента их формирования Репозитарием в соответствии с настоящими Условиями. Для получения отчетных документов на бумажном носителе по истечении шести месяцев Клиент должен предоставить в Репозитарий Запрос на предоставление Выписки по договорам, зарегистрированным в интересах клиента (код документа CM004 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием отчетной даты (периода). | | |
| * 1. The Client may submit its complaint on the Repository Operations no later than a working day following the day when the Repository provides a report on the performance of such Repository Operation. | * 1. Претензии Клиентов в отношении осуществленных Операций Репозитария принимаются не позднее рабочего дня, следующего за днем предоставления отчета Репозитария о совершении данной Операции Репозитария. | | |
| * 1. The time limits for the issuance of reports upon request relating to previous quarters / dates or to earlier periods may differ from the general time limits established in these Terms and Conditions, but may not exceed “T+5” (five working days after the receipt of the Request). | * 1. Сроки предоставления отчетных документов по запросам, касающимся периодов/дат, относящихся к прошлому кварталу и ранее, могут отличаться от общих сроков, установленных настоящими Условиями, но не превышать “Т+5” (пяти рабочих дней после получения Запроса). | | |
| * 1. Hard copies of reporting documents in respect of the Repository Operations carried out during a working day shall be issued to Clients or the Principal Reporting Agents from 9:30 a.m. on the next working day to the close of business on that next working day. When preparing the reporting documents listed in Appendix 1, which are to be issued to Clients or Principal Reporting Agents / Reporting Agents in hard copy form, a facsimile signature of the authorized officer of the Repository on such documents may be used. | * 1. Отчетные документы в бумажной форме по результатам осуществленных в течение операционного дня Операций Репозитария выдаются Клиентам/Базовым информирующим лицам на следующий рабочий день - с 9:30 до окончания рабочего дня. При оформлении отчетных документов, указанных в Приложении 1 к настоящим Условиям и предоставляемых Клиентам/Базовым информирующим лицам/ Информирующим лицам на бумажном носителе, допускается использование факсимильного воспроизведения подписи уполномоченного работника Репозитария. | | |
| Principal Reporting Agents who have signed an EDI Agreement shall have access to the reporting documents in electronic form immediately upon completion of the Repository Operation in question. | Базовым информирующим лицам, использующим электронный документооборот, отчетные документы в электронной форме доступны с момента исполнения Операции Репозитария. | | |
| * 1. The procedures for the electronic exchange of documents between the Repository and the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents are set forth in Section 6 and in the EDI Agreements. | * 1. Порядок электронного документооборота при информационном обмене между Репозитарием и Клиентами /Базовыми информирующими лицами /Информирующими лицами определяется разделом 7 настоящих Условий, а также договорами и соглашениями, определяющими условия и порядок электронного документооборота между НРД и Участниками. | | |
| * 1. The Client shall deliver to the Repository powers of attorney issued to its authorized representatives or a notarized power of attorney issued to the Principal Reporting Agent together with the documents required for registration of the Client's details with the Repository or within the effective term of the Repository Services Agreement. | * 1. Клиент обязуется передать в Репозитарий доверенности на уполномоченных представителей, либо предоставить в Репозитарий нотариально заверенную доверенность на Базовое информирующее лицо при предоставлении комплекта документов для регистрации Клиента либо в течение действия Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг. | | |
| * 1. A list of the reporting documents to be issued by the Repository following the completion of a Repository Operation is set forth in Appendix 1. | * 1. Перечень отчетных документов Репозитария по результатам исполнения Операций Репозитария приведен в Приложении 1 к настоящим Условиям. | | |
| * 1. Issuance of a power of attorney by the Client to the Principal Reporting Agent | * 1. Предоставление доверенности, выданной Клиентом Базовому информирующему лицу. | | |
| * + 1. The powers of the Principal Reporting Agent (where the Principal Reporting Agent is a third person) are determined by a notarized power of attorney issued in accordance with the laws of the Russian Federation by the Client to the Principal Reporting Agent (hereinafter referred to as “Power of Attorney”) issued in the form attached as Appendix 5). | * + 1. Полномочия Базового информирующего лица (в случае, если Базовым информирующим лицом выступает третье лицо) определяются нотариально заверенной доверенностью, оформленной в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, выдаваемой ему Клиентом (далее – Доверенность), составленной по образцу, установленному Приложением 5. | | |
| * + 1. A power of Attorney of the Principal Reporting Agent may be submitted to the Repository either at the time of execution by the Client of the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services together with the package of documents provided for in these Terms and Conditions and required for the signing of the Agreement, or at any time during the effective term of that Agreement. | * + 1. Доверенности Базовому информирующему лицу могут быть предоставлены в Репозитарий, как в момент заключения Клиентом Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг вместе с комплектом документов, предусмотренных настоящими Условиями и необходимых для его подписания, так и в течение действия Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг. | | |
| * + 1. If the Client wishes to revoke a Power of Attorney, the Client shall notify the Repository in writing of the revocation and termination of the powers of the Principal Reporting Agent. If the Client is an individual, then together with the notification of the revocation of the Power of Attorney the Client shall deliver a notarized Power of Attorney issued by the Client in accordance with the current legislation of the Russian Federation to the new Principal Reporting Agent. | * + 1. Для отзыва Доверенностей Клиент, должен уведомить Репозитарий в письменном виде об отзыве Доверенности и прекращении полномочий Базового информирующего лица. Клиенты – физические лица должны одновременно с документом об отзыве Доверенности предоставить нотариально заверенную Доверенность, оформленную в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, на новое Базовое информирующее лицо. | | |
| * + 1. A power of attorney authorizing receipt and payment of invoices for Repository services rendered to the Client may be issued only to one Principal Reporting Agent.   If the Client has submitted to the Repository several Powers of Attorney issued to Principal Reporting Agents authorizing them to receive and pay invoices for the Repository Services rendered to the Client, the Repository shall issue and send invoices to the Principal Reporting Agent whose power of attorney was registered with the Repository the latest. | * + 1. Доверенность с полномочиями получать и оплачивать счета за оказанные Клиенту Репозитарные услуги может быть выдана Клиентом только одному Базовому информирующему лицу.   В случае если Клиент предоставил в Репозитарий несколько Доверенностей на Базовых информирующих лиц с полномочиями получать и оплачивать счета за оказанные Клиенту Репозитарные услуги, Репозитарий формирует и направляет счета Базовому информирующему лицу, Доверенность которого была зарегистрирована Репозитарием последней по дате регистрации. | | |
| * + 1. If any transactions are carried out with the Client under the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services at the time when the Repository has not been given a valid Power of Attorney issued to the Principal Reporting Agent by the Client, the functions of the Principal Reporting Agent shall be performed by the Client. | 4.13.5. В случае если в момент осуществления взаимодействия с Клиентом в рамках Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг в Репозитарии нет предоставленной Клиентом действующей Доверенности на Базовое информирующее лицо, то функции Базового информирующего лица исполняются Клиентом. | | |
| 4.14 Receipt by the Client of reporting documents from the Repository on electronic data carrier. | 4.14. Получение Клиентом отчетных документов Репозитария на электронном носителе. | | |
| 4.14.1. Where it is necessary for the Client to receive reporting documents from the Repository in electronic form on an electronic data carrier, the Client shall be able to collect such documents at the Repository’s office upon filing a request in hard copy form (document code CM005 attached at Appendix 1) for the issuance of reporting documents, and upon submission of a power of attorney issued to the authorized representative of the Client and against presentation by such authorized representative of the Client of his/her passport. | 4.14.1. При необходимости получения Клиентом отчетных документов Репозитария на электронном носителе выдача указанных документов производится по месту нахождения Репозитария посредством электронного носителя, предоставленного Репозитарием, при наличии запроса Клиента на предоставление отчетных документов, предоставленного в бумажной форме (код документа CM005 Приложение 1 к Условиям), Доверенности на уполномоченного представителя Клиента, а также паспорта уполномоченного представителя Клиента. | | |
| 4.14.2. The issuance of reporting documents by the Repository on an electronic data carrier shall be evidenced by the execution of an issuance and acceptance protocol in respect of the reporting documents of the Repository (document code RM009 attached at Appendix 1). This protocol shall be executed in two counterparts and shall be signed and endorsed by the authorized representative of the Repository and the authorized representative of the Client, and one counterpart shall be registered in the relevant log maintained by the Repository and shall be left at the Repository, and the second counterpart shall be kept by the authorized representative of the Client with the registration number and the execution date assigned. | 4.14.2. При выдаче отчетных документов Репозитария на электронном носителе составляется акт приема-передачи отчетных документов Репозитария (код документа RM009 Приложение 1 к Условиям). Акт оставляется в двух экземплярах, и подписывается и заверяется ответственным сотрудником Репозитария и уполномоченным представителем Клиента. Один экземпляр акта регистрируется в соответствующем журнале Репозитария и остается на хранении в Репозитарии, второй экземпляр акта передается уполномоченному представителю Клиента с присвоенным Репозитарием регистрационным номером и датой составления документа. | | |
| 4.14.3. Payment for the provision of reporting documents on an electronic data carrier shall be made in accordance with the applicable Tariffs. | 4.14.3. Оплата за предоставление отчетных документов на электронном носителе осуществляется в соответствии с действующими Тарифами. | | |
| 1. PROCEDURES FOR REPOSITORY OPERATIONS | 1. РЕГЛАМЕНТ ИСПОЛНЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ РЕПОЗИТАРИЯ | | |
| * 1. Repository Operations | * 1. Операции Репозитария | | |
| In accordance with these Terms and Conditions the Repository shall carry out the following Repository Operations: | В соответствии с настоящими Условиями Репозитарий выполняет следующие Операции Репозитария: | | |
| - registration and amendment of data of the Client (the reporting agent, the principal reporting agent); | - Регистрация и изменение реквизитов Клиента (Информирующего лица, Базового информирующего лица); | | |
| - registration, amendment, termination of Master Agreements; | - Регистрация сведений о Генеральном соглашении, регистрация сведений об изменении Генерального соглашения, регистрация сведений о прекращении Генерального соглашения; | | |
| - registration information on the contract, registration information about amendments of contract’s provisions, registration information of performance and/or status on obligations under a contact as well as information about termination of a contract concluded on the terms and conditions of the Master agreement; | - Регистрация сведений о договоре, регистрация сведений об изменении условий договора, регистрация сведений об исполнении и/или состоянии обязательств по договору, а также регистрация сведений о прекращении договора, заключенного на условиях Генерального соглашения; | | |
| - Issuance of reporting documents: | - Предоставление отчетов: | | |
| * daily reports to the Client / the principal reporting agent / the reporting agent; | * Ежедневные выписки по договорам, зарегистрированным в интересах Клиента, предоставляемые Клиенту /Базовому информирующему лицу /Информирующему лицу; | | |
| * daily reports to the Regulating Authority on Financial Markets; | * Ежедневное предоставление Реестра зарегистрированных договоров Регулирующему органу в области финансовых рынков; | | |
| * provision of information from the Contracts Register upon request; | * Предоставление информации из Реестра договоров по запросам; | | |
| * Corrective operations. | * Исправительные операции. | | |
| * 1. Assignment of Identification Codes by the Repository | * 1. Присвоение Идентификационных кодов | | |
| For the purpose of obtaining an identification code which shall be used by the Repository for the identification of the Client / the principal reporting agent / the reporting agent, these persons are required to undergo the procedures for the assignment of identification codes to participants in repository operations (the “identification code”). | Для получения Идентификационного кода, который будет использоваться Репозитарием для идентификации Клиента /Базового информирующего лица /Информирующего лица, указанные лица должны пройти процедуру присвоения Идентификационного кода участника репозитарных операций (далее «Идентификационный код»). | | |
| * + 1. One legal entity acting as a Client / a principal reporting agent / a reporting agent may have (receive) several identification codes. | * + 1. Одно юридическое лицо, выступающее в качестве Клиента/ Базового информирующего лица/ Информирующего лица может иметь (получить) несколько идентификационных кодов. | | |
| * + 1. If the Client / the principal reporting agent / the reporting agent wishes to use the Identification Code(s) assigned to it earlier by the Repository under other contracts concluded with the NSD, it will be required to indicate so in its request for the assignment of an Identification Code (document code CM006 attached at Appendix 1) specifying the relevant purpose for each Identification Code. | * + 1. В случае если Клиент/ Базовое информирующее лицо/ Информирующее лицо желает использовать в качестве Идентификационного кода (Идентификационных кодов) код (-ы), присвоенный (-ые) ему ранее в рамках других договоров с НКО ЗАО НРД, он должен указать его (их) при подаче заявки на присвоение Идентификационного кода (код документа CM006 Приложения 1 к настоящим Условиям) с указанием назначения для каждого Идентификационного кода. | | |
| If the Client acts as Principal Reporting Agent or Reporting Agent, then any of the Client’s Identification Codes can be used as the Identification Code of the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent. | В качестве Идентификационного кода Базового информирующего лица или Информирующего лица в случае, если такое лицо является Клиентом, может использоваться любой из Идентификационных кодов Клиента. | | |
| * + 1. If the Client / the principal reporting agent / the reporting agent does not have an Identification Code or does not intend to use the codes earlier assigned to it, the Client may file a request for the assignment of an Identification Code (document code CM006 attached at Appendix 1) specifying the relevant purpose of the Identification Code. | * + 1. В случае если Участник не имеет Идентификационного кода или не намерен использовать ранее присвоенные коды, Участник должен подать Заявку на присвоение Идентификационного кода (код документа CM006 Приложения 1 к настоящим Условиям) с указанием назначения Идентификационного кода. | | |
| * + 1. If the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent does not have any effective contracts with the Repository at the time of filing its first request for the assignment of an Identification Code, the request for the assignment of an Identification Code must be submitted together with the documents as required by the Repository’s approved list of documents to be submitted by the Client. | * + 1. Если Базовое информирующее лицо или Информирующее лицо на момент подачи первой своей Заявки на присвоение Идентификационного кода не имеет действующих договоров с Репозитарием, к Заявке на присвоение Идентификационного кода необходимо также приложить комплект документов в соответствии с утвержденным Репозитарием перечнем документов, предоставляемых Клиентом. | | |
| * + 1. A request for the assignment of an Identification Code may be submitted to the Repository only in hard copy form. | * + 1. Заявка на присвоение Идентификационного кода может быть подана в Репозитарий только на бумажном носителе. | | |
| * + 1. Each Identification Code shall be assigned on the basis of a separate request for the assignment of an Identification Code. | * + 1. Для присвоения каждого Идентификационного кода должна быть подана Заявка на присвоение Идентификационного кода. | | |
| An Identification Code for the Client / the principal reporting agent / the reporting agent shall be assigned by the Repository as set out in these Terms and Conditions, when registering such person in the registration system of the Repository. The Identification Code(s) shall be issued to the Client / the principal reporting agent / the reporting agent on a copy of the request for the assignment of the Identification Code, which will bear a stamp showing the assigned Identification Code(s) and will be signed by the Repository’s authorized officer. | Код для идентификации Клиента/Базового информирующего лица/Информирующего лица при осуществлении функций Репозитария в соответствии с настоящим Условиями будет присвоен Репозитарием при регистрации данного Участника в учетной системе Репозитария и передан Клиенту/ Базовому информирующему лицу/ Информирующему лицу вместе с копией Заявки на присвоение Идентификационного кода со штампом о принятии Заявки на регистрацию и присвоенным Идентификационным кодом (Идентификационными кодами) за подписью уполномоченного сотрудника Репозитария. | | |
| * + 1. For changing the purpose of the Identification Code earlier assigned to it, a Participant should file a request for the amendment of the purpose of the Identification Code (document code CM007 attached at Appendix 1) specifying the new purpose of the earlier assigned Identification Code. | * + 1. Для изменения назначения Идентификационного кода, присвоенного ранее Репозитарием, Клиент/ Базовое информирующее лицо/ Информирующее лицо подает в Репозитарий Заявку на изменение назначения Идентификационного кода (код документа CM007 Приложения 1 к настоящим Условиям) с указанием нового назначения ранее присвоенного Репозитарием Идентификационного кода. | | |
| * + 1. пгпрPursuant to the request for the amendment of the purpose of the Identification Code the Repository enters the amended purpose of the earlier assigned Identification Code in the repository system and notifies corresponding Participant thereof by way of issuance to the Participant of a copy of the request for the amendment of the purpose of the Identification Code bearing the stamp on the request acceptance and signed by the Repository's authorized officer. | * + 1. На основании Заявки на изменение назначения Идентификационного кода Репозитарий отражает изменение назначения ранее присвоенного Идентификационного кода в системе Репозитария и уведомляет инициатора изменения назначения Идентификационного кода (Клиента/Базовое информирующее лицо/Информирующее лицо) об изменении назначения Идентификационного кода в системе Репозитария путем передачи Клиенту/ Базовому информирующему лицу/ Информирующему лицу копии Заявки на изменение назначения Идентификационного кода Репозитария со штампом о принятии Заявки на изменение назначения Идентификационного кода на регистрацию за подписью уполномоченного сотрудника Репозитария. | | |
| * + 1. To terminate the use of the Identification Code when information is entered to the Contract Registry about new master agreements and contracts made on their basis, the Client / Principal Reporting Agreement / Reporting Agent shall submit to the Repository an Application to suspend the use of the Identification Code (Document Code CM009) with respect o the Identification Code of the Client / Principal Reporting Agent / Reporting Agent. | * + 1. Для прекращения использования Идентификационного кода при внесении сведений в Реестр договоров Репозитария по новым генеральным соглашениям и договорам, заключенным на условиях таких генеральных соглашений Клиенту/Базовому информирующему лицу/ Информирующему лицу необходимо подать в Репозитарий Заявку на приостановление использования идентификационного кода (код документа CM009 Приложения 1 к настоящим Условиям) в отношении Идентификационного кода Клиента/ Базового информирующего лица/ Информирующего лица. | | |
| * + 1. The Client / the Principal Reporting Agent / the Reporting Agent shall have the right to indicate any of its Identification Codes on the documents intended for the Repository to identify itself as a Client, Principal Reporting Agent or Reporting Agent. | * + 1. Клиент/ Базовое информирующее лицо/ Информирующее лицо вправе указывать во входящих документах Репозитария любой из своих Идентификационных кодов для идентификации себя в качестве Клиента, Базового информирующего лица или Информирующего лица. | | |
| * + 1. The Client / the principal reporting agent / the reporting agent shall have the right, in accordance with the Agreement on electronic documentary exchange, to register for each of its Identification Codes within the EDT System of the Repository, the relevant certificate(s) for the electronic keys for the authentication of electronic signatures and the e-mail address(es) to be used for the purposes of electronic messages exchange between the Client / the Principal Reporting Agent / the Reporting Agent and the Repository. | * + 1. Клиент/ Базовое информирующее лицо/ Информирующее лицо вправе зарегистрировать в СЭД НРД в соответствии с Договором об обмене электронными документами для каждого из своих Идентификационных кодов соответствующие данному Идентификационному коду сертификат (сертификаты) ключей проверки электронной подписи и адрес (адреса) электронной почты, с которого (с которых) могут отправляться входящие электронные сообщения в Репозитарий и на который (на которые) будут направляться исходящие сообщения Репозитария, предназначенные для данного Клиента/ Базового информирующего лица/ Информирующего лица. | | |
| * 1. Registration or amendment of a Participant’s data | * 1. Регистрация или изменение реквизитов Участника | | |
| * + 1. The Repository shall register and amend a Participant’s data that is required to be held in the repository system for the fulfillment of the Repository’s duties under the Repository Services Agreement. | * + 1. Регистрация и изменение реквизитов Участника осуществляется Репозитарием для отражения в учетных системах Репозитария информации об Участнике, необходимой Репозитарию для исполнения своих обязанностей по Договору об оказании репозитарных услуг. | | |
| * + 1. The Repository shall register the details of new Participants. | * + 1. Регистрация реквизитов Участника проводится Репозитарием в отношении новых Участников. | | |
| * + 1. A Client is registered on the basis of a signed Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services documents contained in the Repository’s list of documents a Client is required to submit. If such documents were previously submitted to the Repository, their re-submission is not required. | * + 1. Основанием для регистрации Клиента является подписанное Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг, а также предоставленный комплект документов в соответствии с утвержденным Репозитарием перечнем документов, предоставляемых Клиентом. В случае если указанные документы были предоставлены Репозитарию ранее, повторное предоставление не требуется. | | |
| * + 1. A Principal Reporting Agent is registered on the basis of a power of attorney issued by the Repository’s Client to such Principal Reporting Agent and on the basis of the documents contained in the Repository’s list of documents that a Client is required to submit. If such documents were previously submitted to the Repository, their re-submission is not required. | * + 1. Основанием для регистрации Базового информирующего лица является Доверенность на Базовое информирующее лицо, выданная Клиентом, а также комплект документов в соответствии с утвержденным Репозитарием перечнем документов. В случае если указанные документы были предоставлены Репозитарию ранее, повторное предоставление не требуется. | | |
| * + 1. A Reporting Agent is registered on the basis of a request for the assignment of an Identification Code and on the basis of the documents contained in the Repository’s list of documents that a Client is required to submit. If such documents were previously submitted to the Repository, their re-submission is not required. | * + 1. Основанием для регистрации Информирующего лица является Заявка на присвоение Идентификационного кода и комплект документов в соответствии с утвержденным Репозитарием Перечнем документов. В случае если указанные документы были предоставлены Репозитарию ранее, повторное предоставление не требуется. | | |
| * + 1. Amendments to a Participant’s registered details are made by the Repository upon submission to the Repository of the data which is different from the data previously recorded in respect of such Participant. | * + 1. Изменение реквизитов Участника проводится в случае предоставления в Репозитарий сведений, свидетельствующих об изменении реквизитов Участника, ранее отраженных в учетных регистрах Репозитария. | | |
| * + 1. The registration or amendment of the details of the Client or the Principal Reporting Agent is initiated by the Principal Reporting Agent. The registration or amendment of the details of the Reporting Agent is initiated by the Reporting Agent. | * + 1. Инициатором регистрации или изменения реквизитов Клиента или Базового информирующего лица является Базовое информирующее лицо. Инициатором регистрации или изменения реквизитов Информирующего лица является Информирующее лицо. | | |
| * + 1. The registration or amendment of the details of a Participant is effected by the Repository. | * + 1. Исполнитель регистрации или изменения реквизитов Участника является Репозитарий. | | |
| * + 1. The registration or amendment of the details of a Participant is made on the same working day if all the necessary documents are received by the Repository before 5:00 p.m., or on the working day immediately following the date of receipt of the documents by the Repository if such documents are received after 5:00 p.m. | * + 1. Регистрация или изменение реквизитов Участника осуществляется в тот же рабочий день при условии поступления всех необходимых документов в Репозитарий до 17.00 либо в рабочий день, следующий за днем поступления документов в Репозитарий, в случае их поступления в Репозитарий после 17.00. | | |
| * + 1. If a Participant has valid contracts with the Repository regulating relations that are not connected with the provision of Repository Services by the Repository, amendments to the Participant’s details shall be made pursuant to such contracts at the same time as such details are amended within the data registration system of the Repository. No additional documents are required to make such amendments. | * + 1. В случае если Участник имеет действующие договоры с Репозитарием, регулирующие отношения, не связанные с оказанием Репозитарных услуг, изменение реквизитов Участника производится в рамках действующих договоров с Репозитарием, одновременно с изменением в системе учета Репозитария реквизитов Участника. Дополнительное предоставление документов для изменения реквизитов Участника не требуется. | | |
| * 1. Making amendments to the Contracts Register | * 1. Внесение сведений в Реестр договоров | | |
| * + 1. General Provisions | * + 1. Общие положения | | |
| * + - 1. Within the framework of its repository activities, the Repository shall maintain: | * + - 1. В рамках осуществления репозитарной деятельности Репозитарий ведет: | | |
| * a Messages Log recording all communications received or sent by the Repository in pursuance of its repository activities provided for in these Terms and Conditions; | * Журнал учета сообщений, предназначенный для отражения информации обо всех сообщениях, полученных или отправленных Репозитарием в связи с осуществлением деятельности, предусмотренной настоящими Условиями; | | |
| * a Registration Log recording all instances of the registration or rejection of data in the Contracts Register; | * Регистрационный журнал, предназначенный для отражения информации о внесении сведений в Реестр договоров, либо отказе во внесении сведений в Реестр договоров; | | |
| * a Contracts Register recording information on Master Agreements and other contracts of the Clients concluded on the terms and conditions of the Master agreements. | * Реестр договоров, предназначенный для учета информации о Генеральных соглашениях и договорах Клиентов, заключаемых на условиях Генеральных соглашений. | | |
| * + - 1. Information is entered in the Contracts Register on the basis of a document signed by the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent and submitted to the Repository in electronic form. If it is impossible to deliver a document in electronic form due to a Technological Error in the systems of the Repository, which is not remedied by the expiry of the term for submission established in these Terms and Conditions, the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent may deliver the document in hard copy form to the Repository. | * + - 1. Основанием для внесения сведений в Реестр договоров является сообщение – документ, подписанный Базовым информирующим лицом или Информирующим лицом, переданный в Репозитарий и оформленный в виде электронного документа, а в случае невозможности передачи по электронным каналам связи в результате Технического сбоя у Репозитария или у Базового информирующего лица или Информирующего лица, который не был устранен до дня окончания установленного настоящими Условиями срока предоставления сообщения на бумажном носителе. | | |
| * + - 1. All communications shall be registered in the Messages Log on the day of their receipt by the Repository. | * + - 1. Все сообщения регистрируются в день их поступления в Репозитарий в Журнале учета сообщений | | |
| An entry made to the Messages Log shall contain the following data: | Запись в Журнале учета сообщений содержит: | | |
| 1) the title of the communication and the incoming reference number assigned to communication based on the time of registration (incoming number); | 1) наименование сообщения и его порядковый номер, присваиваемый сообщениям последовательно по времени регистрации (входящий номер); | | |
| 2) the date and time of the registration of the communication in the Messages Log; | 2) дату и время регистрации сообщения в Журнале учета сообщений; | | |
| 3) the outgoing reference number and the date of the dispatch of the communication, if applicable; | 3) порядковый номер (исходящий номер) и дату отправления сообщения (при наличии); | | |
| 4) the outgoing reference number of a reply to the communication received and the date of the reply, if applicable. | 4) исходящий номер ответа (при наличии) на полученное сообщение и дату его представления. | | |
| The Messages Log shall be maintained in electronic form and its content must be capable of being printed on paper. | Журнал учета сообщений ведется в электронной форме при условии обеспечения возможности предоставления учитываемой информации и содержащихся в нем сведений на бумажных носителях. | | |
| All the messages received shall be kept in Message log of the Repository during five (5) years from the date the agreement, information about which is entered in the Contracts Register, is terminated. | Принятые сообщения сохраняются в Журнале учета сообщений Репозитария в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения срока действия договора, сведения о котором внесены в Реестр договоров. | | |
|  |  | | |
| The Repository shall register the making of data entries, or rejections of requests to enter such data, in the Contracts Register and in the Registration Log. The registration of entries made in the Contracts Register shall be carried out at the same time as the relevant entry is posted in the Contracts Register, and a rejection of such data entry shall be registered on the date of the decision of the Repository to deny the registration request. | Репозитарий регистрирует внесение сведений в Реестр договоров, а также каждый отказ во внесении сведений в Реестр договоров в Регистрационном журнале. Регистрация внесения сведений в Реестр договоров осуществляется одновременно с совершением записи в Реестре договоров, регистрация отказа во внесении сведений в Реестр договоров осуществляется в день принятия Репозитарием решения об отказе во внесении сведений в Реестр договоров. | | |
| The Registration Log which is an integral part of the Contracts Register shall contain the following: | Регистрационный журнал, который является неотъемлемой частью Реестра договоров, содержит: | | |
| 1) the Registration Number of the Master Agreement assigned by the Repository; | 1) присвоенный Репозитарием регистрационный номер Генерального соглашения; | | |
| 2) the code of the person from whom the communication was received that forms the basis for making or rejecting an entry in the Contracts Register; when receiving such communications in relation to a Contract from two Reporting Agents and on the selection by them of the method of the counter-affirmation of the Contract Reporting Form as set out in Section 5.4.3.16.1 in connection with the entry of data on that communication in the Registration Log, the Registration Log shall indicate the code of the Reporting Agent who was the first to send the communication to the Repository; | 2) код лица, предоставившего сообщение, являющееся основанием для внесения или отказа во внесении сведений в Реестр договоров; при предоставлении сообщений о внесении в Реестр договоров сведений о Договоре двумя Информирующими лицами и избрании ими метода встречного подтверждения Анкеты договора при внесении сведений о данном сообщении в Регистрационный журнал указывается код лица, первым приславшим сообщение в Репозитарий; | | |
| 3) the sequential number assigned to the communication and the date of the communication as recorded in the Messages Log; | 3) порядковый номер и дата сообщения, присвоенные в Журнале учета сообщений; | | |
| 4) the date, time and number of the entry made in the Contracts Register or of the rejection of registration of data in the Contracts Register; | 4) дату, время и номер записи в Реестре договоров или дату уведомления об отказе во внесении записи в Реестр договоров; | | |
| 5) the type of the entry made in the Contracts Register (e.g., recording of information about a Master Agreement, a Contract, changing the Master Agreement or Contract data, etc.); | 5) вид записи в Реестре договоров (внесение сведений о Генеральном соглашении, о договоре, изменение сведений о Генеральном соглашении, договоре и т.д.); | | |
| 6) information on data recorded in the Contracts Register or the grounds for the rejection of registration of such data in the Contracts Register. Where changes are made to existing data in the Contracts Register, the number and the date on which the previous entry was made in the Contracts Register should be indicated. | 6) информация о сведениях, внесенных в Реестр договоров, или основание для отказа во внесении сведений в Реестр договоров. При этом если в Реестр договоров вносятся сведения об изменении уже внесенных в Реестр договоров сведений, то в информации указываются номер и дата внесения предыдущей записи в Реестр договоров. | | |
| * + - 1. Upon receiving a message for initial registration, which contains Master Agreement Reporting Form and/or Contract Reporting Form, the Repository verifies received message uniqueness and controls the possibility of duplication in the Соntracts Register. The procedure of uniqueness and duplication control is performed within the Repository’s data registration system and in accordance with the order, stipulated in Appendix 8. | * + - 1. При поступлении на первичную регистрацию сообщения, содержащего Анкету генерального соглашения и/или Анкету договора, перед внесением сведений в Реестр договоров Репозитарий осуществляет контроль уникальности поступившего сообщения и отсутствия возможного дублирования информации в Реестре договоров. Процедура проверки уникальности полученного Репозитарием сообщения и контроль отсутствия задвоенности сообщения в системе учета Репозитария осуществляется в соответствии с порядком, определенном в Приложении 8 к настоящим Условиям. | | |
| * + - 1. Information on the contract concluded on the terms and conditions of the master agreement is recorded in the Contracts Register only after information on the Master Agreement, pursuant to which the relevant Contract was concluded, has been recorded in the Contracts Register. | * + - 1. Сведения о договоре, заключенном на условиях Генерального соглашения, вносятся в Реестр договоров только после внесения в Реестр договоров сведений о Генеральном соглашении, на условиях которого заключен соответствующий договор. | | |
| * + - 1. When entering information in the Contracts Register in respect of an electronic communication sent to the Repository in accordance with the EDI Agreement, the Repository shall issue to the Reporting Agent an electronic document – a Notice of the registration in the Contracts Register, in which the number assigned by the Repository to that communication will be specified. | * + - 1. При внесении записи в Реестр договоров в ответ на сообщение, переданное в Репозитарий в виде электронного документа, сформированного в соответствии с Договором об обмене электронными документами, Информирующему лицу предоставляется электронный документ – Извещение о регистрации в Реестре договоров с указанием номера, присвоенного данному сообщению Репозитарием. | | |
| * + - 1. If the Repository refuses to register data sent to the Repository in accordance with EDI Agreement, the Reporting agent shall be granted an electronic document and the Principal reporting Agent shall be granted a Notification on Rejection of registration/ performance in which the reasons for the rejection shall be stated. shall receive an electronic document and the Principal Reporting Agent shall receive a. If necessary, the reasons for the rejection as provided for in these Terms and Conditions may be explained in detail in issued explanatory documents. In such case, the obligations of the Repository in relation to that communication of the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent shall be deemed fulfilled. Payment for such reports shall be made by the Client in accordance with the applicable procedures and based on the Tariffs. | * + - 1. В случае отказа во внесении записи в Реестр договоров, в ответ на сообщение, переданное в Репозитарий в виде электронного документа, сформированного в соответствии с Договором об обмене электронными документами, Информирующему лицу предоставляется электронный документ и Базовому информирующему лицу- Извещение об отказе в регистрации/ исполнении с указанием причины отказа. При необходимости указанные в настоящих Условиях причины отказа могут быть конкретизированы в предоставляемых документах с целью более детального разъяснения причин отказа. При этом обязательства Репозитария по отношению к данному сообщению Базового информирующего лица или Информирующего лица считаются выполненными. Оплата указанных сообщений осуществляется Клиентом в соответствии с действующими порядком оплаты и Тарифами Репозитария. | | |
| * + - 1. If the Repository refuses to record any data in the Contracts Register, the Principal Reporting Agent shall have the right to amend its communication and submit to the Repository a new Master Agreement Reporting Form and the Reporting Agent – a Contract Reporting Form within three working days from the date of the receipt of a Registration / Execution Rejection Notification from the Repository. In such case, the time limits established in these Terms and Conditions for the submission of data shall be deemed complied with, except for the case of a repeated refusal by the Repository to enter data in the Contracts Register. | * + - 1. В случае отказа Репозитария во внесении записи в Реестр договоров Базовое информирующее лицо вправе внести изменения в сообщение и предоставить Репозитарию новую Анкету генерального соглашения, а Информирующее лицо - Анкету договора не позднее трех рабочих дней с даты получения Извещения об отказе в регистрации/ исполнении Репозитария. При этом установленный настоящими Условиями срок предоставления сообщения считается соблюденным, за исключением случая повторного отказа Репозитария во внесении записи в Реестр договоров. | | |
| * + - 1. The Repository shall enter or refuse to enter data in the Contracts Register not later than by the end of the working day immediately following the day of the receipt of a communication from the Principal Reporting Agent and/or from the Reporting Agent, and if both parties to the Master Agreement act as the Principal Reporting Agent and/or the Reporting Agent, by no later than by the end of the working day immediately following the day of the receipt of the second communication, provided there is no inconsistency between the data contained in such communications received from the parties to the Master Agreement. | * + - 1. Внесение записи или отказ во внесении записи в Реестр договоров осуществляется Репозитарием не позднее рабочего дня, следующего за днем получения сообщения от Базового информирующего лица и/или Информирующего лица, а если Базовым информирующим лицом и/или Информирующим лицом являются обе стороны Генерального соглашения - не позднее рабочего дня, следующего за днем получения последнего сообщения при условии установления совпадения всех данных в сообщениях, полученных от сторон такого соглашения. | | |
| * + - 1. Communications from the Principal Reporting Agent on the Master Agreement (changes in the Master Agreement or performance of obligations under the contract) or communications from the Reporting Agent on the Contract (amendments to the terms of contracts, amendments to codes of the status of obligation or the performance of obligations under the Contract) shall, where the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent are parties to the Master Agreement, be recorded in the Contracts Register only if the both parties have entered into the Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services with the Repository[[1]](#footnote-2). | * + - 1. Сообщение Базового информирующего лица о Генеральном соглашении (изменении условий Генерального соглашения или исполнении обязательств по договору) или сообщение Информирующего лица о договоре (изменении условий договора, изменении кодов состояния обязательств или исполнении обязательств по договору), в случае если Базовое информирующее лицо или Информирующее лицо являются сторонами Генерального соглашения, вносятся в Реестр договоров только при наличии у обеих сторон заключенного с Репозитарием Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг. [[2]](#footnote-3) | | |
| * + - 1. Communications from the Principal Reporting Agent and/or the Reporting Agent to be submitted for their recording in the Contracts Register shall be sent to the Repository in the form of electronic documents. Where the Repository, the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent is unable to prepare, receive and/or send duly executed communications or documents in electronic form by the deadline for the submission, such communications or documents may be delivered to the Repository in hard copy form. | * + - 1. Сообщения Базового информирующего лица и/или Информирующего лица для внесения сведений в Реестр договоров предоставляются в Репозитарий в форме электронных документов. В случае невозможности Репозитария, Базового информирующего лица или Информирующего лица формировать, получать и/или отправлять надлежащим образом оформленные сообщения/документы в электронном виде до дня окончания срока предоставления соответствующих сообщений, такие сообщения/документы могут предоставляться в Репозитарий на бумажном носителе. | | |
| * + - 1. If the Master Agreement Reporting Form / Master Agreement Termination Reporting Form or Contract Reporting Form / Contract Execution Reporting Form / Contract Obligation Status Reporting Form/ are submitted to the Repository in hard copy, they shall be signed by two Principal Reporting Agents / Reporting Agents appointed by the Clients that are parties the Master Agreement. If the Principal Reporting Agent / Reporting Agent of both parties is one and the same person, Reporting Forms shall be signed only by such person. If Reporting Forms are submitted to the Repository in hard copy by the Client / Principal Reporting Agent / Reporting Agent a counterparty of which is a Client that is not obliged to submit information to the Repository and that provided to the Repository “the Notification on rejection to provide information to the Repository”, such Reporting Forms shall be signed only the Client / Principal Reporting Agent / Reporting Agent that is a party to the Master Agreement obliged to provide information to the Repository. | * + - 1. В случае если Анкета генерального соглашения/Анкета прекращения генерального соглашения или Анкета договора/Анкета об исполнения обязательств/Анкета о состоянии обязательств представляется в Репозитарий на бумажном носителе, она должна содержать подписи двух Базовых информирующих лиц/Информирующих лиц назначенных Клиентами - сторонами Генерального соглашения. Если Базовым информирующим лицом/Информирующим лицом обеих сторон назначено одно и то же лицо, то Анкеты подписывается только указанным лицом. При поступлении в Репозитарий анкет на бумажном носителе от Клиента/Базового информирующего лица/Информирующего лица, контрагентом которого выступает Клиент - лицо, необязанное предоставлять информацию в Репозитарий и подавшее в Репозитарий «Уведомление об отказе от предоставления сведений в репозитарий», такие анкеты подписываются только Клиентом/ Базовым информирующим лицом/ Информирующим лицом Клиента - стороны генерального соглашения, обязанной предоставлять сведения в Репозитарий. | | |
| * + - 1. All incoming communications from the Principal Reporting Agent and/or from the Reporting Agent, made for the purpose of recording data in the Contracts Register (including scanned copies of the documents attached thereto(master agreements, contracts or scanned copies of such documents in the PDF format, if submitted in electronic form)) shall be held by the Repository throughout the effective term of the Master Agreement or Contract on which information was recorded, and for a period of five (5) years after the termination of the master agreement / the contract the information on which was recorded in the Contracts Register. | * + - 1. Все входящие сообщения Базового информирующего лица и/или Информирующего лица для внесения сведений в Реестр договоров (включая копии прилагаемых документов (Генерального соглашения, договоров или сканированные копии этих документов в формате PDF, при предоставлении в виде электронных документов) хранятся в Репозитарии в течение всего срока действия Генерального соглашения или договора и еще в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения срока действия Генерального соглашения или договора, сведения о котором внесены в Реестр договоров. | | |
| Documents in hard copy submitted to the Repository by the Principal Reporting Agent and / or the Reporting Agent with information to be entered in the Contracts Register shall be kept by the Repository during the entire effective term of the Master Agreement or a contract and another five years from the date the Master Agreement or a contract information about which is entered in the Contracts Register are terminated. | Документы, поступившие в Репозитарий в бумажной форме от Базового информирующего лица и/или Информирующего лица для внесения сведений в Реестр договоров, хранятся в Репозитарии в течение всего срока действия Генерального соглашения или договора и еще в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения срока действия Генерального соглашения или договора, сведения о котором внесены в Реестр договоров. | | |
| * + - 1. The Contracts Register, including the Registration Log, shall be maintained by the Repository in electronic form and its data shall be capable of being printed on paper. The Repository shall keep and protect all data recorded in the Contracts Register, and shall create a reserve copy of the Contracts Register. | * + - 1. Реестр договоров, включая Регистрационный журнал, ведется Репозитарием в электронном виде с обеспечением возможности предоставления содержащихся в Реестре договоров сведений на бумажных носителях. Репозитарий обеспечивает хранение и защиту всех сведений, внесенных в Реестр договоров, в том числе путем обязательного создания резервной копии Реестра договоров. | | |
| * + - 1. The Repository shall be responsible for the maintenance of the Contracts Register at all times and must be able to prepare Extracts at any time and in respect of any time period. | * + - 1. Репозитарий обеспечивает составление Реестра договоров на любой момент времени, а также формирование документов, содержащих внесенные в Реестр договоров сведения о всех или отдельных договорах (далее - выписки из Реестра договоров), на любой момент или за любой период времени. | | |
| * + - 1. The Repository shall include in the Contracts Register the data required by the effective legislation of the Russian Federation and/or regulatory act(s) of the Regulating Authority on financial markets with respect to repository activities, the details of communications on Contracts and also additional data supplied by the Reporting Agent for inclusion in the Contracts Register, whether supplied by hard copy documents or in PDF or other electronic format. | * + - 1. В Реестр договоров Репозитарий включает сведения, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации и/или нормативным(-ыми) актом(-ми) Регулирующего органа в области финансовых рынков, регламентирующими деятельность по оказанию репозитарных услуг, реквизиты сообщений о договорах а также сведения, которые дополнительно представлены Информирующим лицом для включения в Реестр договоров в виде копий документов на бумажных носителях или сканированных копий документов в формате PDF на электронных носителях. | | |
| * + - 1. Information shall be recorded in the Contracts Register in the Russian language. If a Master Agreement and/or a Contract are submitted for inclusion in the Contracts Register in a foreign language, the names of the parties to the Master Agreement or the Contract, the name of the Reporting Agent, and the scanned copy of the attached document may be recorded in the Contracts Register in the same foreign language. Information, submitted for the recording in the Register of contracts in foreign language shall be submitted using transliteration in the latin alphabet. | * + - 1. Сведения в Реестр договоров вносятся на русском языке. При предоставлении для внесения в Реестр договоров Генерального соглашения и/или Договора на иностранном языке, информация, как то - наименование стороны Генерального соглашения или договора, наименование Информирующего лица и сканированная копия прилагаемого документа могут вноситься в Реестр договоров на иностранном языке.   Информация, предоставленная для внесения в Реестр договоров Репозитария на иностранном языке, должна быть предоставлена в транслитерации латинского алфавита. | | |
| * + 1. Registration of information on Master Agreements | * + 1. Регистрация сведений о Генеральном соглашении | | |
| * + - 1. The Repository shall register information on Master Agreements and amendments to their terms and conditions or termination of the Master Agreement to reflect the terms and conditions of the Master Agreements that serve basis for Contracts required to be entered in the Contracts Register. | * + - 1. Регистрация сведений о Генеральном соглашении, изменении условий Генерального соглашения или прекращения Генерального соглашения осуществляется Репозитарием для отражения в учетных системах Репозитария информации о Генеральных соглашениях, на условиях которых Клиентами заключаются договоры, сведения о которых подлежат внесению в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + - 1. Only new information on Master Agreements not previously registered in the registration system of the Repository shall be registered. | * + - 1. Регистрация информации о Генеральном соглашении производится в отношении новой информации, ранее не зарегистрированной в системе учета Репозитария в отношении Генеральных соглашений. | | |
| * + - 1. If a party to a Master Agreements acts as a Reporting Agent, then the identification of such party as a Reporting Agent is made by indicating the Identification Code of the Principal Reporting Agent of such party in the Master Agreement Reporting Form. | * + - 1. В случае если Информирующим лицом выступает сторона Генерального соглашения, ее идентификация в качестве Информирующего лица производится путем указания в Анкете генерального соглашения Идентификационного кода Базового информирующего лица данной стороны. | | |
| * + - 1. If a party to the Master Agreement is an entity not obliged to submit information to the Repository and that is not a Client of the Repository, it is identified as a counterparty in the Master Agreement Reporting Form submitted by the Client of the Repository by indicating one of the values from the Reference Guide for Eligible Identification Codes of an entity not obliged to provide information to the Repository. | * + - 1. В случае если стороной Генерального соглашения выступает лицо, не обязанное предоставлять информацию в Репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария, его идентификация в качестве контрагента при подаче Анкеты генерального соглашения Клиентом Репозитария производится путем указания одного из значений справочника допустимых кодов идентификации стороны, не обязанной предоставлять информацию в Репозитарий. | | |
| * + - 1. If a party to the Master Agreement is a Client not obliged to submit information to the Repository and that refused to provide information to the Contracts Register, it is identified as a counterparty in the Master Agreement Reporting Form submitted by the Client of the Repository (the Principal Reporting Agent of a party obliged to submit information to the Repository) by indicating a repository code of the Client. | * + - 1. В случае если стороной Генерального соглашения выступает – Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшийся от предоставления сведений в Реестр договоров, его идентификация в качестве контрагента при подаче Анкеты Генерального соглашения Клиентом Репозитария (Базовым информирующим лицом стороны, обязанной предоставлять информацию в Репозитарий, производится путем указания репозитарного кода Клиента. | | |
| * + - 1. Registration of a Master Agreement includes receiving the Master Agreement Reporting Form from the Principal Reporting Agent (Principal Reporting Agent 1), examining the Master Agreement Reporting Form’s compliance with the necessary requirements, uniqueness and duplication control of the received message within the Repository’s data registration system the affirmation[[3]](#footnote-4) of the Master Agreement Reporting Form by the Client’s counterparty's Principal Reporting Agent (Principal Reporting Agent 2), posting an entry regarding the Master Agreement in the Contracts Register and issuing the Principal Reporting Agents a Registration Advice confirming the registration of data on the Master Agreement, or a Registration / Execution Rejection Advice rejecting the registration of data on the Master Agreement. | * + - 1. Регистрация сведений о Генеральном соглашении включает в себя прием Анкеты генерального соглашения от Базового информирующего лица (Базовое информирующее лицо 1), проверку Анкеты генерального соглашения на правильность и полноту заполнения обязательных полей, контроль уникальности поступившего сообщения и отсутствия задвоенности поступившего сообщения в системе учета Репозитария, подтверждения[[4]](#footnote-5) Анкеты генерального соглашения Базовым информирующим лицом контрагента Клиента (Базовое информирующее лицо 2), внесение записи о Генеральном соглашении в Реестр договоров Репозитария, выдачу Базовым информирующим лицам Извещения о регистрации Генерального соглашения или Извещения об отказе в регистрации/ исполнении Генерального соглашения. | | |
| * + - 1. Information on any amendments made to the terms of a Master Agreement is also required to be recorded in the Contracts Register. | * + - 1. Внесение в Реестр договоров изменений сведений о Генеральном соглашении производится при изменении условий Генерального соглашения. | | |
| * + - 1. Information on changes made to a Master Agreement is recorded in the Contracts Register upon receipt of a Master Agreement Reporting Form (document code CM010 attached at Appendix 1). The Master Agreement Reporting Form may be submitted by the Principal Reporting Agent together with a copy of the relevant Master Agreement. If the Master Agreement Reporting Form is submitted to the Repository in electronic form, the Principal Reporting Agent may include in the package of electronic documents prepared in accordance with the EDI Agreement and Section 7 of these Terms and Conditions, apart from the Reporting Form file in the format provided by Appendix 2 to these Terms and Conditions, a scanned electronic copy of the Master Agreement. | * + - 1. Основанием для внесения сведений о Генеральном соглашении, является Анкета генерального соглашения (код документа CM010 Приложение 1 к настоящим Условиям). Одновременно с предоставлением Анкеты генерального соглашения Базовое информирующее лицо может предоставить копию Генерального соглашения, в отношении которого сформирована Анкета генерального соглашения. В случае если Анкета генерального соглашения предоставляется в Репозитарий в виде электронного документа, то Базовое информирующее лицо может в формируемый в соответствии с Договором об обмене электронными документами и разделом 7 настоящих Условий пакет электронных документов, кроме файла с Анкетой, в формате указанном в Приложении 2 к настоящим Условиям, вложить файл в графическом формате PDF со сканированной копией Генерального соглашения. | | |
| * + - 1. Information on any changes made to the terms of the Master Agreement is recorded in the Contracts Register upon receipt of a Master Agreement Reporting Form stating that it is intended for “making amendments” and containing the details of the Master Agreement Reporting Form, including the date and registration number, which is to be amended. | * + - 1. Основанием внесения сведений в Реестр договоров об изменении условий Генерального соглашения является Анкета генерального соглашения с обязательным указанием назначения «внесение изменений» и реквизитов Анкеты генерального соглашения (дата, регистрационный номер), в которую вносятся изменения. | | |
| * + - * 1. The Master Agreement Termination Reporting Form (document code CM011, Appendix 1) shall serve as a basis to enter information to the Contracts Register about termination of the Master Agreement. | * + - * 1. Основанием внесения сведений в Реестр договоров о прекращении Генерального соглашения является Анкета прекращения генерального соглашения (код документа CM011 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. The registration of the Master Agreement Reporting Form, the Master Agreement Termination Reporting Form or amendments to the Master Agreement Reporting Form or the refusal to register or amend the Master Agreement Reporting Form is evidenced by corresponding entries made in the Contracts Register and in the Registration Log, and the issuance by the Repository of a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) or, respectively, a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1) specifying the reasons for the rejection. | * + - 1. Результатом регистрации Анкеты генерального соглашения, Анкеты прекращения генерального соглашения или изменения Анкеты генерального соглашения, либо отказа в регистрации или изменении Анкеты генерального соглашения, является внесение соответствующих записей в Реестр договоров и Регистрационный журнал, а также формирование Репозитарием Извещения о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) или Извещения об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - 1. The registration of information on a Master Agreement, Master Agreement Termination or amendments to the terms of a Master Agreement can be initiated by the Principal Reporting Agent indicated in the Master Agreement Reporting Form. | * + - 1. Инициатором регистрации сведений о Генеральном соглашении, прекращения Генерального соглашения или внесения изменений в условия Генерального соглашения может выступать Базовое информирующее лицо, указанное при регистрации Анкеты генерального соглашения. | | |
| * + - 1. The registration of a Master Agreement Reporting Form, Master Agreement Termination Reporting Form or amendments to a Master Agreement Reporting Form is effected by the Repository. | * + - 1. Исполнителем регистрации Анкеты генерального соглашения, прекращения Генерального соглашения или внесения изменений в Анкету генерального соглашения является Репозитарий. | | |
| * + - 1. Information on a Master Agreement may be recorded in the Contracts Register either before the receipt by the Repository of information on a Contract concluded pursuant to that Master Agreement required to be registered within the registration system of the Repository, or concurrently with the receipt by the Repository of information on the conclusion of a Contract. | * + - 1. Сведения о Генеральном соглашении могут быть внесены в Реестр договоров до момента поступления в Репозитарий информации о регистрируемом в системе учета Репозитария договоре, заключенном в рамках данного Генерального соглашения, либо одновременно с информацией, содержащей сведения о заключении договора в рамках данного Генерального соглашения. | | |
| * + - 1. If information on a Master Agreement on the terms and conditions of which a Contract is concluded is submitted concurrently with the submission of information on the conclusion of the Contract, such information must be submitted within three (3) working days from the date of the conclusion, termination or completion of that Contract. | * + - 1. В случае предоставления информации о Генеральном соглашении, на условиях которого заключается договор, одновременно с предоставлением информации, содержащей сведения о заключении договора такая информация должна быть предоставлена не позже 3 (трех) рабочих дней с даты заключения, прекращения или исполнения указанного договора. | | |
| * + - 1. If any changes are made to the terms of a Master Agreement recorded in the Contracts Register, the information on such changes shall be submitted to the Repository within three (3) working days from the date on which such changes become effective. | * + - 1. В случае изменения условий Генерального соглашения, сведения о котором были внесены в Реестр договоров, информация о таких изменениях предоставляется Репозитарию не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты вступления в силу соответствующих изменений. | | |
| * + - 1. In case of termination of the Master Agreement which was registered in the Contracts Register, information on Master Agreement termination shall be provided to the Repository no later than three (3) working days from the moment the Master Agreement is terminated. | * + - 1. В случае прекращения Генерального соглашения, сведения о котором были внесены в Реестр договоров, информация о прекращении Генерального соглашения предоставляется в Репозитарий не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты прекращения Генерального соглашения. | | |
| * + - 1. Information on a new Master Agreement, Master Agreement termination or on amendments to the terms and conditions of a previously registered Master Agreement, is recorded in the Contracts Register on the same working day when the Master Agreement Reporting Form or the Master Agreement Termination Reporting Form were received by the Repository if it is received before 5:00 p.m., if in hard copy form, and before 6:00 p.m., if in electronic form. However, where the reporting form is received after 5:00 p.m., if in hard copy, or after 6:00 p.m., if in electronic form, such information is recorded in the Contracts Register on the working day immediately following the day of the receipt of the Master Agreement Reporting Form by the Repository. | * + - 1. Запись о новом Генеральном соглашении, о прекращении Генерального соглашения или об изменении условий ранее зарегистрированного Генерального соглашения вносятся в Реестр договоров в течение того же рабочего дня, в который Репозитарий получил Анкету генерального соглашения или Анкету прекращения генерального соглашения, при условии ее поступления в Репозитарий до 17.00 (на бумажном носителе) и до 18.00 (в виде электронного документа), либо в течение рабочего дня, следующего за днем поступления Анкеты генерального соглашения в Репозитарий в случае ее поступления в Репозитарий после 17.00 (на бумажном носителе) и после 18.00 (в виде электронного документа). | | |
| * + - 1. If the Repository receives from the Client’s Principal reporting agent (Principal reporting agent 1) a Master Agreement Reporting Form / Master Agreement Termination Reporting Form which is required to be confirmed by the counter-parties Principal reporting agent (Principal reporting agent 2), the Repository shall, on the same working day on which the Repository sends the Master Agreement Reporting Form / Master Agreement Termination Reporting Form to the Principal Reporting Agent 2 , and by the end of each subsequent day during the following 100-day period established for the affirmation by the Client’s counterparty of the Master Agreement Reporting Form, prepare and send to the Principal Reporting Agent 1 and to the Principal Reporting Agent 2, a report stating that the registration of the Master Agreement Reporting Form was suspended (document code attached at RM007 Appendix 1). This report is included among the reports to be issued by the Repository on a daily basis . The Repository shall no enter information about the Master agreement to the Contracts Register until the Master Agreement reporting Form/ Master Agreement Termination Reporting Form are confirmed by Principal Reporting Agent 2. | * + - 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты генерального соглашения/ Анкеты прекращения генерального соглашения от Базового информирующего лица Клиента (Базовое информирующее лицо 1) и необходимости ее подтверждения Базовым информирующим лицом Клиента контрагента (Базовым информирующим лицом 2), в день направления Репозитарием на согласование Базовому информирующему лицу 2 Анкеты генерального соглашения/ Анкеты прекращения генерального соглашения, а также в последующие дни, до истечения 100 дневного срока, предусмотренного для подтверждения контрагентом Клиента Анкеты, Репозитарий в конце операционного дня формирует и направляет Базовому информирующему лицу 1 и Базовому информирующему лицу 2 Уведомление о нахождении Анкеты в статусе «ожидание» (код документа RM007 Приложение 1 к настоящим Условиям), которое входит в состав отчетной информации Репозитария, направляемой на ежедневной основе. При этом Репозитарий не вносит сведения о Генеральном соглашении в Реестр договоров до момента подтверждения Анкеты генерального соглашения/Анкеты прекращения генерального соглашения Базовым информирующим лицом 2. | | |
| * + - 1. If an error is detected the Principal Reporting Agent may submit an Order to cancel a message sent earlier (document code CM003, Appendix 1 to these Terms and Conditions) that contains the Master Agreement Reporting Form / Master Agreement Termination reporting Form. The Cancellation Order may be executed only with respect to Reporting Forms with a Pending status. When the Cancellation Order is processed the Repository checks completeness and accuracy of the required fields and in case of non-compliance or incompleteness of fields and if the Master Agreement Reporting Form / Master Agreement Termination Reporting Form have no Pending status, the Repository shall prepare and send a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 Appendix 1) indicating a reason for rejection to the Principal Reporting Agent. | * + - 1. При обнаружении ошибки Базовое информирующее лицо может подать Распоряжение на отмену ранее поданного сообщения (код документа CM003 Приложение 1 к настоящим Условиям), которое содержит Анкету генерального соглашения/ Анкету прекращения генерального соглашения. Распоряжение на отмену может быть исполнено только для Анкет находящихся в статусе «ожидание». При обработке Распоряжения на отмену Репозитарий проверяет eго на правильность и полноту заполнения обязательных полей и, в случае несоответствия или неполноты заполнения полей, а также в случае нахождения Анкеты генерального соглашения/ Анкеты прекращения генерального не в статусе «ожидание» формирует и направляет Базовому информирующему лицу Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа | | |
| * + - 1. Procedures for posting entries on Master Agreements in the Contracts Register | * + - 1. Порядок внесения записи о Генеральном соглашении в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + - * 1. Upon receipt by the Repository of an electronic Master Agreement Reporting Form, the Repository shall send to that Principal Reporting Agent (Principal Reporting Agent 1), a delivery acknowledgement report prepared in accordance with the EDI Agreement. | * + - * 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты генерального соглашения в виде электронного документа Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету генерального соглашения (Базовое информирующее лицо 1), Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * + - * 1. Upon receipt of the Master Agreement Reporting Form, the Repository shall examine it to ensure its compliance with the necessary requirements and if there are any defects in its preparation, send to Principal Reporting Agent 1 a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1) specifying the reason for the rejection. | * + - * 1. При обработке Анкеты генерального соглашения Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей и, в случае несоответствия или неполноты заполнения Анкеты, формирует и направляет Базовому информирующему лицу 1 Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - * 1. If the Master Agreement Reporting Form is prepared correctly with all necessary data, the Repository shall send to the Principal Reporting Agent of the Client’s counterparty (Principal Reporting Agent 2) a request for approval (document code RM005 attached at Appendix 1). At the same time, the Repository shall send to Principal Reporting Agent 1 a notification on a reporting form status (document code RM003 attached at Appendix 1). | * + - * 1. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты генерального соглашения Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу контрагента Клиента (Базовое информирующее лицо 2) Запрос на согласование (код документа RM005 Приложение 1 к настоящим Условиям). Одновременно Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу 1 Уведомление о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. The Master Agreement Reporting Form shall be confirmed by Principal Reporting Agent 2 sending the Repository a report affirming the data contained in the Master Agreement Reporting Form (document code СM001 attached at Appendix 1). | * + - * 1. Подтверждение Анкеты генерального соглашения Базовым информирующим лицом 2 производится путем направления в Репозитарий подтверждения параметров Анкеты генерального соглашения (код документа СM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. Upon receipt of a report affirming the data in the Master Agreement Reporting Form from Principal Reporting Agent 2, the Repository shall compare the Master Agreement Reporting Form received from Principal Reporting Agent 1 with the report affirming the data contained in the Master Agreement Reporting Form received from Principal Reporting Agent 2. The Repository shall compare all data pursuant to rules provided by Appendix 6 to these Terms and Conditions, and if the two sets of data match, the Repository shall record the information on the Master Agreement in the Contracts Register and shall send to Principal Reporting Agent 1 and Principal Reporting Agent 2 a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1). | * + - * 1. При получении подтверждения параметров Анкеты генерального соглашения от Базового информирующего лица 2, Репозитарий производит встречную сверку Анкеты генерального соглашения, полученной от Базового информирующего лица 1, и подтверждения параметров Анкеты генерального соглашения, полученного от Базового информирующего лица 2. Сверка осуществляется c учетом правил, установленных Приложением 6 к настоящим Условиями, и при положительных результатах сверки Репозитарий вносит сведения о Генеральном соглашении в Реестр договоров и направляет Базовому информирующему лицу 1 и Базовому информирующему лицу 2 Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| If the Repository finds differences only in the scanned copies of the Master Agreements appended to the Master Agreement Reporting Form and / or names of PDF files indicated in the Reporting Form, the matching shall be deemed to be positive, and information on the Master Agreement (with the exception of the scanned copies of the Master Agreements) shall be recorded in the Contracts Register, and the Repository shall issue for Principal Reporting Agent 1 and Principal Reporting Agent 2 Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) and Principal Reporting Agent 2 shall additionally receive a Notice on differences in terms of the reporting forms (document code RM006 attached as Appendix 1) with respect to scanned copies. In such case, additional information on the Master Agreement in the form of a scanned copy of the Master Agreement may later be included in the Contracts Register when recording information on amendments made to the Master Agreement. | Если в результате сверки выявлено расхождение только в сканированных образах Генеральных соглашений, прикрепленных к Анкете генерального соглашения и/или в наименовании PDF-файла, указанного в Анкете, сверка считается пройденной, сведения о Генеральном соглашении (за исключением сканированных образов Генеральных соглашений) вносятся в Реестр договоров, Базовому информирующему лицу 1 и Базовому информирующему лицу 2 направляется Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям), а Базовому информирующему лицу 2 дополнительно направляется Уведомление о расхождениях в условиях Анкет (код документа RM006 Приложение 1) в отношении сканированных образов документов. В этом случае внесение в Реестр договоров дополнительных сведений о Генеральном соглашении в форме сканированного образа Генерального соглашения может быть осуществлено в дальнейшем в порядке внесения в Реестр договоров записей об изменении Генерального соглашения. | | |
| If the matching of the data produces a negative result, the Repository shall prepare and send to Principal Reporting Agent 2 a report on the differences in terms of reporting forms (document code RM006 attached at Appendix 1). | При отрицательных результатах сверки Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу 2 Уведомление о расхождениях в условиях Анкет (код документа RM006 Приложение 1). | | |
| * + - * 1. If Principal Reporting Agent 2 sends the Repository information on the disagreement with the data (document code CM002 attached at Appendix 1), or if no report affirming the data contained in the Master Agreement Reporting Form and no advice on the disagreement with the data is received within 100 calendar days from Principal Reporting Agent 2, the Repository shall send to Principal Reporting Agent 1 a Registration / Notification Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1). | * + - * 1. В случае если Базовое информирующее лицо 2 направляет в Репозитарий Уведомление о несогласии с параметрами (код документа CM002 Приложение 1 к настоящим Условиям), либо при отсутствии в течение 100 календарных дней сообщений от Базового информирующего лица 2 (Подтверждения параметров Анкеты генерального соглашения или Уведомления о несогласии с параметрами), Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу 1 Извещение об отказе в исполнении/регистрации (код документа RM002 Приложения 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. If the Client, not obliged to submit information to the Repository and refusing to submit information to the Repository, is party to the Master Agreement, an entry about the Master Agreement is made to the Contracts’ Register in the following way: * Following the receipt by the Repository of the Master Agreement Reporting Form indicating “primary registration” or “changes to be made” in the purpose data field and with the data field “Party not obliged to provide information to the Repository” being filled in as an electronic document, the Repository shall send the document-initiating party (the Principal Reporting Agent of the Client, submitting the Master Agreement Reporting Form) a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI agreement. * While processing the Master Agreement Reporting Form containing indication of a party that is a client of the Repository not obliged to submit information to the Repository and refusing to submit information to the Repository, the Repository shall verify the Reporting Form for accuracy and completeness of mandatory fields, verify that the indicated counterparty is a Client not obliged to submit information and refusing to submit information to the Repository, check its record systems for “the Notification on rejection to submit information to the Repository”, and check for the fill-in of the field “Party not obliged to provide information to the Repository” of the Master Agreement Reporting Form. In case of any discrepancies or incompleteness of the Reporting Form or if there is no information about the rejection by the Client to submit information to the Repository, registered in the Repository’s record systems and if there is no indication in the field “Party not obliged to submit information to the Repository”, the Repository shall prepare and send to the Principal Reporting Agent of the Client, obliged to submit information to the Repository, a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection. * In case of accuracy and completeness of fields of the Master Agreement Reporting Form, availability of information in the Repository’s record systems about rejection of the Client to submit information and an indication in the field “Party not obliged to submit information to the repository”, the Repository shall make an entry to the Contracts Register on registration of the Master Agreement Reporting Form or on changes to terms of the Master Agreement and shall send the Principal Reporting Agent of the Client, submitting the Master Agreement Reporting Form, a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions).   From the moment information is recorded in the Contracts Register about registration of the Master Agreement Reporting Form or changes to terms of the Master Agreement with respect to indication of an entity not obliged to submit information to the Repository and refusing to submit information to Repository as a counterparty in the Master Agreement Reporting Form, the Client, obliged to submit reports to the Repository, that is a second party to the Master Agreement shall have a possibility to unilaterally inform about trades made on the basis of the registered Master Agreement. | * + - * 1. Внесение записи о Генеральном соглашении в Реестр договоров, в случае, если одной из сторон Генерального соглашения является Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшийся от предоставления сведений в Репозитарий, осуществляется в следующем порядке: * При поступлении в Репозитарий Анкеты генерального соглашения с указанием в поле назначение «первичная регистрация» или «внесение изменений» и заполненным полем «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в Репозитарий» в виде электронного документа, Репозитарий направляет инициатору документа (Базовому информирующему лицу Клиента, направившего Анкету генерального соглашения), Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. * При обработке поступившей Анкеты генерального соглашения с пометкой о стороне, являющейся Клиентом Репозитария, не обязанной предоставлять информацию в Репозитарий отказавшейся от предоставления сведений в Репозитарий, Репозитарий проверяет Анкету на правильность и полноту заполнения обязательных полей, проверяет, что указанный контрагент является Клиентом, не обязанным предоставлять информацию и отказавшимся от предоставления информации в Репозитарий, производит проверку наличия в системе учета Репозитария «Уведомления об отказе от предоставления сведений в Репозитарий», а также наличия в Анкете генерального соглашения отметки в поле «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий » и в случае несоответствия или неполноты заполнения Анкеты, либо при отсутствии в системе учета Репозитария зарегистрированных сведений об отказе от предоставления сведений в Репозитарий, а также в случае отсутствия отметки в поле «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий», Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу Клиента, обязанного предоставлять информацию в Репозитарий, Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. * В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты генерального соглашения, при наличии в системе учета Репозитария сведений об отказе Клиента – от предоставления сведений, а также при наличии отметки в поле «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий», Репозитарий вносит в Реестр договоров запись о регистрации Анкеты генерального соглашения или об изменении условий Генерального соглашения и направляет Базовому информирующему лицу Клиента, направившего Анкету генерального соглашения, Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).   С момента внесения в Реестр договоров сведений о регистрации Анкеты генерального соглашения или об изменении условий Генерального соглашения в части указания в Анкете генерального соглашения в качестве стороны-контрагента лица, не обязанного предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшегося от предоставления сведений в Репозитарий, Клиент, обязанный предоставлять сведения в Репозитарий, являющийся второй стороной по Генеральному соглашению, получает возможность одностороннего информирования о сделках, заключенных на условиях зарегистрированного Генерального соглашения. | | |
| * + - * 1. If an entity not obliged to submit information to the Repository that is not a Client of the Repository is a party to the Master Agreement, an entry about the Master Agreement is made in the following way: * Following the receipt by the Repository of the Master Agreement Reporting Form indicating “primary registration” or “changes to be made” in the purpose data field in the form of an electronic document when one of the parties of the Master Agreement is an entity not obliged to submit information to the Repository and that is not a Client of the Repository, the Repository shall send the Principal Reporting Agent initiating the Master Agreement Reporting Form to be submitted to the Repository a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement. * While processing the Master Agreement Reporting Form the Repository shall verify the Reporting Form for accuracy and completeness of mandatory fields, verify that the indicated counterparty is an entity not obliged to submit information to the Repository and not a Client of the Repository and check for the fill-in of the field “Party not obliged to submit information to the Repository” of the Master Agreement Reporting Form. In case of any discrepancies or incompleteness of the Reporting Form and if there is no filled-in field “Party not obliged to submit information to the Repository”, the Repository shall prepare and send to the Principal Reporting Agent of the Client, submitting the Master Agreement Reporting From, a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection. * In case of accuracy and completeness of fields of the Master Agreement Reporting Form, availability of the filled-in field “Party not obliged to submit information to the Repository”, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Principal Reporting Agent of the Client, submitting the Master Agreement Reporting Form, a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions).   From the moment information is recorded in the Contracts Register about the Master Agreement Reporting Form or changes to terms of the Master Agreement with respect to indication of an entity not obliged to submit information to the Repository and that is not the Client of the Repository as the second counterparty, information about contracts made on the basis of the registered Master Agreement is submitted in a unilateral manner. | * + - * 1. Внесение записи о Генеральном соглашении, в случае если стороной Генерального соглашения является лицо, не обязанное предоставлять информацию в Репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария, осуществляется в следующем порядке: * При поступлении в Репозитарий Анкеты генерального соглашения с указанием в поле назначение «первичная регистрация» или «внесение изменений» в виде электронного документа, где одной из сторон Генерального соглашения выступает лицо, не обязанное предоставлять информацию в Репозитарий и не являющийся Клиентом Репозитария, Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету генерального соглашения, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. * При обработке Анкеты генерального соглашения Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, проверяет, что указанный контрагент является лицом, не обязанным предоставлять информацию в Репозитарий и не является Клиентом Репозитария, а также проверяет наличие в Анкете генерального соглашения отметки в поле «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий». В случае несоответствия или неполноты заполнения полей Анкеты, а также в случае отсутствия отметки в поле «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий» Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу Клиента, направившему Анкету генерального соглашения Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. * В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты генерального соглашения и при наличии в Анкете генерального соглашения отметки в поле «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий», Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров и направляет Базовому информирующему лицу Клиента, направившему Анкету генерального соглашения, Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).   После внесения в Реестр договоров сведений о Генеральном соглашении или об изменении условий Генерального соглашения в части указания в качестве второй стороны лица, не обязанного предоставлять информацию в Репозитарий и не являющегося Клиентом Репозитария, внесение сведений о договорах, заключенных на условиях зарегистрированного Генерального соглашения осуществляется в одностороннем порядке. | | |
| * + - * 1. The procedure to enter information on termination of the Master Agreement to the Contracts Register of the Repository. | * + - * 1. Порядок внесения записи о прекращении Генерального соглашения в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + - * 1. When the Repository receives the Master Agreement Termination Reporting Form in an electronic from, the Repository shall send a Delivery Notification created in accordance with EDI Agreement to the Principal Reporting Agent that submitted the Master Agreement Termination Reporting Form (Principal Reporting Agent 1) | * + - * 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты прекращения генерального соглашения в виде электронного документа Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу, предоставившему Анкету прекращения генерального соглашения (Базовое информирующее лицо 1), Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * + - * 1. When the Master Agreement Termination Reporting Form is processed the Repository checks completeness and accuracy of the required fields and in case of non-compliance or incompleteness of the Reporting Form, the Repository shall prepare and send a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 Appendix 1) indicating a reason for rejection to Principal Reporting Agent 1. | * + - * 1. При обработке Анкеты прекращения генерального соглашения Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей и, в случае несоответствия или неполноты заполнения Анкеты, формирует и направляет Базовому информирующему лицу 1 Извещение об отказе в исполнении/ регистрации (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - * 1. In case of accuracy and completeness of the Master Agreement Termination Reporting Form, the Repository shall prepare and send a Reconciliation Request (document code RM005, Appendix 1) to the Principal Reporting Agent of the Client’s counterparty (Principal Reporting Agent 2). Concurrently the Repository shall send a Notification on a Reporting Form Status (document code RM003, Appendix 1) to Principal Reporting Agent 1. | * + - * 1. В случае корректности и полноты заполнения полей Анкеты прекращения генерального соглашения Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу контрагента Клиента (Базовое информирующее лицо 2) Запрос на согласование (код документа RM005 Приложение 1 к настоящим Условиям). Одновременно Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу 1 Уведомление о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. The Master Agreement Termination Reporting Form shall be confirmed by Principal Reporting Agent 2 by sending to the Repository confirmation of parameters of the Termination Master Agreement Reporting Form (document code CM001, Appendix 1). | * + - * 1. Подтверждение Анкеты прекращения генерального соглашения Базовым информирующим лицом 2 производится путем направления в Репозитарий подтверждения параметров Анкеты прекращения генерального соглашения (код документа СM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. When confirmation of the parameters of the Master Agreement Termination Reporting Form is obtained from Principal Reporting Agent 2, the Repository shall make a cross reconciliation of the initial Master Agreement Termination Reporting Form with the received confirmation of parameters of Master Agreement Termination Reporting Form. The reconciliation shall be performed in accordance with rules provided by Appendix 6. In case of positive results of reconciliation, the Repository shall enter information about termination of the Master Agreement in the Contracts Register and send a Registration Advice (document code RM001, Appendix 1) and a Notification on a Reporting Form Status (document code RM003, Appendix 1) to Principal Reporting Agents. | * + - * 1. При получении подтверждения параметров Анкеты прекращения генерального соглашения от Базового информирующего лица 2, Репозитарий производит встречную сверку исходной Анкеты прекращения генерального соглашения, с полученным подтверждением параметров Анкеты прекращения генерального соглашения. Сверка осуществляется c учетом правил, установленных Приложением 6 к настоящим Условиями. При положительных результатах сверки Репозитарий вносит сведения о прекращении Генерального соглашения в Реестр договоров и направляет Базовым информирующим лицам Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) и Уведомление о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. In case of negative results of reconciliation the Repository shall send a Notification on discrepancies in terms of reporting forms (document code RM006 Appendix 1) to Principal Reporting Agent 2 while the Master Agreement Termination Reporting Form submitted by Principal Reporting Agent 1 shall be kept by the Repository in a pending status, | * + - * 1. При отрицательных результатах сверки Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу 2 Уведомление о расхождениях в условиях Анкет (код документа RM006 Приложение 1), а Анкета прекращения генерального соглашения, поступившая от Базового информирующего лица 1 остается в Репозитарии в статусе «ожидания». | | |
| * + - * 1. If Principal Reporting Agent 2 submits to the Repository a Notification on disagreement with parameters (document code CM002 Appendix 1) or if during 100 calendar days there is no message from Principal Reporting Agent 2 to confirm parameters of the Master Agreement Termination Reporting Form or a Notification on disagreement with parameters, the Repository shall send a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 Appendix 1) to Principal Reporting Agent 1. | * + - * 1. В случае если Базовое информирующее лицо 2 направляет в Репозитарий Уведомление о несогласии с параметрами (код документа CM002 Приложение 1 к настоящим Условиям), либо при отсутствии в течение 100 календарных дней сообщений от Базового информирующего лица 2 (Подтверждения параметров Анкеты прекращения генерального соглашения или Уведомления о несогласии с параметрами), Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу 1 Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложения 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. Parties to the Master Agreement may nominate on Principal Reporting Agent. | * + - 1. Сторонами Генерального Соглашения может быть определено одно Базовое информирующие лицо. | | |
| * + - * 1. After the Master Agreement Reporting Form or the Master Agreement Termination Reporting Form are submitted to the Repository, it shall send a Delivery Notification created in accordance with EDI Agreement to the Principal Reporting Agent that initiated the submission of the Reporting Form. | * + - * 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты генерального соглашения или Анкеты прекращения генерального соглашения направляет Базовому информирующему лицу - инициатору подачи Анкеты, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * + - * 1. When the Master Agreement Reporting Form or the Master Agreement Termination Reporting Form is processed the Repository checks the received Reporting Form for its uniqueness in accordance with rules provided by Appendix 8 and completeness and accuracy of the required fields. In case of non-compliance or incompleteness of the Reporting Form, the Repository shall prepare and send a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 Appendix 1) indicating a reason for rejection to the Principal Reporting Agent that initiated the submission of the Reporting Form. | * + - * 1. При обработке Анкеты Генерального соглашения или Анкеты прекращения генерального соглашения Репозитарий проверяет полученную Анкету генерального соглашения на уникальность с учетом правил, установленных Приложением 8 к настоящим Условиям, на правильность и полноту заполнения полей. В случае несоответствия или неполноты заполнения Анкет Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу – инициатору подачи Анкеты, Извещение об отказе в регистрации/исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. In case of accuracy and completeness of the Master Agreement Reporting Form, the Repository shall register the Reporting Form in its record system and send a Registration Notification to the Principal Reporting Agent (document code RM001 Appendix 1).   In case of accuracy and completeness of the Master Agreement Termination Reporting Form, the Repository shall register the Reporting Form in its record system and send a Registration Notification to the Principal Reporting Agent (document code RM001 Appendix 1) and a Notification on a Reporting Form Status (document code RM003, Appendix 1). | * + - * 1. В случае корректности и полноты заполнения полей Анкеты генерального соглашения Репозитарий производит регистрацию Анкеты в системе учета Репозитария и направляет Базовому информирующему лицу Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).   В случае корректности и полноты заполнения полей Анкеты прекращения генерального соглашения Репозитарий производит регистрацию Анкеты в системе учета Репозитария и направляет Базовому информирующему лицу Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) и Уведомление о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + 1. Recording information on Contracts or amendments of the terms of Contracts in the Contracts Register | * + 1. Внесение в Реестр договоров сведений о договоре/или изменении условий договора, заключенного в рамках Генерального соглашения | | |
| * + - 1. Information on contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement or on amendments made to such Contracts (including the performance obligations status codes) shall be recorded by the Repository to reflect information on the contracts concluded by the Clients on the terms and conditions of the Master Agreement and Contracts in the Contracts Register. This information shall also be recorded by the Repository for the purpose of providing Extracts to the parties of such contracts: Clients, Principal Reporting Agents, Reporting Agents, and to the Regulating Authority on Financial Markets, as well as to other persons entitled to the receipt of such information in accordance with the current laws of the Russian Federation and the regulatory acts adopted by in relation to repository activities. | * + - 1. Внесение сведений о договоре, заключенном на условиях Генерального соглашения или изменение сведений о договоре (включая информацию о кодах состояния обязательств) осуществляется Репозитарием для отражения в Реестре договоров Репозитария информации о договорах, заключаемых Клиентами на условиях Генерального соглашения, и предоставления Реестра зарегистрированных договоров и Выписок сторонам договора – Клиентам, Базовым информирующим лицам, Информирующим лицам, Регулирующему органу в области финансовых рынков и иным лицам, уполномоченным на получение такой информации действующим законодательством Российской Федерации и нормативными актами, регламентирующими деятельность по оказанию репозитарных услуг. | | |
| * + - 1. Only information on newly concluded Contracts which was not previously recorded in the Contracts Register shall be entered in the Contracts Register. The list of information about Contracts which is required to be recorded in the Contracts Register is provided in Appendix 4. | * + - 1. Внесение сведений о договоре производится в отношении нового, ранее не внесенного в Реестр договоров Репозитария договора. Перечень договоров, сведения о которых вносятся в Реестр договоров Репозитария, определяется Приложением 4 к настоящим Условиям. | | |
| * + - 1. The information on Contracts is submitted by the Reporting Agent indicated in the Master Agreement Reporting Form and the process of registration includes: (i) the receipt of the Contract Reporting Form; (ii) the examination of the Contract Reporting Form on its compliance with the necessary requirements and verification of the availability in the Contracts Register of registered data on the Master Agreement on the terms and conditions of which the Contract is concluded; uniqueness and duplication control of the received message within the Repository’s data registration system (iii) the affirmation of the Contract Reporting Form by the second Reporting Agent (if a Contract Reporting Form is submitted by one Reporting Agent appointed by both parties to the Master Agreement to act on their behalf, no affirmation of such reporting form by the second Reporting Agent or by the party is required) using the method of affirmation determined by the parties in the Master Agreement Reporting Form; (iv) the registration of the Contract Reporting Form; and (v) the issuance to the Reporting Agent(s) and to the Principal Reporting Agents of a Registration Advice or of a Rejection Advice to the Reporting Agent(s). | * + - 1. Внесение сведений о договоре производится Информирующим лицом, указанным при регистрации Генерального соглашения, и включает в себя прием Анкеты договора, проверку Анкеты договора на правильность и полноту заполнения обязательных полей, наличия в Реестре договоров Репозитария зарегистрированных сведений о Генеральном соглашении, на условиях которого заключается договор, контроль уникальности поступившего сообщения и отсутствия задвоенности поступившего сообщения в системе учета Репозитария, подтверждения Анкеты договора вторым Информирующим лицом (при этом, в случае предоставления Анкеты договора одним Информирующим лицом, если сторонами Генерального соглашения определено одно Информирующее лицо от обеих сторон Генерального соглашения, подтверждение Анкеты договора вторым Информирующим лицом или стороной не требуется), в соответствии со способом, определенным при регистрации сторонами Анкеты генерального соглашения, регистрацию Анкеты договора, выдачу Информирующему(-им) лицу(-ам) и Базовым информирующим лицам Извещения о регистрации или Извещения об отказе в регистрации Информирующему(-им) лицу(-ам). | | |
| * + - * 1. If information on the conclusion of a Contract and on the Master Agreement pursuant to which the Contract is concluded are submitted simultaneously, the Repository shall commence the process of registering the Master Agreement in accordance with these Terms and Conditions, and it shall register the Contract Reporting Form in respect of the relevant Contract by assigning to it the status of “on hold pending the registration of the Master Agreement”. | * + - * 1. При одновременной подаче в Репозитарий информации, содержащей сведения о заключении договора и информации, содержащей сведения о Генеральном соглашении на условиях которого заключается договор, Репозитарий производит процедуру регистрации Генерального соглашения в соответствии с настоящими Условиями, а поступившую Анкету договора, заключаемого на условиях регистрируемого Генерального соглашения вносит в систему учета Репозитария и присваивает ей статус «ожидание регистрации Генерального соглашения». | | |
| * + - * 1. When information on the concluded Contract and information on the Master Agreement pursuant to which such Contract is concluded is submitted simultaneously, the data field <parentCorrelationId> in the Contract Reporting Form must be filled out. The reference data field must specify the outgoing reference number of the communication containing the Master Agreement Reporting Form. | * + - * 1. При одновременном предоставлении информации, содержащей сведения о заключении договора, и информации, содержащей сведения о Генеральном соглашении на условиях которого заключается договор, в Анкете договора должно быть заполнено поле <parentCorrelationId>. В поле референс указывается исходящий номер сообщения, содержащего Анкету генерального соглашения. | | |
| * + - * 1. If the Principal Reporting Agent fills out both the “reference” data field and the “number of the Master Agreement” data field in the Contract Reporting Form when simultaneously submitting information on the Contract and the Master Agreement pursuant to which such Contract is concluded, the Repository shall send to the Principal Reporting Agent and the Reporting Agent a Registration / Execution Rejection Advice. | * + - * 1. В случае одновременного заполнения Базовым информирующим лицом в Анкете договора поля «референс» и поля «номер Генерального соглашения» при одновременной подаче информации о договоре и Генеральном соглашении, на условиях которого заключается договор, Репозитарий формирует и направляет Базовым информирующим лицам и Информирующим лицам Извещение об отказе в регистрации/исполнении. | | |
| * + - * 1. Upon the successful registration of the Master Agreement Reporting Form, the Repository shall proceed to register the Contract Reporting Form in the manner specified in the Master Agreement Reporting Form. If the Contract Reporting Form is successfully registered, the Repository shall prepare and send to the reporting agent(s) a Registration Advice confirming the registration of the Master Agreement Reporting Form and to the Principal Reporting Agent(s) a Registration Advice confirming the registration of the Contract Reporting Form. | * + - * 1. При успешной регистрации Анкеты генерального соглашения Репозитарий переходит к регистрации Анкеты договора в соответствии со способом, определенным при регистрации сторонами Анкеты генерального соглашения, и при положительных результатах регистрации Анкеты договора формирует и направляет Информирующему(-им) лицу(-ам) Извещение о регистрации Анкеты договора и Извещение о регистрации Анкеты генерального соглашения Базовому (-ым) информирующему (-им) лицу (-ам). | | |
| * + - * 1. If the Master Agreement Reporting Form cannot be registered within 100 calendar days, the Repository shall send to the Reporting Agents and the Principal Reporting Agents a Registration / Execution Rejection Advice in respect of the Master Agreement Reporting Form and in respect of the Contract Reporting Form. | * + - * 1. При невозможности регистрации Анкеты генерального соглашения в течение 100 календарных дней Репозитарий формирует и направляет Информирующему(-им) лицу(-ам) и Базовым информирующим лицам Извещение об отказе в регистрации/исполнении Анкеты генерального соглашения и Извещение об отказе в регистрации/исполнении Анкеты договора. | | |
| * + - * 1. Following the receipt by the Repository of the Contract Reporting Form as an electronic document when one of the parties to the contact is a Client not obliged to submit information to the Repository and that refused to submit information to the Repository, the Repository shall send the Reporting Agent submitting the Contract Reporting Form to the Repository a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement.   While processing the Contract Reporting Form the Repository shall verify it for accuracy and completeness of mandatory fields, check its record systems for rejection of the Client to submit information to the Repository and check for the fill-in of the field “Party not obliged to submit information to the Repository” of the Master Agreement Reporting Form on the basis of which the Contract Reporting Form is submitted. In case of any incompleteness of the Reporting Form’s fields or any discrepancies between information contained in the Contracts Reporting Form and information recorded by the Repository or in the Contracts Register, the Repository shall prepare and send to the Reporting that submitted the Reporting Form a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection.   * + - * 1. In case of accuracy and completeness of the fields of the Contract Reporting Form and compliance of the Contract Reporting Form with information contained in the record systems of the Repository and the Contracts Register, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Reporting Agent that submitted the Contract Reporting Form, a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions).         2. Following the receipt by the Repository of the Contract Reporting Form as an electronic document when one of the parties to the contact is an entity not obliged to submit information to the Repository and that is not a Client of the Repository, the Repository shall send the Reporting Agent submitting the Contract Reporting Form to the Repository a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement.         3. While processing the Contract Reporting Form the Repository shall verify it for accuracy and completeness of mandatory fields, verify that the indicated counterparty is an (entity not obliged to submit information to the Repository) is not a Client of the Repository and that a code specified in the Contract Reporting Form and identifying such counterparty corresponds to the code of the counterparty that is a foreign entity contained by the Master Agreement Reporting Form registered in the Contracts Register. The repository shall also verify that the Master Agreement reporting form on the basis of which the Contract reporting Form is submitted the field “Party not obliged to submit information to the Repository” is filled in. In case of any discrepancies or incompleteness of the Contract Reporting Form’s fields or any discrepancies between information contained in the Contracts Reporting Form and information recorded by the Repository or in the Contracts Register, the Repository shall prepare and send to the Reporting Agent that submitted the Contract Reporting Form a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection.         4. In case of accuracy and completeness of the fields of the Contract Reporting Form and correspondence of the code identifying the counterparty that is a foreign entity to the code indicated in the Master Agreement Reporting Form, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Reporting Agent that submitted the Contract Reporting Form, a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions). | * + - * 1. При поступлении Анкеты договора в Репозитарий в виде электронного документа, где одной из сторон договора выступает – Клиент, не обязанный предоставлять информацию в Репозитарий и отказавшийся от предоставления информации в Репозитарий, Репозитарий направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету договора, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами.   При обработке Анкеты договора Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, проверяет наличие зарегистрированных в системе учета Репозитария сведений об отказе Клиента от предоставления сведений в Репозитарий и наличие в Анкете генерального соглашения, в рамках которого подается Анкета договора, заполненного значение поля «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий». В случае неполноты заполнения полей Анкеты или несоответствия данных Анкеты договора, информации, внесенной в систему учета Репозитария или Реестр договоров, Репозитарий формирует и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа.   * + - * 1. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты договора и соответствии данных Анкеты договора информации, внесенной в систему учета Репозитария и Реестр договоров, Репозитарий вносит сведения Анкеты договора в Реестр договоров и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету договора Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).         2. При поступлении Анкеты договора в Репозитарий в виде электронного документа, где одной из сторон договора выступает лицо, не обязанное предоставлять информацию в Репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария, Репозитарий направляет Информирующему лицу, подавшему Анкету договора, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами.         3. При обработке Анкеты договора Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, проверяет, что указанный контрагент является лицом, не обязанным предоставлять информацию в Репозитарий, что он не является Клиентом Репозитария и что код, указанный в Анкете договора и идентифицирующий данного контрагента соответствует коду стороны-контрагента –, указанного в зарегистрированной Реестре договоров Анкете генерального соглашения. Так же Репозитарий проверяет, что в Анкете генерального соглашения, в рамках которого подается Анкета договора, заполнено значение поля «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий ». В случае несоответствия или неполноты заполнения полей Анкеты договора или несоответствия данных Анкеты договора, информации, внесенной в систему учета Репозитария или Реестр договоров, Репозитарий формирует и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету договора Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа.         4. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты договора, а также при соответствии кода, идентифицирующего контрагента, коду, указанному в Анкете генерального соглашения, Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету договора Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. Amendments to a registered Contract Reporting Form shall be made upon any amendment to the terms and conditions of the Contract which is recorded in the Contracts Register. | * + - 1. Внесение изменений в зарегистрированную Анкету договора производится в случае изменения условий договора, сведения о котором были внесены в Реестр договоров. | | |
| * + - 1. Information on a contract concluded on the terms and conditions of a master agreement is recorded on the basis of a Contract Reporting Form (document code CM021-CM-93 attached at Appendix 1). The Reporting Agent may submit, together with the Contract Reporting Form, a copy of the relevant Contract. If the Contract Reporting Form is submitted to the Repository in electronic form, the Reporting Agent shall include in the package of electronic documents prepared in accordance with the EDI Agreement and Section 7, apart from to the Contract Reporting Form (attached as Appendix 2), a PDF copy of the Contract. | * + - 1. Основанием для внесения сведений о договоре, заключаемом на условиях Генерального соглашения, является Анкета договора (код документа CM021-CM093 Приложение 1 к настоящим Условиям). Одновременно с предоставлением Анкеты договора Информирующим лицом может предоставляться копия договора, сведения о котором указаны в Анкете договора. В случае если Анкета договора предоставляется в Репозитарий в виде электронного документа, то Информирующее лицо может в формируемый в соответствии с Договором об обмене электронными документами и разделом 7 настоящих Условий пакет электронных документов, кроме файла с Анкетой в формате указанном в Приложении 2 к настоящим Условиям, вложить файл в графическом формате PDF со сканированной копией. | | |
| * + - 1. Information on changes to the terms of a Contract is recorded in the Contracts Register on the basis of a Contract Reporting Form (document code СM0021,СМ041 attached at Appendix 1) indicating in an obligatory manner a registration number of the contract to be changed that was assigned by the Repository. | * + - 1. Основанием внесения сведений в Реестр договоров об изменений условий договора является Анкета договора (код документа CM021, СМ041 Приложение 1 к настоящим Условиям) с обязательным указанием регистрационного номера изменяемого договора, присвоенного Репозитарием. | | |
| * + - 1. The registration or refusal to register a Contract Reporting Form shall be evidenced by corresponding entries in the Contracts Register and in the Registration Log, and the Repository shall prepare and issue a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) or a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1) specifying the reasons for the rejection. | * + - 1. Результатом регистрации Анкеты договора либо отказа в регистрации Анкеты договора является внесение соответствующих записей в Реестр договоров и Регистрационный журнал, а также формирование Репозитарием Извещения о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) или Извещения об отказе в регистрации/исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - 1. The registration of, or refusal to register changes made to the terms of a Contract shall be evidenced by entries in the Contracts Register and in the Registration Log, and the Repository shall prepare and issue a Registration Advice in respect of the registration of the changes made to the Contract (document code RM001 attached at Appendix 1) or a Registration / Execution Rejection Advice in respect of the refusal to register such changes (document RM002 attached at Appendix 1) specifying the reasons for the rejection. | * + - 1. Результатом изменения условий договора, либо отказа в изменении условий договора является внесение соответствующих записей в Реестр договоров и Регистрационный журнал, а также формирование Репозитарием Извещения о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) или Извещения об отказе в исполнении/регистрации (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - 1. Any Reporting Agent registered in the Contracts Register at the time of the registration of a Master Agreement, on which terms and conditions the relevant Contracts to be recorded in the Contracts Register were concluded, may initiate the registration of data on a Contract or of amendments to the terms and conditions of a Contract (amendments of the codes describing the status of the performance of obligations under a Contract). | * + - 1. Инициатором внесения сведений о договоре или о внесении изменений в условия договора (коды состояния обязательств) может выступать любое из Информирующих лиц, определенных в Реестре договоров при регистрации соответствующего Генерального соглашения, на условиях которого заключаются договоры, подлежащие внесению в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + - 1. The registration of a Contract Reporting Form and alteration of an agreement is effected by the Repository. | * + - 1. Исполнителем регистрации Анкеты договора и внесения изменений в условия договора является Репозитарий. | | |
| * + - 1. Information on a contract concluded on the terms and conditions of a master agreement registered in the Contracts Register must be submitted to the Repository within three (3) working days of the date of the conclusion, termination or the completion of the Contract. | * + - 1. Сведения о договоре, заключаемом на условиях внесенного в Реестр договоров Генерального соглашения, должны быть переданы в Репозитарий не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты заключения, прекращения и исполнения указанного договора. | | |
| * + - 1. If there is an amendment to the terms and conditions of a Contract that was entered in the Contracts Register, information on such amendments shall be submitted to the Repository by the Reporting Agent within three (3) working days from the effective dates of such changes and/or from the occurrence of the relevant event. | * + - 1. В случае изменения условий договора, сведения о котором были внесены в Реестр договоров, информация о таких изменениях должна быть предоставлена в Репозитарий Информирующим лицом не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты вступления в силу соответствующих изменений и/или наступления соответствующего события. | | |
| * + - 1. The deadlines for the registration of a Contract Reporting Form shall be as follows: on the working day of the receipt by the Repository of the Contract Reporting Form subject to receipt thereof by the Repository before 6:00 p.m. in an electronic form, or on the next working day immediately following the day of the receipt of such reporting form by the Repository, where such reporting form is received by the Repository after 6:00 p.m. in an electronic form. Reporting forms in hard copy received after 5 p.m. may be processed on the next working day. | * + - 1. Срок осуществления регистрации Анкеты договора в течение текущего рабочего дня при условии поступления Анкеты договора в Репозитарий до 18.00 в электронном виде, либо на следующий рабочий день – в случае ее поступления в Репозитарий после 18.00 в электронном виде. Анкеты, полученные на бумажном носителе после 17.00, могут быть обработаны следующим днем. | | |
| * + - 1. Upon receipt of a Contract Reporting Form by the Repository, where such reporting form is required to be confirmed by the counterparty of the Reporting Agent, the Repository shall, at the end of the working day on which the Repository sends the Contract Reporting Form to the second Reporting Agent and on each subsequent day during the following 100 day period established for the affirmation by the second Reporting Agent of the reporting form, prepare and send to the Reporting Agents and to the Principal Reporting Agents a report stating that the registration of relevant Contract Reporting Form was suspended (document code RM007 attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions). This report is to be included in the reports to be issued by the Repository on a daily basis to the Reporting Agents. Where there are two Reporting Agents in respect of the same Contract, the Repository shall not enter the data on the Contract in the Contracts Register until confirmed by the second Reporting Agent of the Contract Reporting Form | * + - 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты договора и необходимости ее подтверждения контрагентом Информирующего лица в конце операционного дня направления на подтверждение Репозитарием Анкеты договора второму Информирующему лицу, а также в последующие дни до истечения 100-дневного срока, предусмотренного для подтверждения вторым Информирующим лицом Анкеты договора. Репозитарий формирует и направляет Информирующим лицам Уведомление о нахождении Анкеты в статусе «ожидание» (код документа RM007 к настоящим Условиям), которое входит в состав информации, направляемой на ежедневной основе Информирующим лицам. При этом при наличии двух Информирующих лиц по данному договору Репозитарий не вносит сведения о договоре в Реестр договоров до момента подтверждения (вторым Информирующим лицом соответствующей Анкеты договора). | | |
| * + - 1. Procedures for registering a Contract Reporting Form | * + - 1. Порядок регистрации Анкеты договора | | |
| * + - * 1. Procedures for registering a Contract Reporting Form where there are two Reporting Agents registered with the Repository and where the method of **counter**-affirmation of a Contract Reporting Form is selected in the Master Agreement Reporting Form. | * + - * 1. Порядок регистрации Анкеты договора при наличии двух Информирующих лиц, зарегистрированных в Репозитарии, и указании в Анкете генерального соглашения метода **встречного** подтверждения Анкеты договора. | | |
| Both Reporting Agents which were designated by the parties to the Master Agreement who are recorded in the Contracts Register shall submit to the Repository a Contract Reporting Form. | Оба Информирующих лица, определенных сторонами Генерального соглашения в качестве таковых и сведения о которых содержатся в Реестре договоров, направляют в Репозитарий Анкету договора. | | |
| Upon receipt by the Repository of a Contract Reporting Form, the Repository shall send to each Reporting Agent a delivery acknowledgement report prepared in accordance with the EDI Agreement. | При поступлении в Репозитарий Анкеты договора Репозитарий направляет каждому Информирующему лицу Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| The Repository shall examine each Contract Reporting Form’s compliance with the requirements of such form. | Репозитарий проверяет каждую из Анкет договора на правильность и полноту заполнения обязательных полей. | | |
| If the Repository is satisfied that the Contract Reporting Form is correctly filled out and with all required data, the Repository shall perform a preliminary matching of the following data fields of the two reporting forms: the registration number of the Master Agreement pursuant to which the Contract was concluded; and the number of the Contract in the numeration systems of both Clients. If the Contract numbers in the numeration systems of both Clients match or if no Contract number is assigned in the numeration system of one Clients, the preliminary matching shall be deemed successful. | При подтверждении правильности и полноты заполнения полей Анкет договора Репозитарий производит предварительную квитовку Анкет договора. Квитовка осуществляется по следующим значимым полям: регистрационный номер Генерального соглашения, в рамках которого заключен договор, номер договора в нумерации каждого из Клиентов. При совпадении номера договора в нумерации каждого из Клиентов либо при отсутствии номера договора в нумерации одного из Клиентов предварительная квитовка считается успешной. | | |
| Upon completion of the preliminary matching process, the Repository shall compare the data included in the other data fields of the Contract Reporting Forms. | При прохождении процедуры предварительной квитовки Репозитарий переходит к сверке полей Анкет договоров. | | |
| An obligatory matching comparison shall be carried out of the data contained in the data fields that are provided in the list contained in Appendix 6. The matching shall be deemed successful, if all data contained in the obligatory matching data fields corresponds to each other, and neither party selected the “complete matching” option in its reporting form. In such case, the Repository shall record the information on the Contract in the Contracts Register. All data contained in the obligatory matching data fields and any matching data from additional matching data fields, shall be recorded in the Contracts Register. The Reporting Agents shall be issued a report on differences in their reporting forms (document code RM006 attached at Appendix 1) containing a list of the differences that were found in the additional matching data fields and were not recorded in the register and a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1). The Principal Reporting Agents shall be issued a Registration Advice (document code attached at RM001 Appendix 1). | Сверка проводится по полям, обязательным для сверки. Перечень таких полей указан в Приложении 6 к настоящим Условиям. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение полей обязательной сверки, а в Анкетах договора обеих сторон не указано значение «Полная сверка». В этом случае Репозитарий вносит запись о договоре в Реестр договоров. В Реестр договоров вносятся все поля обязательной сверки, а также поля дополнительной сверки, совпавшие в обеих Анкетах договора. Информирующие лица получают Уведомление о расхождениях Анкет (код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, не внесенных в Реестр договоров, и Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). Базовые информирующие лица получают извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| If both parties have selected the “complete matching” option, the matching shall also be made in respect of all data contained in the reporting form, including additional matching data. The matching shall be deemed successful, if the matching shows an exact match of the data contained in both the obligatory matching data fields and the additional matching data fields of the reporting forms. Upon successful completion of the matching process, the Repository shall enter the Contract data in the Contracts Register and send a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) to the Reporting Agents and the Principal Reporting Agents who have concluded the Contract. If the matching reveals a discrepancy between the data in the reporting forms, the Repository shall prepare and send a report on the differences found in the reporting forms (document code RM006 attached at Appendix 1) to the Reporting Agents. This report shall list the differences found in the optional matching data fields, and the Contract Reporting Forms received from the Reporting Agents shall be transferred into the “suspended” regime pending affirmation. If within one hundred (100) calendar days thereafter no corrected Contract Reporting Forms with corrected data are received from the Reporting Agents for their matching, then the Contract Reporting Forms shall be annulled and the Reporting Agents shall be issued a Registration / Execution Rejection Advice. | Если обе стороны указали значение «Полная сверка», то сверка осуществляется также и по полям дополнительной сверки. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение по полям обязательной сверки и полям дополнительной сверки. При положительных результатах сверки Репозитарий вносит запись о договоре в Реестр договоров и направляет Информирующим лицам и Базовым информирующим лицам, заключившим договор на условиях Генерального соглашения, Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). При отрицательных результатах сверки Репозитарий формирует и направляет Информирующим лицам Уведомление о расхождениях Анкет договора (код документа RM006 Приложение 1), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, а полученные от Информирующих лиц Анкеты договора переходят в системе учета Репозитария в состояние «ожидание подтверждения». При неполучении от Информирующих лиц в течение 100 (ста) календарных дней Анкет договора с исправленными данными для прохождения процедуры сверки, по истечении указанного срока Анкеты договора аннулируются, Информирующим лицам направляется Извещение об отказе в регистрации/ исполнении. | | |
| If the Repository does not receive a corrected Contract Reporting Form from one of the Reporting Agents within one hundred (100) calendar days after the receipt of the Contract Reporting Form, the Repository shall prepare and send to the Reporting Agents a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM008 attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions) specifying the reasons for the rejection. | В случае неполучения Репозитарием Анкеты договора от одного из Информирующих лиц в течение 100 (ста) календарных дней с момента получения Анкеты договора Репозитарий формирует и направляет Информирующим лицам Извещение об отказе в исполнении/регистрации (код документа RM008 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - * 1. Procedures for registering a Contract Reporting Form where there are two Reporting Agents registered with the Repository and where the **combined** method of affirmation of the Contract Reporting Form is selected in the Master Agreement Reporting Form. | * + - * 1. Порядок регистрации Анкеты договора при наличии двух Информирующих лиц, зарегистрированных в Репозитарии, и указании в Анкете генерального соглашения **комбинированного** метода подтверждения Анкеты договора. | | |
| Upon receipt by the Repository of a Contract Reporting Form, the Repository shall send to the Reporting Agent from whom the reporting form was received (Reporting Agent 1) a return receipt confirming delivery prepared in accordance with the EDI Agreement. | При поступлении в Репозитарий Анкеты договора Репозитарий направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету договора (далее - Информирующее лицо 1) ответное Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| The Repository shall examine the Contract Reporting Form to ascertain that it is filled out correctly and that all the required data are inserted in the obligatory data fields. If there are any defects in the way the reporting form is filled out or if any required data is missing, the Repository shall send to Reporting Agent 1 a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1). | В процессе обработки Анкеты договора Репозитарий проверяет Анкету на правильность и полноту заполнения обязательных полей и в случае несоответствия или неполноты заполнения Анкеты направляет Информирующему лицу 1 Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| If the Contract Reporting Form is filled out correctly and it contains all the required data, the Repository shall commence the process of the combined affirmation of the Contract Reporting Form. | В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты договора Репозитарий выполняет процедуру комбинированного подтверждения Анкеты договора. | | |
| If the Repository has received a Contract Reporting Form from the second Reporting Agent (Reporting Agent 2), the Repository shall carry out a preliminary matching of the two Contract Reporting Forms. The matching shall be made in respect of the following data fields: the registration number of the Master Agreement pursuant to which the Contract was concluded and the number of the Contract within the numeration system of Clients. | При наличии в Репозитарии Анкеты договора второго Информирующего лица, направившего в Репозитарий Анкету договора (далее – Информирующее лицо 2), производит предварительную квитовку Анкет договора. Квитовка осуществляется по следующим полям: регистрационный номер Генерального соглашения, в рамках которого заключен договор, номер договора в нумерации каждого из Клиентов. | | |
| If the Contract numbers within the numeration systems of each of the Clients are the same, or if no contract number was assigned within the numeration system of one of the Clients, the preliminary matching process shall be considered successful. | При совпадении номеров договоров в нумерации каждого из Клиентов либо при отсутствии номера договора в нумерации одного из Клиентов предварительная квитовка считается успешной. | | |
| The preliminary matching process means the matching by the Repository of the data contained in the Contract Reporting Forms. | При прохождении процедуры предварительной квитовки Репозитарий производит процедуру сверки Анкет договора. | | |
| The matching shall be made of the data contained in the obligatory matching data fields of the Contract Reporting Form. The list of such data fields is provided in Appendix 6. The matching is considered to have been successful, if there is an exact match of the data contained in the obligatory matching data fields and neither party has selected the “complete matching” option in its reporting form. In such case, the Repository shall enter the data on the Contract in the Contracts Register. Both the data contained in the obligatory matching data field of the reporting form and the matching data from the additional matching data fields shall be recorded in the Contracts Register. The Reporting Agents shall be issued a report on differences (document code RM006 attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions) setting out the differences found in the data contained in the additional matching data fields which were not recorded in the Contracts Register. The Principal Reporting Agents shall be issued a Registration Advice (document code R RM001 attached at Appendix 1). | Сверка проводится по полям, обязательным для сверки. Перечень таких полей указан в Приложении 6 к настоящим Условиям. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение полей обязательной сверки, а в Анкетах обеих сторон не указано значение «Полная сверка». В этом случае Репозитарий вносит запись о договоре в Реестр договоров. В Реестр договоров вносятся все поля обязательной сверки, а также поля дополнительной сверки, совпавшие в обеих Анкетах. Информирующие лица получают Уведомление о расхождениях Анкет (код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, не внесенных в Реестр договоров и Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям), Базовые информирующие лица получают Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| If both parties have selected the “complete matching” (Полная сверка) option, the matching shall be made in respect of all data contained in the reporting form, including additional matching data. The matching shall be deemed successful, if the matching shows an exact match of the data contained in both the obligatory matching data fields and the additional matching data fields of the reporting forms. Upon successful completion of the matching process, the Repository shall enter the Contract data in the Contracts Register and shall send a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) to the Reporting Agents and to the Principal Reporting Agents who have concluded the Contract. If the matching reveals a discrepancy between the data in the reporting forms, the Repository shall prepare and send a report on the differences found in the reporting forms (document code RM006 attached at Appendix 1) to the Reporting Agents, which shall contain a list of the differences found in the additional matching data fields. The Contract Reporting Forms received from the Reporting Agents shall subsequently be transferred into the “suspended” regime pending affirmation. If within one hundred (100) calendar days thereafter no Contract Reporting Forms with corrected data are received from the Reporting Agents for their matching, then the Contract Reporting Forms shall be annulled and the Reporting Agents and the Principal Reporting Agents shall be issued a Registration / Execution Rejection Advice. | Если обе стороны указали значение «Полная сверка», то сверка осуществляется также и по полям дополнительной сверки. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение по полям обязательной сверки и полям дополнительной сверки. При положительных результатах сверки Репозитарий вносит запись о договоре в Реестр договоров и направляет Информирующим лицам и Базовым информирующим лицам Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). При отрицательных результатах сверки Репозитарий формирует и направляет Информирующим лицам Уведомление о расхождениях Анкет (код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, а полученные от Информирующих лиц Анкеты договора переходят в системе учета Репозитария в состояние «ожидание подтверждения». При неполучении от Информирующих лиц в течение 100 (ста) календарных дней Анкет договора с исправленными данными для прохождения процедуры сверки по истечении указанного срока Анкеты договора аннулируются, Информирующим лицам и Базовым информирующим лицам направляется Извещение об отказе в регистрации/ исполнении. | | |
| If the Repository does not receive a Contract Reporting Form from Reporting Agent 2 or if the reporting forms matching result is negative, the Repository shall issue to Reporting Agent 2 a Contract Reporting Form and a request for approval of that reporting form (document code RM005 attached at Appendix 1). The Repository shall issue at the same time to Reporting Agent 1 a notification on a Reporting Form status (document code RM003 attached at Appendix 1). | В случае отсутствия в Репозитарии Анкеты договора от Информирующего лица 2 либо при отрицательных результатах квитовки Анкет, Репозитарий направляет Информирующему лицу 2 Анкету договора и Запрос на согласование Анкеты договора (код документа RM005 Приложение 1 к настоящим Условиям) с одновременным направлением Информирующему лицу 1 Уведомления о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| A Contract Reporting Form shall be confirmed by Reporting Agent 2 by sending to the Repository a report on the affirmation of the data contained in the Contract Reporting Form (document code CM001 attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions). | Подтверждение Анкеты договора Информирующим лицом 2 производится путем направления в Репозитарий Подтверждения параметров Анкеты договора (код документа СM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| Upon receipt by the Repository from Reporting Agent 2 of a report on the affirmation of the data contained in the Contract Reporting Form, the Repository shall make a counter-matching of the Contract Reporting Form received from Reporting Agent 1 and of the report on the affirmation of the data contained in the Contract Reporting Form received from Reporting Agent 2. | При получении Репозитарием Подтверждения параметров Анкеты договора от Информирующего лица 2, Репозитарий производит встречную сверку Анкеты договора, полученной от Информирующего лица 1, и Подтверждения параметров Анкеты договора, полученного от Информирующего лица 2. | | |
| The matching shall be made of the data contained in the obligatory matching data fields of the Contract Reporting Form. The list of such data fields is provided in Appendix 6. The matching is considered to have been successful, if there is a complete match of the data contained in the obligatory matching data fields and neither party has selected the “complete matching” (Полная сверка) option in its reporting form. In such a case, the Repository shall enter the data on the Contract in the Contracts Register. Both the data contained in the obligatory matching data field of the reporting form and the matching data from the additional matching data fields shall be recorded in the Contracts Register. The Reporting Agents and the Principal Reporting Agents shall be issued a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1). The Reporting Agents shall also be issued a report on differences (document code RM006 attached at Appendix 1) setting out the differences found in the data contained in the additional matching data fields which were not recorded in the Contracts Register. | Сверка проводится по полям, обязательным для сверки. Перечень таких полей указан в Приложении 6 к настоящим Условиям. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение полей обязательной сверки, а в Анкетах обеих сторон не указано значение «Полная сверка». В этом случае Репозитарий вносит запись о договоре в Реестр договоров. В Реестр договоров вносятся все поля обязательной сверки, а также поля дополнительной сверки, совпавшие в обеих Анкетах договора. Информирующие лица и Базовые информирующие лица получают Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям), Информирующие лица также получают Уведомление о расхождениях Анкет договора (код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, не внесенных в Реестр договоров. | | |
| If both parties have selected the “Complete matching” option, the matching shall be made in respect of all data contained in the reporting form, including additional matching data. The matching shall be deemed successful, if the matching shows an exact match of the data contained in both the obligatory matching data fields and the additional matching data fields of the reporting forms. Upon successful completion of the matching process, the Repository shall enter Contract data in the Contracts Register and shall send a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) to the Reporting Agents and the Principal Reporting Agents. If the matching reveals a discrepancy between the data in the reporting forms, the Repository shall prepare and send a report on the differences found in the reporting forms (document code RM006 attached at Appendix 1) to Reporting Agent 2, which shall contain a list of the differences found in the optional matching data fields. The Contract Reporting Forms received from the Reporting Agents shall subsequently be transferred into the “suspended” regime pending the affirmation. If within one hundred (100) calendar days thereafter no Contract Reporting Forms with corrected data are received from the Reporting Agents for their matching, then the Contract Reporting Forms shall be annulled and the Reporting Agents shall be issued a Registration / Execution Rejection Advice. | Если обе стороны указали значение «Полная сверка», то сверка осуществляется также и по полям дополнительной сверки. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение по полям обязательной сверки и полям дополнительной сверки. При положительных результатах сверки Репозитарий вносит запись о договоре в Реестр договоров и направляет Информирующим лицам и Базовым информирующим лицам Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). При отрицательных результатах сверки Репозитарий формирует и направляет Информирующему лицу 2 Уведомление о расхождениях Анкет договора (код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, а полученные от Информирующих лиц Анкеты договора переходят в системе учета Репозитария в состояние «ожидание подтверждения». При неполучении от Информирующих лиц в течение 100 (ста) календарных дней Анкет договора с исправленными данными для прохождения процедуры сверки, по истечении указанного срока Анкеты договора аннулируются, Информирующим лицам направляется Извещение об отказе в регистрации/ исполнении в Реестре договоров. | | |
| If within one hundred (100) calendar days from the sending to the Reporting Agent 2 of the Contract Reporting Form and the request for approval of the Contract Reporting Form, the Repository does not receive from Reporting Agent 2 an affirmation or a Contract Reporting Form for its matching, or if it is impossible to compare the Contract Reporting Form received from Reporting Agent 2, the Repository shall prepare and send to the Reporting Agents and the Principal Reporting Agents a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions) specifying the reason for the rejection. | При отсутствии в Репозитарии Подтверждения Анкеты договора от Информирующего лица 2 в течение 100 (ста) календарных дней с момента направления Информирующему лицу 2 Анкеты договора и Запроса на согласование Анкеты договора либо при отсутствии направленной для квитовки Информирующим лицом 2 Анкеты договора, а также при невозможности квитовки Анкеты договора, направленной для квитовки Информирующим лицом 2, Репозитарий формирует и направляет Информирующим лицам и Базовым информирующим лицам Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - * 1. Procedures for registering a Contract Reporting Form where there is only one Reporting Agent registered with the Repository | * + - * 1. Порядок регистрации Анкеты договора при наличии одного Информирующего лица, зарегистрированного в Репозитарии. | | |
| If the Master Agreement provides that only one Reporting Agent shall provide information on the contracts concluded on the terms and conditions of the master agreement, the contract registration request form may be submitted unilaterally by any Reporting Agent whose data was included in the Contracts Register. | В случае если Генеральным соглашением определено, что информирование о договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения производится одним Информирующим лицом, Анкета договора может быть направлена любым Информирующим лицом, сведения о котором внесены в Реестр договоров, единолично. | | |
| The Repository shall send to the Reporting Agent from which the Repository received a Contract Reporting Form, a delivery acknowledgement report prepared in accordance with the EDI Agreement. | Репозитарий направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету договора Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| The Repository shall examine the Contract Reporting Form to ascertain that it is correctly filled out and that it includes all required data. If the Repository finds any defects in the way the Contract Reporting Form is filled out or any necessary data is missing, it shall send to the Reporting Agent a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1). | При обработке Анкеты договора Репозитарий проверяет Анкету на правильность и полноту заполнения обязательных полей и в случае несоответствия или неполноты заполнения Анкеты формирует и направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету договора, Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| If the Repository is satisfied that the Contract Reporting Form is filled out correctly and contains all the required data, the Repository shall proceed to register the Contract Reporting Form in the Contracts Register. Following this it shall send to the Reporting Agent and to the Principal Reporting Agents a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1). | В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты договора Репозитарий производит регистрацию Анкеты договора в системе учета Репозитария и направляет Информирующему лицу и Базовым информирующим лицам Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. Entry to the Contracts Register of information on contract termination / amendment to a status of obligations under the contract. | * + - 1. Внесение в Реестр договоров сведений о прекращении договора/или изменении состояния обязательств по договору. | | |
| * + - * 1. Information on contract termination / amendments to a status of obligations under the contract shall be entered in the Contracts Register if the contract is terminated / obligations under the contract are terminated in case of an amendment to the status of obligations under the contract. | * + - * 1. Внесение в Реестр договоров сведений о прекращении договора/или изменении состояния обязательств по договору происходит в случае прекращения договора/прекращения обязательств по договору, в случае изменения состояния обязательств по договору. | | |
| * + - * 1. Information on termination of the contract or an amendment to the status of obligations under the contract shall be entered on the basis of the Reporting Form on the Status of Obligations under contracts (document code CM093-Appendix 1) | * + - * 1. Основанием для внесения сведений о прекращении договора или изменении состояния обязательств по договору является Анкета о состоянии обязательств по договорам (код документа CM093-Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. The result of registration of the Reporting Form on the Status of Obligations under Contracts or a rejection to register the Reporting Form on the Status of Obligations under Contracts shall be relevant entries to the Contracts Register and the Registration Log and an issue by the Repository of a Registration Notification (document code RM001, Appendix 1) or a Notification on Rejection to register / execute (document code RM002, Appendix 1) indicating a reason for rejection. | * + - * 1. Результатом регистрации Анкеты о состоянии обязательств по договорам либо отказа в регистрации Анкеты о состоянии обязательств по договорам является внесение соответствующих записей в Реестр договоров и Регистрационный журнал, а также формирование Репозитарием Извещения о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) или Извещения об отказе в регистрации/исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа. | | |
| * + - * 1. Entry of information on contract termination or an amendment to the status of obligations under the Contract may be initiated by any of Reporting Agents defined by the Contracts Register in the moment of registration of the Master Agreement on the basis of which contracts which must be entered to the Contracts Register of the Repository are made. | * + - * 1. Инициатором внесения сведений о прекращении договора или об изменении состояния обязательств по договору может выступать любое из Информирующих лиц, определенных в Реестре договоров при регистрации соответствующего Генерального соглашения, на условиях которого заключаются договоры, подлежащие внесению в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + - * 1. The Reporting Form on the Status of Obligations under Contracts shall be registered by the Repository. | * + - * 1. Исполнителем регистрации Анкеты о состоянии обязательств по договорам является Репозитарий. | | |
| * + - * 1. Information on contract termination shall be submitted to the Repository no later than three (3) working days from the date such contract is terminated and performed. If codes of the status of obligations under the contract are changed, such information shall be provided to the Repository no later than three (3) working days from the date such changes come into effect and / or a relevant event occurs. | * + - * 1. Сведения о прекращении договора должны быть переданы в Репозитарий не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты прекращения и исполнения указанного договора. В случае изменения кодов состояния обязательств по договору информация о таких изменениях должна быть предоставлена в Репозитарий не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты вступления в силу соответствующих изменений и/или наступления соответствующего события. | | |
| * + - * 1. The timing to register the Reporting Form on the status of obligations under the contract – during a working day if the Reporting Form on the Status of Obligations under the Contract is submitted to the Repository before 6.00 pm in an electronic form or on a next working day if it is submitted after 6.00 pm in an electronic form. Reporting Form transferred in hard copy may be processed on a next day. | * + - * 1. Срок осуществления регистрации Анкеты о состоянии обязательств по договору - в течение текущего рабочего дня при условии поступления Анкеты о состоянии обязательств по договору в Репозитарий до 18.00 в электронном виде, либо на следующий рабочий день – в случае ее поступления в Репозитарий после 18.00 в электронном виде. Анкеты, полученные на бумажном носителе после 17.00, могут быть обработаны следующим днем. | | |
| * + - 1. Procedure to register the Reporting Form on the Status of Obligations under Contracts | * + - 1. Порядок регистрации Анкеты о состоянии обязательств по договорам. | | |
| * + - * 1. Information about a status of obligations under contracts of one type made within one Master Agreement shall be submitted to the Repository by any Reporting Agents defined by the parties of the Master Agreement as Reporting Agents on contracts of one type within one Master Agreement. | * + - * 1. Информация о состоянии обязательств по договорам одного вида, заключенных в рамках одного Генерального соглашения, предоставляется в Репозитарий любым из Информирующих лиц, определенных сторонами Генерального соглашения в качестве информирующих лиц по договорам одного вида в рамках одного Генерального соглашения. | | |
| * + - * 1. When the Obligation Status Reporting Form (document code CM093 Appendix 1) is submitted to the Repository, it shall send a Delivery Notification created in accordance with the EDI Agreement to the Reporting Agent that submitted the Obligation Status Reporting Form to the Repository (Reporting Agent 1). | * + - * 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты о состоянии обязательств (код документа CM093 Приложение 1 к настоящим Условиям). Репозитарий направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету о состоянии обязательств, (Информирующее лицо 1) Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * + - * 1. When the Obligation Status Reporting Form is processed the Repository checks completeness and accuracy of the required fields and in case of non-compliance or incompleteness of the Reporting Form, the Repository shall prepare and send a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 Appendix 1). | * + - * 1. В процессе обработки Анкеты о состоянии обязательств Репозитарий проверяет ее на правильность и полноту заполнения обязательных полей и, в случае несоответствия или неполноты заполнения, направляет Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. In case of accuracy and completeness of the Reporting Form on the Status of Оbligations under the registered contracts, the Repository shall perform a procedure to confirm the Obligation Status Reporting Form on a combined basis. | * + - * 1. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты о состоянии обязательств по договорам Репозитарий выполняет процедуру комбинированного подтверждения Анкеты о состоянии обязательств. | | |
| * + - * 1. First, the Repository shall search for a cross Reporting Form on the Status of Obligations under Registered Contracts that is submitted by the Reporting Agent of the second party (hereinafter referred to as Reporting Agent 2). A cross reporting form is searched by the following fields: «Execution date of the reported event” and “Contract ID”. If these fields correspond, the cross reporting form shall be deemed matching. | * + - * 1. Вначале Репозитарий осуществляет поиск встречной Анкеты о состоянии обязательств по договорам, направленной Информирующим лицом второй стороны (далее Информирующие лицо 2). Поиск встречной Анкеты осуществляется по следующим полям: «Дата совершения отчитываемого события» и «Индентификатор договора». При совпадении указанных полей встречная Анкета считается парной. | | |
| * + - * 1. If the cross Reporting Form is successfully detected, the repository shall compare the Contract Obligation Status Reporting Forms.   Fields mandatory for reconciliation are compared. The list of such fields is given in Appendix 6 to these Terms and Conditions. The reconciliation is deemed successful if mandatory fields are reconciled in full. In this case an entry on the status of the contract is made to the Contracts Register with all fields mandatory for reconciliation to be entered including fields for additional reconciliation that match in both Reporting Forms on Status of Obligations under registered contracts. Following the registration in the Contracts Register Reporting Agents shall receive Notification on Registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) and in case of discrepancies in additional fields of reconciliation they receive a Notification on Discrepancies of Reporting Forms (document code RM006 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) containing a list of discrepancies in additional fields for reconciliation that are not registered in the Contracts Register and the Principal Reporting Agent shall receive a Notification on Registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions). | * + - * 1. В случае успешного прохождения процедуры подбора встречной Анкеты Репозитарий производит процедуру сверки Анкет о соcтоянии обязательств по зарегистрированным договорам.   Сверка проводится по полям, обязательным для сверки. Перечень данных полей указан в Приложении 6 к настоящим Условиям. Сверка считается успешной, если обнаружено полное совпадение полей обязательной сверки. В этом случае запись о статусе договора вносится в Реестр договоров, причем вносятся все поля обязательной сверки, а также поля дополнительной сверки, совпавшие в обеих Анкетах о состоянии обязательств по зарегистрированным договорам. По результатам регистрации записи в реестре договоров Информирующие лица получают Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям) и в случае расхождений в полях дополнительной сверки –Уведомление о расхождениях Анкет ( код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащее список расхождений в полях дополнительной сверки, не внесенных в Реестр договоров. Базовые информирующие лица получают Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. If there is no cross Reporting Form on Status of Obligations under contracts from Reporting Agent 2, the Repository shall perform consecutive reconciliation of the Contract Obligation Status Reporting Form. | * + - * 1. В случае отсутствия в Репозитарии встречной Анкеты о состоянии обязательств по договорам от Информирующего лица 2 Репозитарий выполняет процедуру последовательного согласования Анкеты о состоянии обязательств по зарегистрированным договорам | | |
| The Repository shall send a Reconciliation Request (document code RM005, Appendix 1) to the Principal Reporting Agent of the Client’s counterparty (Principal Reporting Agent 2). Concurrently the Repository shall send a Notification on a Reporting Form Status (document code RM003, Appendix 1) to Principal Reporting Agent 1.  The Contract Obligation Status Reporting Form shall be confirmed by Principal Reporting Agent 2 by sending to the Repository confirmation of parameters of the Reporting Form (document code CM001, Appendix 1).  When confirmation of the parameters of the Reporting Form is obtained from Principal Reporting Agent 2, the Repository shall make a reconciliation of the Contract Obligation Status Reporting Form of Reporting Agent 1 with the received confirmation of parameters of the Reporting Form obtained from Reporting Agent 2 across all matching fields. In case of positive results of reconciliation, the Repository shall enter information about the Contract Obligation Status Reporting Form in the Contracts Register and send a Registration Advice (document code RM001, Appendix 1) to Reporting Agents. In case of negative results of reconciliation the Repository shall send a Notification on discrepancies in terms of reporting forms (document code RM006 Appendix 1) to Principal Reporting Agent 2 while the Contract Obligation Status Reporting Form submitted by Principal Reporting Agent 1 shall be kept by the Repository in a pending status. | Репозитарий направляет Информирующему лицу Клиента – контрагента (Информирующее лицо 2) Запрос на согласование (код документа RM005 Приложение 1 к настоящим Условиям) с одновременным направлением Информирующему лицу 1 Уведомления о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям).  Подтверждение Анкеты о состоянии обязательств Информирующим лицом 2 производится путем направления в Репозитарий Информирующим лицом 2 Подтверждения параметров Анкеты (код документа CM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).  При получении Репозитарием подтверждения параметров Анкеты от Информирующего лица 2, Репозитарий производит сверку Анкеты о состоянии обязательств Информирующего лица 1 и Подтверждения параметров Анкеты Информирующего лица 2 по всем квитовочным полям. При положительных результатах сверки Репозитарий вносит запись об Анкете о состоянии обязательств в Реестр договоров и направляет Информирующим лицам Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям); при отрицательных результатах сверки формирует и направляет Информирующему лицу 2 Уведомление о расхождении в условиях анкет (код документа RM006 Приложение 1 к настоящим Условиям), а Анкета о состоянии обязательств, поступившая от Базового информирующего лица 1 остается в Репозитарии в статусе «ожидание». | | |
| * + - * 1. Following the submission of the Contract Obligation Status Reporting Form (document code CM093 of Appendix 1 to these terms and Conditions) when the counterparty is a Client not obliged to submit information to the Repository and refusing to submit information to the Repository, the Repository shall send the Reporting Party initiating the submission of the Contract Obligations Status Reporting Form, a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement.         2. While processing the Contract Obligations Status Reporting Form the Repository shall verify the Reporting Form for accuracy and completeness of mandatory fields, check its record systems for rejection to submit information to the Repository, check for the fill-in of the field “Party not obliged to submit information to the Repository” of the Master Agreement Reporting Form on the basis of which the Contract Obligations Status Reporting Form is submitted. In case of any incompleteness of the Contract Obligations Status Reporting Form’s fields or any discrepancies between information contained in the Contract Obligations Status Reporting Form and information recorded by the Repository or in the Contracts Register, the Repository shall prepare and send to the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Obligations Status, a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection.         3. In case of accuracy and completeness of the fields of the Contract Obligations Status Reporting Form and compliance of the Contract Obligations Status Reporting Form with information contained in the record systems of the Repository and the Contracts Register, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Obligation Status Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions).         4. Following the receipt by the Repository of the Contract Obligation Status Reporting Form (document code CM093 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) as an electronic document when one of the parties to the contact is an n entity not obliged to submit information to the Repository and that is not a Client of the Repository, the Repository shall send the Reporting Agent submitting the Contract Obligations Status Reporting Form to the Repository a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement.         5. While processing the Contract Obligations Status Reporting Form the Repository shall verify it for accuracy and completeness of mandatory fields, verify that the code specified in the Contract Obligations Status Reporting Form and identifying the party not obliged to submit reports and that is not the Client of the Repository , corresponds to the code of the counterparty that is a foreign entity contained in the Master Agreement Reporting Form registered in the Contracts Register. The Repository shall also verify that the Master Agreement Reporting Form on the basis of which the Contract Obligations Status Reporting Form is submitted the field “Party not obliged to submit information to the Repository” is filled in. In case of any discrepancies or incompleteness of the Contract Obligations Status Reporting Form’s fields or any discrepancies between information contained in the Contract Obligations Status Reporting Form and information recorded by the Repository or in the Contracts Register, the Repository shall prepare and send the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Obligations Status, a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection.   In case of accuracy and completeness of the fields of the Contract Obligations Status Reporting Form and correspondence of the Contract Obligations Status Reporting Form to information recorded by the Repository in its record systems and in the Contracts Register, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Obligations Status, a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions). | * + - * 1. При подаче Анкеты о состоянии обязательств (код документа CM093 Приложение 1 к настоящим Условиям), где контрагентом выступает–Клиент, не обязанный предоставлять информацию в репозитарий и отказавшийся от предоставления сведений в Репозитарий, Репозитарий направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету о состоянии обязательств, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами.         2. При обработке Анкеты о состоянии обязательств Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, на наличие зарегистрированных в системе учета Репозитария сведений об отказе от предоставления сведений в Репозитарий и наличие в Анкете генерального соглашения, в рамках которого подается Анкета о состоянии обязательств, заполненного значения поля «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий». В случае несоответствия или неполноты заполнения полей Анкеты о состоянии обязательств или несоответствия данных Анкеты о состоянии обязательств, информации, внесенной в систему учета Репозитария или Реестр договоров, Репозитарий формирует и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету о состоянии обязательств Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа.         3. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты о состоянии обязательств и соответствии данных Анкеты о состоянии обязательств информации, внесенной в учетные системы Репозитария и Реестр договоров Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету о состоянии обязательств Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).         4. При поступлении в Репозитарий Анкеты о состоянии обязательств (код документа CM093 Приложение 1 к настоящим Условиям) в виде электронного документа, где одной из сторон договора выступает лицо, не обязанное предоставлять информацию в Репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария, Репозитарий направляет Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету о состоянии обязательств, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами.         5. При обработке Анкеты о состоянии обязательств Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, проверяет указанный в Анкете о состоянии обязательств код стороны, не обязанной предоставлять отчетность и не являющейся Клиентом Репозитария, на соответствие коду стороны-контрагента, указанного в зарегистрированной в учетной системе Репозитария Анкете генерального соглашения, а так же Репозитарий проверяет, что в Анкете генерального соглашения, в рамках которого подается Анкета о состоянии обязательств заполнено значение поля «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий». В случае несоответствия или неполноты заполнения полей Анкеты о состоянии обязательств или несоответствия данных Анкеты о состоянии обязательств, информации, внесенной в систему учета Репозитария или Реестр договоров, Репозитарий формирует и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету о состоянии обязательств Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа.   В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты о состоянии обязательств и соответствии данных Анкеты о состоянии обязательств информации, внесенной в систему учета Репозитария и Реестр договоров Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров и направляет Информирующему лицу, направившему Анкету о состоянии обязательств Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. Procedures for registering the Reporting Form on the fulfillment of obligations under registered Contracts | * + - 1. Порядок регистрации Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным Договорам. | | |
| * + - * 1. Reporting Forms may be submitted to the Repository by the Principal Reporting Agent or the Reporting Agents. | * + - * 1. Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам предоставляется в Репозитарий Базовым информирующим лицом или Информирующим лицом. | | |
| * + - * 1. Upon receipt by the Repository of a Reporting Form (document code CM093 attached at Appendix 1), the Repository shall send to the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent from which it has received such Reporting Form (Principal Reporting Agent 1 or Reporting Agent 1), a delivery acknowledgement report prepared in accordance with the EDI Agreement. | * + - * 1. При поступлении в Репозитарий Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам (код документа CM092 Приложение 1 к настоящим Условиям). Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам (Базовое информирующее лицо 1 или Информирующее лицо 1) Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * + - * 1. The Repository shall examine the Reporting Form to ascertain that it is correctly filled out and that contains all required data. If the Repository finds any defects in the way the Reporting Form is filled out or any required data is missing, it shall send to the Principal Reporting Agent or Reporting Agent a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1). | * + - * 1. В процессе обработки Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам Репозитарий проверяет ее на правильность и полноту заполнения обязательных полей и, в случае несоответствия или неполноты заполнения, направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. If the Repository is satisfied that the Reporting Form is filled out correctly and contains all required data, the Repository shall begin the affirmation procedure of the Reporting Form. | * + - * 1. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам Репозитарий выполняет процедуру последовательного подтверждения Анкеты об исполнении обязательств. | | |
| * + - * 1. The Repository shall send to the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent of the counterparty client (Principal Reporting Agent 2 or Reporting Agent 2) that is indicated in the Reporting Form, a request for approval (document code RM005 attached at Appendix 1) and shall, at the same time, send to Principal Reporting Agent 1 or Reporting Agent 1 a Notification of Reporting Form Status (document code RM003 attached at Appendix 1). | * + - * 1. Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу Клиента – контрагента (Базовое информирующее лицо 2 или Информирующее лицо 2), указанному в Анкете об исполнении обязательств по зарегистрированным Договорам, Запрос на согласование (код документа RM005 Приложение 1 к настоящим Условиям) с одновременным направлением Базовому информирующему лицу 1 или Информирующему лицу 1 Уведомления о статусе Анкеты (код документа RM003 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. The Reporting Form shall be confirmed by Principal Reporting Agent 2 or Reporting Agent 2 by sending to the Repository a report on the affirmation of the data contained in such Reporting Form (the “Affirmation Report”) (document code CM001 attached at Appendix 1). | * + - * 1. Подтверждение Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам Базовым информирующим лицом 2 или Информирующим лицом 2 производится путем направления в Репозитарий Базовым информирующим лицом 2 или Информирующим лицом 2 Подтверждения параметров Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам (код документа CM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. Upon receipt by the Repository of an Affirmation Report from Principal Reporting Agent 2 or Reporting Agent 2, the Repository shall carry out a counter-matching of the Reporting Form from Principal Reporting Agent 1 or Reporting Agent 1 and of the Affirmation Report received from Principal Reporting Agent 2 or Reporting Agent 2 in respect of all data fields not relating to data on the communication itself. If the data matches, the Repository shall post an entry on the Reporting Form in the Contracts Register and shall send to the Principal Reporting Agents or Reporting Agents a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1), and if the data does not match, the Repository shall prepare and send to the Principal Reporting Agents or Reporting Agents a Registration / Execution Rejection Advice (document code RМ002 attached at Appendix 1). | * + - * 1. При получении Репозитарием Подтверждения параметров Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам от Базового информирующего лица 2 или Информирующего лица 2, Репозитарий производит встречную сверку Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, полученной от Базового информирующего лица 1 или Информирующего лица 1, и Подтверждения параметров Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, полученного от Базового информирующего лица 2 или Информирующего лица 2 по всем полям, не относящимся к информации о самом сообщении, и при положительных результатах сверки вносит запись об Анкете об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам в Реестр договоров и направляет Базовым информирующим лицам или Информирующим лицам Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям), при отрицательных результатах сверки формирует и направляет Базовым информирующим лицам или Информирующим лица Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RМ002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. If Principal Reporting Agent 2 or Reporting Agent 2 sends to the Repository a disagreement advice (document code СМ002 Appendix 1), or if no Affirmation Report and a disagreement advice is received from Principal Reporting Agent 2 or Reporting Agent 2 within one hundred (100) calendar days, the Repository shall send to Principal Reporting Agent 1 or Reporting Agent 1 a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1). | * + - * 1. В случае если Базовое информирующее лицо 2 или Информирующее лицо 2, направляет в Репозитарий Уведомление о несогласии с параметрами (код документа код документа СМ002 Приложение 1 к настоящим Условиям), либо при отсутствии в течение 100 (ста) календарных дней Подтверждения параметров Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам или Уведомления о несогласии с параметрами от Базового информирующего лица 2 или Информирующего лица 2, Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу 1 или Информирующему лицу 1 Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - * 1. Following the submission of the Reporting Form of Performance of Obligations under Registered Contracts (document code CM092 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) when the counterparty is a Client not obliged to submit information to the Repository and that refused to submit information to the Repository, the Repository shall send the Principal Reporting Agent or Reporting Agent initiating the submission of the Reporting Form of Performance of Obligations under Registered Contracts, a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement.         2. While processing the Reporting Form the Repository shall verify the Reporting Form for accuracy and completeness of mandatory fields, check its record systems for rejection to submit information to the Repository, check for the fill-in of the field “Party not obliged to submit information to the Repository” of the Master Agreement Reporting Form on the basis of which the Obligations Performance Reporting Form is submitted.         3. In case of any incompleteness of the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts fields or any discrepancies between information contained in the Obligations Performance Reporting Form and information recorded by the Repository or in the Contracts Register, the Repository shall prepare and send to the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Performance of Obligations under Contracts to the Repository a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection.         4. In case of accuracy and completeness of the fields of the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts and compliance of the Obligations Performance Reporting Form with information contained in the record systems of the Repository and the Contracts Register, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Principal Reporting Agent or the Reporting that submitted the Reporting Form on Performance of Obligations under Contracts to the Repository , a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions).         5. Following the receipt by the Repository of the Reporting Form of Performance of Obligations under Registered Contracts (document code CM092 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) in the form of an electronic document when one of the parties to the contact is an entity not obliged to submit information to the Repository and that is not a Client of the Repository, the Repository shall send the the Principal; Reporting Agent to the Reporting Agent submitting the Reporting Form of Performance of Obligations under Registered Contracts to the Repository a Notification on delivery prepared pursuant to the EDI Agreement.         6. While processing the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts the Repository shall verify it for accuracy and completeness of mandatory fields, verify that the code specified in the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts and identifying the party, that is not the Client of the Repository and that is not obliged to submit information to the Repository corresponds to the code of the counterparty contained in the Master Agreement Reporting Form registered in the Contracts Register. The Repository shall also verify that the Master Agreement Reporting Form on the basis of which the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts is submitted the field “Party not obliged to submit information to the Repository” is filled in.         7. In case of any discrepancies or incompleteness of the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts fields or any discrepancies between information contained in the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts and information recorded by the Repository or in the Contracts Register, the Repository shall prepare and send the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts to the Repository, a Notification on Registration / Execution Rejection (document code RM002 of Appendix 1 to these Terms and Conditions) indicating reasons for such rejection..         8. In case of accuracy and completeness of the fields of the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts and correspondence of the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts to information recorded by the Repository in its record systems and in the Contracts Register, the Repository shall make an entry to the Contracts Register and shall send the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent that submitted the Reporting Form on Performance of Obligations under Registered Contracts to the Repository a Notification on registration (document code RM001 of Appendix 1 to these Terms and Conditions). | * + - * 1. При подаче Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам (код документа CM092 Приложения 1 к настоящим Условиям), где контрагентом выступает –Клиент, не обязанный предоставлять информацию в репозитарий и , отказавшийся от предоставления сведений в Репозитарий, Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами.         2. При обработке Анкеты Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, проверяет на наличие зарегистрированных в системе учета Репозитария сведений об отказе от предоставления сведений в Репозитарий и наличие в Анкете генерального соглашения, в рамках которого подается Анкета об исполнении обязательств заполненного значения поля «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий».         3. В случае несоответствия или неполноты заполнения полей Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам или несоответствия данных Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, информации, внесенной в систему учета Репозитария или Реестр договоров, Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполении обязательств по договорам, Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа.         4. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам и, при соответствии данных Анкеты об исполнении обязательств информации, внесенной в систему учета Репозитария и Реестр договоров, Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров и направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям).         5. При поступлении Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам (код документа CM092 Приложение 1 к настоящим Условиям) в Репозитарий в виде электронного документа, где одной из сторон договора выступает лицо, не обязанное предоставлять информацию в Репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария, Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, Уведомление о доставке, сформированное в соответствии с Договором об обмене электронными документами.         6. При обработке Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам Репозитарий проверяет eё на правильность и полноту заполнения обязательных полей, а также проверяет указанный в Анкете об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам код стороны не являющейся Клиентом Репозитария и не обязанной предоставлять информацию в Репозитарий, на соответствие коду, указанному в зарегистрированной в Реестре договоров Анкете генерального соглашения. Так же Репозитарий проверяет, что в Анкете генерального соглашения, в рамках которого подается Анкета об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам заполнено значение поля «Сторона, не обязанная предоставлять информацию в репозитарий».         7. В случае несоответствия или неполноты заполнения полей Анкеты об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, или несоответствия данных Анкеты об исполнении обязательств информации, внесенной в систему учета Репозитария или Реестр договоров, Репозитарий формирует и направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу стороны, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям) с указанием причины отказа.         8. В случае правильности и полноты заполнения полей Анкеты и при соответствии данных Анкеты об исполнении обязательств информации, внесенной в учетные системы Репозитария и Реестр договоров, Репозитарий вносит сведения в Реестр договоров и направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу, направившему в адрес Репозитария Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + 1. Procedures for correcting erroneous entries made in the Contracts Register in connection with objections raised by the Reporting Agent or the Principal Reporting Agent. | * + 1. Порядок исправления ошибочных записей в Реестре договоров (внесение изменений в Реестр договоров в связи с возражениями Информирующего лица/Базового информирующего лица или мотивированного отказа в удовлетворении таких возражений). | | |
| * + - 1. The Reporting Agent and the Principal Reporting Agent shall have the right to lodge objections with the Repository to the information recorded in the Contracts Register by the end of the third (3rd) working day immediately following the day on which it receives a report from the Repository on the recording of such information in the Contracts Register. | * + - 1. Информирующее лицо или Базовое информирующее лицо вправе предоставить Репозитарию возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям не позднее 3 (третьего) рабочего дня, следующего за днем получения сообщения Репозитария о внесении в Реестр договоров соответствующих сведений. | | |
| * + - 1. Objections to the information recorded in the Contracts Register shall be lodged with the Repository as a letter in hard copy. | * + - 1. Возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям направляются в Репозитарий в виде письма на бумажном носителе. | | |
| Objections to the information recorded in the Contracts Register must be certified with the signature of the authorized representative of the Reporting Agent or the Principal Reporting Agent. If there are two Reporting Agents or Principal Reporting Agents, such objections must be lodged in hard copy form and signed by the authorized representatives of both Reporting Agents or Principal Reporting Agents. | Возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям предоставляются за подписью уполномоченного представителя Информирующего лица или Базового информирующего лица. При наличии двух Информирующих лиц или Базовых информирующих лиц возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям на бумажном носителе предоставляются за подписью уполномоченных представителей двух Информирующих лиц или Базовых информирующих лиц. | | |
| * + - 1. The Repository shall be required to consider the objections lodged by the Reporting Agent or the Principal Reporting Agent to the information recorded in the Contracts Register by the end of the first working day immediately following the day on which the objection was lodged and shall amend the entries made in the register accordingly and issue to the Reporting Agent or the Principal Reporting Agent, respectively, a Registration Advice (document code RM001 attached at Appendix 1) or shall reject the received objections and send a written refusal to amend the entries made in the Contracts Register, specifying a valid reason for such refusal, and shall post the relevant entries in the Registration Log. | * + - 1. Репозитарий рассматривает возражения Информирующего лица или Базового информирующего лица по внесенным в Реестр договоров сведениям не позднее одного рабочего дня с даты их получения, вносит соответствующие изменения в Реестр, и предоставляет Информирующему лицу или Базовому информирующему лицу Извещение о регистрации (код документа RM001 Приложение 1 к настоящим Условиям), либо отказывает в удовлетворении полученных возражений и предоставляет письменный отказ во внесении изменений в Реестр договоров с указанием мотивированной причины отказа, а также вносит соответствующие записи в Регистрационный журнал. | | |
| * 1. Procedures and time limits for providing information from the Contracts Register | * 1. Порядок и сроки предоставления информации из Реестра договоров. | | |
| * + 1. Provision of reports from the Contracts Register to the Reporting Agent and/or the Principal Reporting Agents on a regular basis | * + 1. Предоставление сообщений из Реестра договоров Информирующему лицу и/или Базовым информирующим лицам на регулярной основе. | | |
| * + - 1. Not later than by the end of the working day immediately following the day on which information is recorded in the Contracts Register the Repository shall send to the Clients' Principal Reporting Agents who are parties to the Master Agreement and to the Reporting Agent(s) that are not party to the Master Agreement a report on the changes made to the data contained in the Contracts Register. | * + - 1. Репозитарий не позднее рабочего дня, следующего за днем внесения записи в Реестр договоров, предоставляет Выписку по договорам, зарегистрированным в интересах клиента, содержащую сведения об изменениях, внесенных в Реестр договоров, Базовым информирующим лицам Клиентов - сторонам Генерального соглашения и Информирующему (-им) лицу (-ам), если в качестве такого лица определено лицо, не являющееся стороной Генерального соглашения. | | |
| * + - 1. The report on the amendments made to the data contained in the Contracts Register shall be prepared and sent to the Principal Reporting Agents and to the Reporting Agent(s) in the form of an Extract for the benefit of the Client (document code RM004 attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions). | * + - 1. Сообщение, содержащее сведения об изменениях, внесенных в Реестр договоров, формируется и направляется Базовым информирующим лицам и Информирующему (-им) лицу (-ам) в форме Выписки (код документа RM004 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. An Extract shall include information on amendments made to Master Agreements and to contracts concluded on the terms and conditions of master agreements and information on the fulfillment of obligations under contracts concluded on the terms and conditions of master agreements recorded in the contracts Register of the Repository as on the date of issue of the Extract. | * + - 1. В состав Выписки включаются сведения об измененных Генеральных соглашениях, договорах, заключенных на условиях Генеральных соглашений, и сведения об исполнении обязательств по договорам, заключенным на условиях Генеральных соглашений, внесенных в Реестр договоров Репозитария на дату формирования Выписки. | | |
| * + - 1. An Extract made to the data recorded in the Contracts Register for the benefit of the Client shall be prepared as at the end of the working day on which such amendments were recorded in the Contracts Register. | * + - 1. Формирование Выписки происходит по окончании рабочего дня и внесения соответствующих сведений в Реестр договоров. | | |
| * + - 1. The Extract to be sent to the Principal Reporting Agent shall contain information on amendments made to the Master Agreements where this Principal Reporting Agent is indicated as the Principal Reporting Agent and on the Contracts and information on the fulfillment of obligations under Contracts registered during the working day to which the Extract relates and relate to these Master Agreements. | * + - 1. В состав Выписки, направляемой Базовому информирующему лицу, входят сведения по измененным Генеральным соглашениям, в которых в качестве Базового информирующего лица указано данное Базовое информирующее лицо, а также договорам и сведениям об исполнении обязательств по договорам, зарегистрированным за отчетный рабочий день, и имеющих отношение к указанным Генеральным соглашениям. | | |
| * + - 1. The report to be sent to the Reporting Agent shall contain information on the Contracts, made on the basis of the Master Agreement, information on the fulfillment of obligations under the Contracts recorded in the Contracts Register during the working day to which the report relates and in respect of which such agent acts as a Reporting Agent. | * + - 1. В состав Выписки, направляемой Информирующему лицу, входят сведения по договорам, заключенным на условиях Генерального соглашения, информация об исполнении обязательств по договорам, сведения о которых внесены в Реестр договоров за отчетный рабочий день, и по которым данное лицо является Информирующим лицом. | | |
| * + - 1. The Extract to be sent to the Principal Reporting Agent which concurrently acts as a Reporting Agent under the Master Agreements to which it is not a party shall contain information on: amendments made to the Master Agreements, the Contracts, and information on the fulfillment of obligations under the Contracts, which information was recorded in the Contracts Register during the reporting working day. | * + - 1. В состав Выписки, направляемой Базовому информирующему лицу, которое одновременно выступает Информирующим лицом по Генеральным соглашениям, в которых оно не является стороной, входят сведения по измененным Генеральным соглашениям, договорам, а также информация об исполнении обязательств по договорам, сведения о которых внесены в Реестр договоров за отчетный рабочий день. | | |
| * + - 1. The information to be sent on a daily basis to the Principal Reporting Agent and the Reporting Agent shall be issued without scanned copies of the Master Agreements or contracts agreed by the parties to the Master Agreement and provided by them for inclusion in the Contracts Register. In order to receive an Extract containing scanned copies of the Master Agreements or contracts included in the Contracts Register, the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent will be required to file a written request in any form for the issuance of an Extract containing scanned copies of documents, specifying the type of the document: Master Agreement(s) and/or contract(s) and the Identification Code(s) of the Master Agreement(s) on the terms and conditions of which the Contracts were concluded and the information on which and the scanned copies of which were included in the Contracts Register. | * + - 1. В состав Выписки, формируемой на ежедневной основе Базовому информирующему лицу и Информирующему лицу, не входят сканированные копии документов (Генеральных соглашений/договоров), согласованные сторонами Генерального соглашения и предоставленные для внесения сведений в Реестр договоров. Для получения Выписки, содержащей сканированные копии указанных документов, внесенных в Реестр договоров Репозитария, Базовому информирующему лицу и Информирующему лицу необходимо предоставить письменный запрос в свободной форме на получение Выписки, содержащей сканированные копии документов с указанием вида документа – Генеральное(-ые) соглашение(-ия) и/или договор(-ы) и Идентификационного(-ых) кода(-ов) Генерального(-ых) соглашения(-ий), на условиях которого(-ых) заключены договоры, сведения о которых и сканированные копии которых внесены в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + 1. Daily provision of the Contracts Register to the Regulating Authority on Financial Markets. | * + 1. Ежедневное предоставление Реестра договоров Регулирующему органу в области финансовых рынков. | | |
| * + - 1. On each working day of each month as of the end of the operating day (an operating day regularly ends at 6:00 p.m., Moscow time), the Repository shall submit the Contracts Register to the Bank of Russia. | * + - 1. Каждый рабочий день месяца по состоянию на конец операционного дня (плановое закрытие операционного дня осуществляется в 18 часов 00 минут московского времени) Репозитарий предоставляет в Банк России Реестр договоров. | | |
| * + - 1. The Contracts Register to be submitted on a daily basis to the Regulating Authority on Financial Markets shall contain information on all registered and amended Master Agreements and Contracts made on the basis of the Master Agreements registered in the Contracts Register from its inception through the reporting date. | * + - 1. В состав Реестра договоров Репозитария, направляемого на ежедневной основе в Регулирующий орган в области финансовых рынков, включаются сведения обо всех зарегистрированных и обо всех измененных Генеральных соглашениях и договорах, заключенных на условиях Генеральных соглашений, внесенных в Реестр договоров Репозитария с начала его ведения и по отчетную дату включительно. | | |
| * + - 1. The Contracts Register shall be submitted in the form of a document called “Contracts Register”. | * + - 1. Реестр договоров предоставляется в форме документа «Реестр договоров». | | |
| * + - 1. The Contracts Register shall be submitted with the Registration Log, the Message Log in an electronic form in the FpML format (Financial products Markup Language. Each file shall contain information on all registered and amended Master Agreements and Contracts made on the basis of Master Agreements with respect to each Client, information on which was recorded in the Contracts Register from its inception through the reporting date. | * + - 1. Реестр договоров представляется с Регистрационным журналом, Журналом учета сообщений в электронном в формате FpML (Financial products Markup Language). Каждый файл включает информацию обо всех зарегистрированных и обо всех измененных Генеральных соглашениях и договорах, заключенных на условиях Генеральных соглашений, в отношении каждого Клиента, сведения о которых внесены в Реестр договоров с начала его ведения и по отчетную дату включительно. | | |
| The Contracts Register shall be submitted to the Regulating Authority on Financial Markets in the manner prescribed by the Regulating Authority on Financial Markets. | Реестр договоров передается в Регулирующий орган в области финансовых рынков в порядке, определенном Регулирующим органом в области финансовых рынков. | | |
| * + - 1. Any information other than the Contracts Register (which is different by its contents, periods covered, etc.) shall be submitted by the Repository to the Regulating Authority on Financial Markets upon request, and in its request the Regulating Authority on Financial Markets shall specify the necessary parameters and the deadlines for the submission of such information. | * + - 1. Предоставление в Регулирующий орган в области финансовых рынков дополнительной информации, отличной от Реестра договоров (по составу информации, периоду формирования и пр.), осуществляется Репозитарием по письменному запросу Регулирующего органа в области финансовых рынков с указанием в запросе необходимых параметров и сроков предоставления информации. | | |
| * + - 1. The Contracts Register to be submitted by the Repository on a daily basis to the Regulating Authority on Financial Market shall not include scanned copies of the Master Agreements or contracts agreed between the parties to the Master Agreement and included in the Contracts Register. In order to receive a Contracts Register containing scanned copies of the Master Agreements or contracts included in the Contracts Register maintained by the Repository, the Regulating Authority on Financial Markets shall make an additional request in any form for the issuance of a Contracts Register containing scanned copies of the documents, specifying in such request the types of the documents: Master Agreement(s) and/or Contract(s) and the Registration Number (s) (assigned by the Repository when information is entered in the Contracts Register) of the Master Agreement(s) and / or contracts , information about which and the scanned copies of which were included in the Contracts Register and shall be provided. | * + - 1. В состав Реестра договоров Репозитария, направляемого на ежедневной основе в Регулирующий орган в области финансовых рынков, не включаются сканированные копии документов (Генеральных соглашений и договоров), согласованные сторонами Генерального соглашения и внесенные в Реестр договоров Репозитария. Для получения Реестра договоров, содержащего сканированные копии указанных документов, внесенных в Реестр договоров Репозитария, Регулирующий орган в области финансовых рынков дополнительно предоставляет письменный запрос в свободной форме на получение Реестра договоров, содержащего сканированные копии документов с указанием вида документа – Генеральное (-ые) соглашение(-ия) и/или договор (-ы) и Регистрационного(-ых) номера(-ов) Генерального(-ых) соглашения(-ий) и/или договора(-ов), присвоенного (-ых) Репозитарием при внесении сведений в Реестр договоров, сведения о которых и сканированные копии которых внесены в Реестр договоров Репозитария. | | |
| * + 1. Procedures and time limits for the provision of information from the Contracts Register / the Message Log following a written request from interested persons. | * + 1. Порядок и сроки предоставления информации из Реестра договоров/ Журнала учета сообщений по письменному запросу заинтересованных лиц. | | |
| * + - 1. Upon receipt of a written request from the Principal Reporting Agents, the Reporting Agents, the Regulating Authority on Financial Markets or from other persons entitled to receive information from the Contracts Register maintained by the Repository, the Repository shall provide such persons with information from the Contracts Register (the Message Log) in accordance with the regulatory documents adopted by the Regulating Authority on Financial Markets and governing the activities of the Repository. | * + - 1. Репозитарий по письменному запросу Базовых информирующих лиц, Информирующих лиц, Регулирующего органа в области финансовых рынков и иных лиц, определенных в нормативных документах Регулирующего органа в области финансовых рынков, регулирующих деятельность Репозитария, предоставляет информацию из Реестра договоров Репозитария (Журнала учета сообщений). | | |
| * + - 1. In order to receive information from the Contracts Register, a Principal Reporting Agent or Reporting Agent or other persons identified by regulatory acts of the Regulating Authority on financial markets shall file a request with the Repository for the provision of an Extract (document code CM004 attached at Appendix 1). If necessary, the Reporting Agent may file a request with the Repository for the issuance to it of the standard Extract in hard copy form. | * + - 1. Для получения информации из Реестра договоров Базовое информирующее лицо или Информирующее лицо и иные лица, определенные в нормативных документах Регулирующего органа в области финансовых рынков, должны предоставить в Репозитарий Запрос на предоставление выписки по договорам, зарегистрированным в интересах клиента (код документа CM004 Приложение 1 к настоящим Условиям). В случае необходимости Информирующее лицо может предоставить в Репозитарий письменный запрос на предоставление стандартной Выписки на бумажном носителе. | | |
| * + - 1. In order to receive information from the Contracts Register, a Principal Reporting Agent or Reporting Agent or other persons identified by regulatory acts of the Regulating Authority on financial markets shall file a request with the Repository for the provision of an Extract out from the Message Log. The request is prepared in the form of a letter in any format. | * + - 1. Для получения информации из Журнала учета сообщений Базовое информирующее лицо или Информирующее лицо и иные лица, определенные в нормативных документах Регулирующего органа в области финансовых рынков, должны предоставить в Репозитарий запрос на предоставление выписки из Журнала учета сообщений. Запрос оформляется в письменном виде в свободной форме. | | |
| * + - 1. The Repository will be required to consider a request for the provision of an Extract from the Contracts Register (Message Log) received from the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent within five (5) working days of its receipt, and shall prepare and send to the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent an Extract on contracts registered in the interests of the Client (An Extract from the Message Log) in accordance with the requested parameters. If it is impossible to prepare an Extract, the Repository shall prepare and send a Registration / Execution Rejection Advice (document code RM002 attached at Appendix 1). | * + - 1. В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения запроса Репозитарий рассматривает запрос Базового информирующего лица или Информирующего лица на предоставление Выписки из Реестра договоров (Журнала учета сообщений), формирует и направляет Базовому информирующему лицу или Информирующему лицу Выписку по договорам, зарегистрированным в интересах Клиента (Выписку из Журнала учета сообщений) в соответствии с запрашиваемыми параметрами. В случае невозможности формирования Выписки из Реестра договоров Репозитарий формирует Извещение об отказе в регистрации/ исполнении (код документа RM002 Приложение 1 к настоящим Условиям). | | |
| * + - 1. In order to receive additional information from the Contracts Register, the Regulating Authority on Financial Markets shall file with the Repository a request for the provision of an Extract specifying the deadline for the provision of information and the method by which the information is to be provided (on paper and/or on an electronic data carrier). | * + - 1. Для получения дополнительной информации из Реестра договоров Регулирующий орган в области финансовых рынков предоставляет в Репозитарий запрос на получение Выписки из Реестра договоров, с указанием сроков предоставления информации и носителя, на котором предоставляется информация (бумажный и/или электронный носитель). | | |
| * + - 1. Within the time period specified in the request, which time period may not be less than three (3) working days, the Repository shall prepare and send to the Regulating Authority on Financial Markets a Contracts Register (Appendix 1) containing information selected in accordance with the parameters indicated in the request. | * + - 1. В определенный в запросе срок, но не менее 3 (трех) рабочих дней, Репозитарий формирует и направляет Регулирующему органу в области финансовых рынков Реестр договоров (Приложение 1 к настоящим Условиям), содержащий параметры запрашиваемой информации. | | |
| If more time is required for preparing a report containing the request information, the requested volume of information or a report in any particular requested format than the time period specified in the request, the Repository shall notify the Regulating Authority on Financial Markets of the time required for the preparation of the requested information and of the date on which such information can be provided. | В случае если для подготовки информации в запрошенном объеме, формате и в оговоренные сроки требуется больше времени, Репозитарий информирует Регулирующий орган в области финансовых рынков о времени, необходимом для подготовки запрошенной информации и о дате ее предоставления. | | |
| * + - 1. The Repository shall also issue an Extract from the Contracts Register (the Message Log) at the written request of arbitration appointed managers (liquidation commissions) of debtors who are parties to the relevant Contracts. | * + - 1. Репозитарий также предоставляет Выписку из Реестра договоров (Журнала учета сообщений) по письменному запросу арбитражного управляющего (ликвидационной комиссии) должника, являющегося стороной по договору. | | |
| * + - 1. An arbitration appointed manager may file a request for the issuance of an Extract in hard copy form from the Contracts Register for the benefit of an indebted Client who is a party to a Contract (document code CM004 attached at Appendix 1).   In order to receive information from the Message Log an interested person identified by regulatory acts of the Regulating Authority on financial markets shall file a request with the Repository for the provision of an Extract out from the Message Log. The request is prepared in the form of a letter in any format in a hard copy.  In addition to the request to provide an Extract from the Contracts Register (the Message Log) an arbitration appointed manager (a liquidation commission) must submit documents confirming the appointment of such arbitration appointed manager, the date of the revocation of the banking license and the data on the representative of the liquidator and on the state corporation “Agency for insurance of bank deposits”, where the functions of the liquidator are performed by this agency (applicable in the case of the bankruptcy of a credit organization). The request must also be accompanied by the documents confirming the powers of the arbitration appointed manager or the liquidator in the case of the bankruptcy of the debtor. | * + - 1. Арбитражный управляющий направляет запрос на предоставление Выписки из Реестра договоров, зарегистрированных в интересах Клиента должника, являющегося стороной по договору (код документа CM004 согласно Приложению 1 к настоящим Условиям), на бумажном носителе. Для получения информации из Журнала учета сообщений заинтересованное лицо, определенное в нормативных документах Регулирующего органа в области финансовых рынков, направляет в Репозитарий запрос на предоставление выписки из Журнала учета сообщений. Запрос оформляется в письменном виде в свободной форме.   Дополнительно к запросу на предоставление Выписки из Реестра договоров (Журнала учета сообщений) арбитражный управляющий (ликвидационная комиссия) предоставляет документы, содержащие сведения: о назначении арбитражного управляющего (ликвидационной комиссии), дате отзыва (аннулирования) лицензии на осуществление банковских операций и данные о представителе конкурсного управляющего (ликвидаторе) государственной корпорации «Агентство по страхованию вкладов», если полномочия конкурсного управляющего (ликвидатора) осуществляются агентством по страхованию вкладов (для случаев банкротства (ликвидации) кредитной организации). Кроме того, к запросу должны быть приложены документы, подтверждающие полномочия арбитражного управляющего (ликвидационной комиссии) или конкурсного управляющего (ликвидатора) при банкротстве (ликвидации). | | |
| * + - 1. The Repository shall verify the powers of the requestor using the documents submitted by the requestor and shall consider the request received from the arbitration appointed manager, the liquidation commission or the liquidator for the issuance of an Extract within five (5) working days from the receipt of the request. Following the consideration of the request, the Repository shall send to the arbitration appointed manager or the liquidator the requested Extract for the benefit of the indebted Client who is a party to the relevant Contract, containing the information selected in accordance with the requested parameters in hard copy form. If it is impossible to prepare the requested Extract from the Contracts Register (the Message Log), the Repository shall issue a report on the denial of the request in hard copy form (document code attached at Appendix 1 to these Terms and Conditions). If it is impossible to prepare an Extract from the Contracts Register, the Repository shall prepare and send a letter of an optional form indicating a reason for non-delivery of requested documents which may be appealed against by the recipient at court | * + - 1. Репозитарий проверяет полномочия запрашивающего лица согласно представленным документам и рассматривает поступивший запрос арбитражного управляющего/ ликвидационной комиссии/ конкурсного управляющего на предоставление выписки из Реестра договоров в срок, не превышающий 5 (пяти) рабочих дней с момента получения запроса. По результатам рассмотрения запроса Репозитарий направляет арбитражному управляющему (ликвидационной комиссии)/ конкурсному управляющему Выписку по договорам, зарегистрированным в интересах Клиента - должника, являющегося стороной по договору, в соответствии с запрашиваемыми параметрами на бумажном носителе. В случае невозможности формирования Выписки из Реестра договоров (Журнала учета сообщений) Репозитарий формирует и направляет письмо в произвольной форме с указанием причины невозможности предоставления запрашиваемых документов, которое может быть обжаловано лицом – получателем Извещения об отказе в предоставлении Выписки в судебном порядке. | | |
| * + - 1. The Repository shall not include in the Contracts Register Extract by an arbitration appointed manager, a liquidation commission or a liquidator scanned copies of Master Agreements or contracts agreed between the parties to the Master Agreement and included in the Contracts Register. In order to obtain an Extract containing scanned copies of the Master Agreements or contracts included in the Contracts Register, the arbitration appointed manager, the liquidation commission or the liquidator will be required to additionally submit a written request in any form for the issuance of an Extract together with scanned copies of the documents and specifying the types of the documents: Master Agreement(s) and/or contract(s), Registration Number (s) (assigned by the Repository when information is entered in the Contracts Register) of the Master Agreement(s) and / or contracts information about which and scanned copies of which were included in the Contracts Register. | * + - 1. В состав Выписки, формируемой по запросу арбитражного управляющего/ ликвидационной комиссии/ конкурсного управляющего, Репозитарий не включает сканированные копии документов (Генеральных соглашений/договоров), согласованные сторонами Генерального соглашения и внесенные в Реестр договоров Репозитария. Для получения Выписки, содержащей сканированные копии указанных документов, внесенных в Реестр договоров Репозитария арбитражной управляющий/ ликвидационная комиссия/ конкурсный управляющий должен дополнительно предоставить письменный запрос в свободной форме на получение Выписки, содержащей сканированные копии документов с указанием вида документа – Генеральное (-ые) соглашение(-ия) и/или договор (-ы) и Регистрационного(-ых) номера (-ов) Генерального(-ых) соглашения (-ий) и/или договора(-ов), присвоенного (-ых) Репозитарием при внесении сведений в Реестр договоров, сведения о которых и сканированные копии которых внесены в Реестр договоров Репозитария. | | |
| 1. REPOSITORY’S Accompanying Services | 1. Сопутствующие услуги Репозитария. | | |
| * 1. Conversion | * 1. Конвертация | | |
| * + 1. . Conversion service is performed by the Repository without any additional requests and / or reporting forms to obtain such service from the Client but on the basis on actions taken by the Client to convert. | * + 1. Предоставление услуги конвертации осуществляется Репозитарием без подачи Клиентом дополнительных заявок и/или анкет для ее получения, на основании непосредственных действий Клиента по конвертации сообщений. | | |
| * + 1. Conversion procedure        1. . When the Principal Reporting Agent / Reporting Agent submits a message containing information about the Client to be entered in the Contracts Register, created in a format different from the Repository’s current format but compliant with one of convertible formats (the list of convertible formats is given in Appendix 9), the Repository’s software shall convert this file into a set of files of a current format. The converted file in a current format shall be returned to Client, if necessary, verified and amended by the Client, signed with the Client’ digital signature and delivered to the Repository to enter information to the Contracts Register in accordance with the procedure stipulated by these Terms and Conditions. | * + 1. Порядок проведения конвертации        1. При поступлении от Базового информирующего лица/ Информирующего лица сообщения, содержащего информацию Клиента, предназначенную для внесения сведений в Реестр договоров и сформированную в формате, отличном от действующего формата Репозитария, но соответствующего одному из конвертируемых форматов (перечень конвертируемых форматов приведен в Приложении 9 к настоящим Условиям), ПО Репозитария производит преобразование поступившего файла в набор файлов действующего формата. Преобразованный файл в действующем формате возвращается Клиенту, при необходимости – проверяется и корректируется Клиентом, подписывается его электронной подписью и направляется в Репозитарий для внесения сведений в Реестр договоров в соответствии с порядком, предусмотренном настоящими Условиями. | | |
| * + 1. If errors are detected during conversion, the Repository shall prepare and send a XML-based Notification on discrepancies in terms of the reporting forms (form code RM006) to Principal Reporting Agents/Reporting Agents. | * + 1. В случае выявления ошибок при конвертации, Репозитарий формирует и направляет Базовым информирующим лицам/ Информирующим лицам в формате XML Уведомление о расхождениях в условиях анкет (код формы RM006). | | |
| * + 1. Conversion rules are published on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru> , section [«Additional services».](http://repository.nsd.ru/en/services/services.aspx) | * + 1. Правила конвертации публикуются на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу <http://repository.nsd.ru/> в разделе [«Сопутствующие услуги»](http://repository.nsd.ru/services/services.aspx) | | |
| * + 1. Submission of the Repository’s reports in a format different from the Repository’s current format. | * + 1. Предоставление отчетов Репозитария в формате, отличном от действующего формата Репозитария. | | |
| * + - 1. . Reports on results of operation performance shall be submitted to the Client in the Repository’s current formats. | * + - 1. Отчеты по результатам выполнения операции предоставляются Клиенту в действующих форматах Репозитария. | | |
| * + - 1. . To receive the Repository’s reports on operation performance in a format different from the Repository’s current format, the Client shall send to the Repository the report obtained from the Repository in the Repository’s current format indicating a format for conversion out of the formats supported by the Repository. | * + - 1. Для получения отчетов Репозитария по итогам выполнения операций в формате, отличном от действующего формата Репозитария, Клиент должен направить в Репозитарий полученный от Репозитария отчет в действующем формате Репозитария с указанием формата, в какой необходимо осуществить преобразование из числа поддерживаемых Репозитарием форматов. | | |
| * + - 1. When the Repository’s report is submitted in the Repository’s current format, the Repository shall convert this report into a format requested by the Client. | * + - 1. При получении от Клиента отчета Репозитария в действующем формате Репозитарий конвертирует данный отчет в запрашиваемый Клиентом формат. | | |
| * + - 1. Rules for conversion of the Repository’s report on operation performance in a format different from the Repository’s current format and the list of formats available for conversions are published on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru>, section [«Additional services»](http://repository.nsd.ru/en/services/services.aspx) | * + - 1. Правила преобразования отчетов Репозитария по итогам выполнения операций в формат, отличный от действующего формата Репозитария, а также перечень форматов, в которые возможно преобразование отчетов Репозитария по итогам выполнения операций публикуются на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу <http://repository.nsd.ru/> в разделе ["Сопутствующие услуги"](http://repository.nsd.ru/services/services.aspx). | | |
| * 1. . Provision of the report “Reporting forms with a Pending status” | * 1. Предоставление отчета «Анкеты в статусе «ожидание». | | |
| * + 1. A report “Reporting Forms with a Pending Status” shall be prepared and sent by the Repository to the Principal Reporting Agent / Reporting Agent by close of business. Such report shall contain information about all reporting forms submitted by the Principal Reporting Agent / Reporting Agent and that have a pending status. The Report also contains information about Reporting Forms that were sent to the Repository by a counterparty of the Principal Reporting Agent/Reporting Agent and that are to be confirmed by it. | * + 1. Отчет «Анкеты в статусе «ожидание» формируется и направляется Репозитарием Базовому информирующему лицу/ Информирующему лицу по окончании операционного дня , и содержит сведения обо всех анкетах, направленных Базовым информирующим лицом/ Информирующим лицом в Репозитарий и находящихся в статусе «ожидание». В отчет включаются также сведения об Анкетах, которые были направлены в Репозитарий контрагентом Базового информирующего лица/ Информирующего лица, и которые ожидают подтверждения с его стороны. | | |
| * 1. Repository Web Service | * 1. Web service Репозитария. | | |
| * + 1. The Repository Web Service uses NSD’s EDI System communication channel Web Service, the procedure to gain an access to which is stipulated by the EDI Agreement. | * + 1. Web service Репозитария использует канал информационного взаимодействия СЭД НРД «WEB-сервис», порядок подключения к которому определен в Договоре об обмене электронными документами. | | |
| * + 1. Technical standards of interaction on the basis of the Repository’s Web Service are published on the NSD at [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru) | * + 1. Технические стандарты взаимодействия с использованием услуги Web service Репозитария размещаются на сайте НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru) | | |
| * + 1. 6.3.3. If there are no SOAP-requests to the Repository during a calendar month, the Repository’s web-service shall be deemed not used. | * + 1. . При отсутствии SOAP-запросов в адрес Репозитария в течение календарного месяца услуга Web service Репозитария считается неиспользованной. | | |
| 1. ELECTRONIC COMMUNICATION | 1. ОСОБЕННОСТИ ЭЛЕКТРОННОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ | | |
| * 1. General provisions | * 1. Общие положения | | |
| * + 1. In connection with the provision of Repository Services, electronic communications shall be sent between the Repository and the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents via the EDT System and/or via the SWIFT system in the manner prescribed in the EDI Agreement, subject to the special requirements set forth in these Terms and Conditions. | * + 1. При предоставлении Репозитарных услуг электронное взаимодействие Репозитария и Клиентов /Базовых информирующих лиц /Информирующих лиц осуществляется с использованием СЭД НРД и/или системы SWIFT в порядке, установленным Договором об обмене электронными документами с учетом особенностей, установленных настоящими Условиями. | | |
| * + 1. All electronic documents which must be exchanged between the Repository and the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents in accordance with these Terms and Conditions shall be prepared in XML format and in accordance with the specifications set forth in Appendix 2 to these Terms and Conditions. | * + 1. Все электронные документы, которыми Репозитарий и Клиенты /Базовые информирующие лица /Информирующие лица обмениваются при электронном взаимодействии по настоящим Условиям, формируются в соответствии со спецификациями, установленными Приложением 2 к настоящим Условиям. | | |
| * + 1. The Repository shall have the right to make amendments, at its sole discretion, to the formats and specifications of electronic documents to be used in connection with the provision of Repository Services, in which case the Repository shall notify the principal reporting agents / the reporting agents of such amendments in accordance with these Terms and Conditions. | * + 1. Репозитарий вправе в одностороннем порядке вносить изменения в форматы и спецификации электронных документов, используемых при репозитарном обслуживании, уведомляя об этом Базовых информирующих лиц/ Информирующих лиц в соответствии с настоящими Условиями | | |
| * + 1. For viewing and printing out electronic documents received via the EDT System and/or the SWIFT system, the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents may use the Repository's LRM EDT System software called LUCH (Software). | * + 1. Для просмотра и печати (отображения копии электронного документа в бумажной форме) полученных через СЭД НРД и/или SWIFT электронных документов, Клиенты /Базовые информирующие лица /Информирующие лица могут использовать программное обеспечение ЛРМ СЭД НРД (ПО «Луч»). | | |
| * + 1. In the event of a connection loss in any one of the communication channels designated for the exchange of electronic documents hereunder, electronic documents may be exchanged by other channels determined by the Repository and the Client / the principal reporting agent / the reporting agent in accordance with the EDI Agreement. | * + 1. Если в ходе эксплуатации одного из каналов информационного взаимодействия возникают перерывы связи по техническим причинам, то на время восстановления связи допускается осуществление обмена электронными документами с использованием других каналов, определенных Репозитарием и Клиентом /Базовым информирующим лицом/ Информирующим лицом в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * + 1. If the Client has not entered into an EDI Agreement with the Repository or if, for any reason, the Client and the Repository are unable to exchange electronic messages with each other, then, if necessary, the Client may receive reporting documents from the Repository in electronic form as follows: | * + 1. В случае если Клиент не заключил с Репозитарием Договор об обмене электронными документами или осуществление электронного взаимодействия Клиента с Репозитарием по каким-либо причинам невозможно, то, при необходимости, Клиент может получать от Репозитария отчетные документы в электронной форме в следующем порядке: | | |
| * The Client shall sumbit to the Repository a request in hard copy form for the provision of reporting documents in electronic form by the Repository in electronic form in form by CM005 shown in Appendix 1, and in accordance with the specifications, set forth in these Terms and Conditions; | * Клиент подает в Репозитарий на бумажном носители «Запрос на предоставление отчетных документов Репозитария в электронной форме» по форме CM005, установленной Приложением 1 к настоящим Условиям для получения отчетных документов Репозитария в электронной форме в соответствии с форматами (спецификациями), определенными настоящими Условиями; | | |
| * The Repository shall prepare reporting documents for the Client in electronic form in the format and in accordance with the specifications set forth in these Terms and Conditions; | * Репозитарий формирует отчетные документы, предназначенные Клиенту, в электронной форме в формате и спецификации, установленными настоящими Условиями. | | |
| * the reporting documents shall be issued to the Client at the Repository’s office recorded on an electronic data carrier supplied by the Client after the identification of the Client (or, as the case may be, upon presentation of a power of attorney issued to the Client’s representative) and the issuance of such documents shall be evidenced by the delivery and acceptance protocol (form code RM008 attached at Appendix 1). Such reporting documents shall be issued in the form of an archived (ZIP) file. | * передача отчетных документов производится в офисе Репозитария по акту приема/передачи (код формы RM008 Приложение 1 к настоящим Условиям) после идентификации Клиента (или на основании Доверенности представителю Клиента) путем записи документов на носитель электронной информации, предоставленный для этих целей Клиентом. Отчетные документы передаются в архивированном (ZIP) виде. | | |
| * + 1. The terms used in this Section shall have the same meanings as are ascribed to them in the EDI Agreement. | * + 1. Термины и определения, используемые в настоящем разделе Условий, должны пониматься в соответствии с терминами и определениями, приведенными в Договоре об обмене электронными документами. | | |
| * 1. Document exchange via EDT System | * 1. Особенности электронного взаимодействия через СЭД НРД | | |
| * + 1. Procedures for the preparation, transmission, receipt and processing of electronic documents through the EDT System shall be as defined in the EDI Agreement. When exchanging messages via the EDT System, the Repository and the Clients / the Principal Reporting Agents / the Reporting Agents may use e-mail and/or WEB-service. | * + 1. Порядок формирования, передачи, приема и обработки электронных документов в СЭД НРД определяются Договором об обмене электронными документами. При электронном взаимодействии через СЭД НРД Репозитарий и Клиенты /Базовые информирующие лица /Информирующие лица могут использовать каналы Электронной почты и/или WEB service. . | | |
| * + 1. In addition to the list of electronic documents provided for by the EDI Agreement, the Principal Reporting Agents, the Reporting Agents or the Repository may prepare in electronic form and send to each other via the EDT System documents of the types listed in Appendix 1 to these Terms and Conditions. The reference code of a file containing an electronic document shall begin with the character F. | * + 1. В дополнение к перечню электронных документов, который установлен в Договоре об обмене электронными документами, Базовые информирующие лица, Информирующие лица и Репозитарий могут формировать в электронном виде и направлять в адрес Репозитария, Базового информирующего лица и Информирующего лица с использованием СЭД НРД документы, перечень которых установлен в Приложении 1 к настоящим Условиям. При этом первым символом в наименовании файла с электронным документом (электронными документами) должен быть символ F. | | |
| In other respects, the files containing electronic documents shall be assigned the reference codes in accordance with the general provisions of the EDI Agreement. | В остальном порядок формирования наименований файлов с электронными документами (электронным документом) соответствует общим требованиям, определенным Договором об обмене электронными документами. | | |
| Electronic documents shall be divided into the following categories: | Устанавливаются следующие категории электронных документов: | | |
| * electronic documents prepared by Participants: category Г; | * для электронных документов, формируемых Участниками – Г; | | |
| * electronic documents prepared by the Repository: category B. | * для электронных документов, формируемых Репозитарием – В | | |
| * + 1. The Repository shall send the electronic documents provided for by these Terms and Conditions to the Principal Reporting Agent and the Reporting Agent at the e-mail address(es) designated for the transmission of information messages by the Repository to the relevant Principal Reporting Agent or Reporting Agent in the EDI Agreement.   The Repository shall provide for a possibility to obtain such documents through the Repository Web Service. | * + 1. Электронные документы, предусмотренные настоящими Условиями, Репозитарий направляет Базовому информирующему лицу и Информирующему лицу по адресу (адресам) электронной почты для получения информационных сообщений (отчетов) Репозитария, определенному(ым) таким Базовым информирующим лицом и Информирующим лицом в соответствии с Договором об обмене электронными документами.   Репозитарий обеспечивает возможность получения указанных документов с использованием услуги Web service Репозитария. | | |
| * + 1. The signatory powers in respect of the electronic documents sent via the EDT System shall be determined by the Principal Reporting Agent or the Reporting Agent in accordance with the EDI Agreement. | * + 1. Полномочия на подписание электронных документов в СЭД НРД устанавливаются Базовым информирующим лицом и Информирующим лицом в соответствии с Договором об обмене электронными документами. | | |
| * 1. Electronic exchange via SWIFT | * 1. Особенности электронного взаимодействия через SWIFT | | |
| * + 1. When exchanging electronic messages via SWIFT, the Repository and the Clients / the principal reporting agents / the reporting agents shall use the SWIFTNet FileAct services in compliance with the SWIFT Rules, subject to the special provisions set forth in the EDI Agreement and in this Section of these Terms and Conditions. | * + 1. При электронном взаимодействии через систему SWIFT Репозитарий и Клиенты /Базовые информирующие лица /Информирующие лица используют сервис SWIFTNet FileAct в соответствии с Правилами SWIFT с учетом особенностей, установленных Договором об обмене электронными документами и настоящим разделом Условий. | | |
| * + 1. The Repository, the Clients, the principal reporting agents, the reporting agents shall establish connections to the SWIFTNet FileAct service by making the necessary arrangements with the SWIFT organization. | * + 1. Подключение к сервису SWIFTNet FileAct обеспечивается Клиентами, Базовыми информирующими лицами, Информирующими лицами при их взаимодействии с организацией SWIFT. | | |
| * + 1. Electronic documents to be sent via the SWIFT shall be prepared in the same manner and in the same formats and in accordance with the same specifications as are prescribed for the transmission of electronic documents via the EDT System except for the cryptographic processing of messages. Cryptographic processing of electronic messages, authentication of their authorship, ensuring their integrity and confidentiality shall be carried out using the functions of the SWIFT system. | * + 1. Формирование электронных документов для передачи через SWIFT осуществляется в том же порядке и в тех же форматах и спецификациях, как и для передачи через СЭД НРД за исключением криптографической обработки (наложение электронной подписи и шифрования). Криптографическая обработка передаваемых электронных сообщений, обеспечение их авторства, целостности и конфиденциальности осуществляется средствами системы SWIFT. | | |
| When exchanging documents with the Repository via the SWIFTNet FileAct service, packages of electronic documents shall be prepared and transmitted in the manner established by the EDI Agreement, except for the cryptographic processing of messages. | При взаимодействии с Репозитарием через сервис SWIFTNet FileAct формирование и передача пакетов электронных документов осуществляется в порядке, предусмотренном Договором об обмене электронными документами за исключением криптографической обработки. | | |
| * + 1. When sending messages to the Repository via SWIFT, the Client shall use package processing. All messages sent to the Repository shall be packed into a ZIP file containing all transmitted messages, and the following rules shall apply: | * + 1. Для передачи сообщений в Репозитарий через SWIFT Клиенты/ Базовые информирующие лица /Информирующие лица формируют репозитарные сообщения в виде ZIP- архива, состоящего из одного файла и называемого репозитарным пакетом. Репозитарный пакет содержит все отправляемые в Репозитарий сообщения. При этом действуют следующие правила: | | |
| 1) if a document to be sent does not contain a scanned image, the relevant XML file containing the document shall be included in the package; | 1) Если передаётся репозитарное сообщение без сканированного образа – соответствующий сообщению XML-файл помещается в репозитарный пакет без предварительной обработки; | | |
| 2) if a document to be sent contains a scanned image, the relevant XML file containing the document shall be first packed into a ZIP archive and only then shall it be included in the package; | 2) Если передаётся репозитарное сообщение вместе со сканированным образом – соответствующий сообщению XML-файл со сканированным файлом помещается в ZIP- архив и уже в таком виде помещается в репозитарный пакет. | | |
| * + 1. Communications with the Repository via the SWIFTNet FileAct service shall be made using the Repository’s BIC code: MICURUMM. | * + 1. Взаимодействие с Репозитарием с использованием сервиса SWIFTNet FileAct осуществляется через BIC-код Репозитария MICURUMM. | | |

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Перечень сообщений, используемых в документообороте Репозитария

to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD list of messages to be used in the exchange of documents with the repository

Перечень сообщений, используемых в документооборотеРепозитария, приведены на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД по адресу <http://repository.nsd.ru> в разделе [«Документация репозитария»](http://repository.nsd.ru/versioned/), в подразделе «Утвержденная документация»

List of messages used in the document turnover of the Repository is available on the NSD’s trade repository messages specifications website: <http://repository.nsd.ru>, section «Specification» [«Accepted specification»](http://repository.nsd.ru/en/versioned/accepted)

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Спецификация электронных сообщений Репозитария

to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD. Electronic messages from the Repository

Спецификация электронных сообщений Репозитария приведена на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу: <http://repository.nsd.ru> в разделе [«Утвержденная документация»](http://repository.nsd.ru/versioned/accepted/) в подразделе [«XSD-схема формата»](http://repository.nsd.ru/versioned/current/scheme) и в подразделе [«Справочники»](http://repository.nsd.ru/versioned/current/reference)

Specifications of electronic messages to be sent by the Repository are available on the NSD’s trade repository messages specifications website at http://repository.nsd.ru, section [«xsd-scheme»](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current/scheme) and section [«Accepted specification»](http://repository.nsd.ru/en/versioned/accepted)

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Альбом печатных форм сообщений

to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD. Printed forms

Альбом печатных форм документов, направляемых в электронном виде в соответствии со Спецификацией электронных сообщений Репозитария, приведен на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу: <http://repository.nsd.ru>, в разделе [«Документация репозитария»](http://repository.nsd.ru/versioned/), в подразделе [«Действующая документация».](http://repository.nsd.ru/services/printforms)

Примеры печатных форм документов, направляемых исключительно на бумажном носителе, приведены в настоящем Приложении.

A set of document forms to be sent electronically in accordance with the Specification of the Repository’s electronic messages is available on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru>, section «Specification», [«Current specification»](http://repository.nsd.ru/en/services/printforms)

Document forms submitted only in hard copy are available in this Appendix.

***Форма CM005***

ЗАПРОС

на предоставление отчетных документов

Репозитария в электронной форме

REQUEST

for the provision of reporting documents

by the Repository in electronic form

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Параметры документа / Details of the document | | | | | | | | | | | | | | | | |
| *Отправитель / Sender:* |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | |
|  | *Репозитарный код / Repository code* | | | | | | | | | | | | |  | *Краткое наименование / Shortened name* | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Получатель / Receiver:* |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | *Репозитарный код / Repository code* | | | | | | | | | | | | |  | *Краткое наименование / Shortened name* |

*Исходящий номер запроса / Outgoing reference number of the request: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Дата формирования / Date of preparation: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

|  |
| --- |
| ***Просим предоставить дубликаты отчетных документов из Реестра договоров Репозитария / Please provide duplicates of reporting documents from the Contracts Register maintained by the Repository*** |
| *За дату / for the date Дата / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |

*За период / for the period Период / Period: с (from) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по (to) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Должность / Title) (ФИО / Full name) (Подпись / signature)*

м.п. / l.s.

ОТМЕТКИ РЕПОЗИТАРИЯ / REPOSITORY’S NOTES:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Заполняется уполномоченным лицом Репозитария / to be filled out by the authorized representative of the Repository* | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| *Рег. номер документа / Document registration number* |  | | |  | | *Дата ввода документа / Document inclusion date:* | | | | |  | | | | | | |
| *Дата приема документа / Document receipt date* |  | | |  | |  | | | | |  | | |  | | |  |
| *Время приема документа / Document receipt time* |  | | |  | |  | | | | |  | |  | |  | | |
| *Уполномоченное лицо / Authorized representative* |  | | |  | | *Уполномоченное лицо / Authorized representative* | | | | |  | | | | | | |
|  | Подпись / signature | | |  | |  | | | | | *Подпись / signature* | | | | | | |
| *Извещение о регистрации/отказе № / Registration /Rejection Advice No.* | |  | *Дата / Date:* | | *«* | |  | *»* |  |  | | *Контролер / Controller:* | | | | |  |
|  | |  |  | |  | |  |  |  |  | | |  | | | *Подпись / signature* | |

***ФормаCM006***

*(оформляется на бланке организации / to be printed on the letterheaded form of the company)*

ЗАЯВКА

на присвоение Идентификационного кода Репозитария

**REQUEST**

**for the assignment of an Identification Code by the Repository**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_

**«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(полное наименование организации / Ф.И.О физического лица / full name of the company / surname, first and, patronymic of the individual)*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**

именуем\_\_\_ в дальнейшем **«Участник», прошу** / hereinafter referred to as the **“Participant”** hereby requests**:**

**использовать коды / to use the following codes:**



|  |  |
| --- | --- |
| **Идентификационный код / Identification Code**  *(заполняется Участником / to be filled out by the Participant)* | **Назначение / Purpose**\*  *(заполняется Участником / to be filled out by the Participant)* |
|  |  |
|  |  |

**присвоить мне новые Идентификационные коды / to assign to me new Identification Codes:**



|  |  |
| --- | --- |
| **Идентификационный код / Identification Code**  *(заполняется НКО ЗАО НРД / to be filled out by NSD)* | **Назначение / Purpose**\*  *(заполняется Участником / to be filled out by the Participant)* |
|  |  |
|  |  |

Участник / Participant

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(Подпись / signature)* (*фамилия, инициалы / surname and initials)*

м.п. / l.s.

ОТМЕТКИ РЕПОЗИТАРИЯ / REPOSITORY’S NOTES:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Заполняется уполномоченным лицом Репозитария / to be filled out by the authorized representative of the Repository* | | | | | | | | | | | | | | | | |
| *Рег. номер документа / Document registration number* |  | | |  | | *Дата ввода документа / Document inclusion date:* | | | | |  | | | | | |
| *Дата приема документа / Document receipt date* |  | | |  | |  | | | | |  | |  | | |  |
| *Время приема документа / Document receipt time* |  | | |  | |  | | | | |  |  | |  | | |
| *Уполномоченное лицо / Authorized representative* |  | | |  | | *Уполномоченное лицо / Authorized representative* | | | | |  | | | | | |
|  | Подпись / signature | | |  | |  | | | | | *Подпись / signature* | | | | | |
| *Извещение о регистрации/отказе № / Registration / Rejection Advice No.* | |  | *Дата / Date:* | | *«* | |  | *»* |  |  | | *Контролер / Controller:* | | | |  |
|  | |  |  | |  | |  |  |  |  | |  | | | *Подпись / signature* | |

***\****Указывается, в каких случаях использовать  данный  код для идентификации Участника в сообщениях Репозитария / Specify in which cases the identification code is to be used for the identification of the Participant in the Repository’s messages

***Форма CM007***

*(оформляется на бланке организации / to be printed on the letterheaded form of the company)*

ЗАЯВКА

на изменение назначения Идентификационного кода Репозитария

**REQUEST**

**for changing the purpose of an Reposiory Identification Code**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_

**«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(полное наименование организации / Ф.И.О физического лица / full name of the company / surname, first and, patronymic of the individual)*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**

именуем\_\_\_ в дальнейшем **«Участник», прошу изменить назначение Идентификационного (-ых) кода (-ов), присвоенного (-ых) ранее Репозитарием** / hereinafter referred to as the **“Participant”** hereby request to change the purpose of previously assigned by Repository Identification code (codes)**:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Идентификационный код / Identification Code**  *(заполняется НКО ЗАО НРД / to be filled out by NSD)* | **Назначение / Purpose**\*  *(заполняется Участником / to be filled out by the Participant)* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Участник / Participant

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(Подпись / signature)* (*фамилия, инициалы / surname and initials)*

м.п. / l.s.

ОТМЕТКИ РЕПОЗИТАРИЯ / REPOSITORY’S NOTES:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Заполняется уполномоченным лицом Репозитария / to be filled out by the authorized representative of the Repository* | | | | | | | | | | | | | | | | |
| *Рег. номер документа / Document registration number* |  | | |  | | *Дата ввода документа / Document inclusion date:* | | | | |  | | | | | |
| *Дата приема документа / Document receipt date* |  | | |  | |  | | | | |  | |  | | |  |
| *Время приема документа / Document receipt time* |  | | |  | |  | | | | |  |  | |  | | |
| *Уполномоченное лицо / Authorized representative* |  | | |  | | *Уполномоченное лицо / Authorized representative* | | | | |  | | | | | |
|  | Подпись / signature | | |  | |  | | | | | *Подпись / signature* | | | | | |
| *Извещение о регистрации/отказе № / Registration / Rejection Advice No.* | |  | *Дата / Date:* | | *«* | |  | *»* |  |  | | *Контролер / Controller:* | | | |  |
|  | |  |  | |  | |  |  |  |  | |  | | | *Подпись / signature* | |

***\****Указывается, в каких случаях использовать  данный  код для идентификации Участника в сообщениях Репозитария / Specify in which cases the identification code is to be used for the identification of the Participant in the Repository’s messages

Форма СM009/ Form СM009

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (оформляется на бланке организации / to be filled on the letterhead form of the company) | | |
|  | |  |
|  | |  |
| **Заявка**  **на приостановление использования Идентификационного кода** | | |
| **Identification Code Use Suspension Request** | | |
|  | | |
|  | |  |
| \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ | | |
|  | |  |
|  | | |
| (полное наименование организации  full name of the company / surname, first and patronymic name of the individual) | | |
|  | |  |
| именуем\_\_\_ в дальнейшем «**Участник**», прошу: /  hereinafter referred to as the ‘**Participant**’ hereby request: | | |
|  | |  |
| □ | – не использовать код указанный в заявке на присвоение идентификационного кода от \_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_ Идентификационный код Участника  - not to use the code indicated in the Request for the Assignment of an Identification Code (Request No. \_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_) (Participant’s Identification Code | |
|  | |
|  | |
| □ |
| **Идентификационный код / Identification code \*** | | | |
| (заполняется участником / to be filled out by the Participant) | | | |
|  | | | |
|  | | | |
|  | | | |

при взаимодействии по внесению сведений в Реестр договоров Репозитария по новым генеральным for the purpose of making entries in the Repository’s Contracts Register regarding new master agreements and contracts entered into thereunder соглашениям и договорам, заключенным на условиях таких генеральных соглашений,

- а также исключить информацию об этом коде из Справочника Участников\*/- and delete the above code from the Participants Reference Guide.\*.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Участник / Participant |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  |  |  | |
| (подпись Участника / signature of the Participant) | |  |  | (фамилия, инициалы / surname and initials) | |
|  | | | м.п. / l.s. | | |
|  | | |  | | |
| **Отметки Репозитария / Repository’s notes:** | | | | | |
|  | | | | | |
| (заполняется уполномоченным лицом Репозитария / to be filled out by the authorized representative of the Repository) | | | | | |
|  | | |  | | |
| *Регистрационные номер документа / Document registration number* |  | | *Дата ввода документа / Document inclusion date* | |  |
|  | | |  | | |
| *Дата приема документа / Document receipt date* |  | |  | |  |
|  |  | |  | |  |
| *Время приема документа / Document receipt time* |  | |  | |  |
|  |  | |  | |  |
| *Уполномоченное лицо / Authorized representative* |  | | *Уполномоченное лицо / Authorized representative* | |  |
|  | подпись / signature | |  | | подпись / signature |
|  | | |  | | |
|  | | |  | | |
| *Извещение о регистрации / отказе №*  *Registration / rejection advice No.* |  | | *Дата / Date:* | |  |
|  | | |  | | |
| *Контролер / Controller:* |  | |  | | |
|  | подпись / signature | |  | | |
|  | | |  | | |
|  | | |  | | |

\**Исключение Идентификационного кода Участника из Справочника Участников происходит не ранее, рабочего дня, следующего за днем получения Репозитарием Заявки на приостановление использования идентификационного кода/\*The Participant’s Identification Code will be deleted from the Participants Reference Guide no earlier than the business day following the receipt by the Repository of the Identification Code Use Suspension Request.*

Форма СM012/ Form СM012

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (оформляется на бланке организации / to be filled on the letterhead form of the company) | | | | |
|  | |  | | |
|  | |  | | |
| **Уведомление об отказе от предоставления сведений в Репозитарий** | | | | |
| **Notification on rejection to submit information to the Repository** | | | | |
|  | | | | |
|  | |  | | |
| Исх. № \_\_\_\_ от \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ | | | | |
|  | |  | | |
|  | | | | |
| (полное наименование организации / Ф.И.О. физического лица /  full name of the company / surname, first and patronymic name of the individual) | | | | |
|  | | | | |
| Соглашение об условиях оказания репозитарных услуг (номер и дата): /  Agreement on the terms and conditions for the provision of repository services (date and number): | |  | | |
|  | |  | | |
| именуем\_\_\_ в дальнейшем «**Участник**», /hereinafter referred to as the ‘**Participant**’ | | | | |
| **by this informs NSD Repository on rejection to submit information on contracts, concluded on the terms of master agreement to NSD Repository.** | | **Настоящим информирует Репозитарий НКО ЗАО НРД об отказе от предоставления сведений генеральных соглашениях и о договорах, заключенных на условиях Генерального соглашения в Репозитарий НКО ЗАО НРД.** | | |
| The Participant agrees that the information on this rejection shall be disclosed to other Repository clients by means of placing it in Reference guide of repository participants and on NSD’s website ([www.nsd.ru](http://www.nsd.ru)) in accordance with the Appendix 7 to Terms and Conditions for the Provision of Repository Services by NSD. | | Участник выражает свое согласие с тем, что информация о настоящем отказе будет доведена до других клиентов Репозитария путем размещения в Справочнике Участников и на сайте НКО ЗАО НРД по адресу: (www.nsd.ru) в сети Internet, в соответствии с форматом, установленным Приложением 7 к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД. | | |
|  | | |  | | |
| Участник / Participant | | |  | | |
|  |  | |  |  | |
| (подпись Участника / signature of the Participant) |  | |  | (фамилия, инициалы / surname and initials) | |
|  | | | м.п. / l.s. | | |
|  | | |  | | |

**Форма СM013/ Form СM013**

|  |
| --- |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(полное наименование организации /full name of the company)* |

***Уведомление об отмене документа***

*Notification on document revocation*

*Настоящим сообщаем об отмене (отзыве) следующего документа:*

*Hereby we inform that we revoke the following document*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Наименование документа***  ***Document name*** | ***Исх. №***  ***Ref. No.*** | ***Дата***  ***Date*** | ***Дополнительная информация***  ***Additional information*** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(должность) (title) (Ф.И.О) (name) М.П. (stamp) (подпись)(signature)*

*Действует на основании****:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

***Acting on the basis:***

|  |  |
| --- | --- |
| *Контактное лицо: (Contact person)* | |
| *Ф.И.О. (name)* |  |
| *Телефон (phone)* |  |

Отметки Репозитария / Repository’s notes

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Вх. номер: Ref No.* |  |  | *Дата ввода:*  *Entry date* |  |
| *Дата регистрации: Registration date* | *“\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.* |  | *Время ввода:*  *Entry time* |  |
| *Время регистрации:* |  |  |  |  |
| *Registration time* |  |  |  |  |
|  | Подпись (Signature) |  |  | Подпись (Signature) |

Форма RM009/ Form RM009

**Акт**

**приема-передачи отчетных документов**

**Репозитария в электронной форме**

**Protocol**

**of the delivery and acceptance**

**of reporting documents of the Repository in electronic form**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_

Мы, нижеподписавшиеся / We, the undersigned

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | |
|  | | | | | | | | *Репозитарный код / Repository code* | | | | | | |  | *Краткое наименование / Shortened name* | |

именуемый в дальнейшем **Клиент**,и **Репозитарий,** составили настоящий акт о том, что Клиент **принял**, а Репозитарий **передал** в полном объеме дубликаты отчетных документов, сформированные в соответствии с запросом № \_\_\_\_ от / dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. / hereinafter referred to as the “**Client**”, and the **Repository** have executed this protocol to confirm that the Client **has accepted** and the Repository **has delivered** all duplicates of the reporting documents prepared pursuant to Request No. \_\_\_ dated \_\_\_\_ .

Данный акт составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон. / This Protocol was made in two copies, one for each party.

|  |  |
| --- | --- |
| От Клиента / For the Client | От Репозитария / For the Repository |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| *(Подпись / signature)* | *(Подпись / signature)* |
|  | м.п. / l.s. |
|  |  |

Перечень типов сделок, регистрируемых в Репозитарии

List of the Types of Contracts to be registered with the Repository

Договоры, информация о которых вносится в Реестр договоров Репозитария/ The types of contracts the information on which is required to be recorded in the Contracts Register maintained by the Repository:

|  |  |
| --- | --- |
| N п/п | Наименование вида сделок// Type of contract |
| 1. | Договор РЕПО/ REPO contract |
| 2. | Договор, предусматривающий обязанность одной стороны передать валюту в собственность второй стороне и обязанность второй стороны принять и оплатить валюту, а также обязанность второй стороны передать валюту в собственность первой стороне и обязанность первой стороны принять и оплатить валюту. |
| 3. | Все виды договоров, определенных в [пункте 6 статьи 51.5](consultantplus://offline/ref=6119E8DD32844CC3163482E7BE8C6A67912C2E02DE1BC5C6BC7B33A75EF7BC4E168D34366935D5E9s23EI) Федерального закона "О рынке ценных бумаг", за исключением приведенных в пунктах 1 и 2 настоящей таблицы  All contract types defined by Clause 6 of Article 51.5 of the Federal Law on the Securities Market except as provided by Clauses 1 and 2 of this table |

ДОВЕРЕННОСТЬ КЛИЕНТА

*(Образец для физических лиц/ Template for Individuals)*

POWER OF ATTORNEY FROM THE CLIENT

**Доверенность / Power of Attorney**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Город/city\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | « \_\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ | | | |
|  | | | | | | | |
| (ФИО клиента / full name of the Client) | | | | | | | |
|  | |  | | | | | |
|  | |  | | | | | |
| паспорт / passport | |  | | | | | |
|  | | (серия, номер, наименование органа выдавшего документ, дата выдачи документа/  series, number, name of the issuing authority, date and number of the document) | | | | | |
| Адрес регистрации/ Registration address: | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |
| именуемый в дальнейшем Клиент, уполномочивает / hereinafter referred to as a Client, hereby authorizes | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| (указывается полное наименование Базового информирующего лица / Full name of the Principal reporting agent) | | | | | | | |
| репозитарный код / repository code | |  | | | | | |
|  | | (указывается репозитарный код Базового информирующего лица, присвоенный Репозитарием / identification code of the Principal reporting agent, assigned by Repository) | | | | | |
| за счет и по поручению Клиента осуществлять следующие действия / on behalf and at the expense of the Client in particular to perform the following actions: | | | | | | | |
| **Наименование действий** | **Description of the actions** | | | | | **ДА / YES** | **НЕТ / NO** |
| Получать от Репозитария и передавать Клиенту счета и счета-фактуры на оплату репозитарных услуг, оплачивать счета за услуги Репозитария, оказанные Клиенту; | to receive from the Repository and to deliver to the Client invoices and VAT-invoices for the Repository Services, and to pay the invoices for the Repository Services provided to the Client; | | | | | □ | □ |
| Передавать в Репозитарий документы Клиента, содержащие сведения об изменении любых данных, внесение которых необходимо в соответствии с Договором об оказании репозитарных услуг в анкеты Клиента, а также иные сведения и документы (копии документов), предоставляемых Клиентом в Репозитарий и имеющих существенное значение для должного исполнения Репозитарием своих обязанностей перед Клиентом в соответствии с Договором об оказании репозитарных услуг; | to submit to the Repository the Client’s documents containing information on any changes which, according to the Repository Services Agreement, must be reflected in the Client’s questionnaire, and other data and documents (copies of documents) which are required to be submitted by the Client to the Repository for enabling the Repository to duly perform its obligations to the Client under the Repository Services Agreement; | | | | | □ | □ |
| Предоставлять документы, содержащие сведения о генеральных соглашениях Клиента (в том числе, о заключении, изменении, прекращении и расторжении генеральных соглашений) и возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям о генеральных соглашениях, подписывать в интересах Клиента Договор об оказании репозитарных услуг Репозитария в отношении генеральных соглашений, стороной по которым выступает Клиент; | to provide documents containing information on Master Agreements of the Client (including the conclusion, modification or termination of master agreements) and objections to the data entered in the Contracts Register regarding the Master Agreements, sign in the Client’s interest the Agreement on repository services of the Repository in respect of master agreements party to which is the Client; | | | | |
| Подавать в Репозитарий Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, | to submit to the Repository the Contract collateral and execution transfers form | | | | | □ | □ |
| Получать от Репозитария предназначенные для Клиента отчетные документы, связанные с исполнением репозитарных операций, исполнение которых было инициировано данным лицом, за исключением счетов и счетов-фактур за оказанные Клиенту Репозитарные услуги. | To receive from Repository reporting documents, intended for the Client and containing information on performed repository operations, which was initiated by this person, intended for the Client, excluding the invoices and VAT-invoices for repository services, provided to the client. | | | | | □ | □ |
| Настоящая доверенность действует до «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201 \_\_ года. /  This power of attorney is valid \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |
|  | | |  |  |  | | |
| (подпись Клиента / signature of the Client) | | |  |  | (наименование Клиента / full name of the Client) | | |

*(Образец для юридических лиц/*Template for Legal Entities)

**Доверенность / Power of Attorney**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| город \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | « \_\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ | | | |
|  | | | | | | | |
| (полное наименование клиента / full name of the Client) | | | | | | | |
| в лице / represented by | |  | | | | | |
|  | | (должность, Ф.И.О. / title, full name) | | | | | |
| действующего(ей) на основании / | |  | | | | | |
| acting on the basis of | |
|  | | (устава/доверенности, номер и дата документа /  charter/power of attorney, date and number of the document) | | | | | |
| именуемый в дальнейшем Клиент, уполномочивает / hereinafter referred to as a Client, hereby authorizes | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| (указывается полное наименование Базового информирующего лица / Full name of the Principal reporting agent) | | | | | | | |
| репозитарный код / repository code | |  | | | | | |
|  | | (указывается репозитарный код Базового информирующего лица, присвоенный Репозитарием / identification code of the Principal reporting agent, assigned by Repository) | | | | | |
| за счет и по поручению Клиента осуществлять следующие действия / on behalf and at the expense of the Client in particular to perform the following actions: | | | | | | | |
| **Наименование действий** | **Description of the actions** | | | | | **ДА / YES** | **НЕТ / NO** |
| Получать от Репозитария и передавать Клиенту счета и счета-фактуры на оплату репозитарных услуг, оплачивать счета за услуги Репозитария, оказанные Клиенту; | to receive from the Repository and to deliver to the Client invoices and VAT-invoices for the Repository Services, and to pay the invoices for the Repository Services provided to the Client; | | | | | □ | □ |
| Передавать в Репозитарий документы Клиента, содержащие сведения об изменении любых данных, внесение которых необходимо в соответствии с Договором об оказании репозитарных услуг в анкеты Клиента, а также иные сведения и документы (копии документов), предоставляемых Клиентом в Репозитарий и имеющих существенное значение для должного исполнения Репозитарием своих обязанностей перед Клиентом в соответствии с Договором об оказании репозитарных услуг; | to submit to the Repository the Client’s documents containing information on any changes which, according to the Repository Services Agreement, must be reflected in the Client’s questionnaire, and other data and documents (copies of documents) which are required to be submitted by the Client to the Repository for enabling the Repository to duly perform its obligations to the Client under the Repository Services Agreement; | | | | | □ | □ |
| Предоставлять документы, содержащие сведения о генеральных соглашениях Клиента (в том числе, о заключении, изменении, прекращении и расторжении генеральных соглашений) и возражения по внесенным в Реестр договоров сведениям о генеральных соглашениях, подписывать в интересах Клиента Договор об оказании репозитарных услуг Репозитария в отношении генеральных соглашений, стороной по которым выступает Клиент; | To provide documents containing information on Master Agreements of the Client (including the conclusion, modification or termination of master agreements) and objections to the data entered in the Contracts Register regarding the Master Agreements, sign in the Client’s interest the Agreement on repository services of the Repository in respect of master agreements party to which is the Client; | | | | | □ | □ |
| Подавать в Репозитарий Анкету об исполнении обязательств по зарегистрированным договорам, | To submit to the Repository the Contract collateral and execution transfers form | | | | | □ | □ |
| Получать от Репозитария предназначенные для Клиента отчетные документы, связанные с исполнением репозитарных операций, исполнение которых было инициировано данным лицом, за исключением счетов и счетов-фактур за оказанные Клиенту Репозитарные услуги. | To receive from Repository reporting documents, intended for the Client and containing information on performed repository operations, which was initiated by this person, intended for the Client, excluding the invoices and VAT-invoices for repository services, provided to the client. | | | | | □ | □ |
| Настоящая доверенность действует до «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201 \_\_ года. /  This power of attorney is valid \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |
|  | | |  |  |  | | |
| (подпись Клиента / signature of the Client) | | |  |  | (наименование Клиента / full name of the Client) | | |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Информация об отнесении поля к категории обязательной и дополнительной сверки (Характеристика полей сообщений)

to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NCO CJSC NSD Information of the division of reporting form data fields into obligatory and optional comparison data categories(Fields properties)

Информация об отнесении поля к категории обязательной и дополнительной сверки размещена на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу: <http://repository.nsd.ru> в разделе [«Документация репозитария»](http://repository.nsd.ru/versioned/), в подразделе [«Действующая документация»](http://repository.nsd.ru/versioned/current/legaldocuments/mainfields/mainfields)

Information about mandatory and optional field reconciliation is available on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru>, at section [«Specification»,](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current) [[«Current specification»](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current)](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current/legaldocuments/mainfields/mainfields)

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Справочник Участников Репозитария

to the Terms and Conditions for the provision of repository services by NSD Reference Guide for Participants in the Repository

**Справочник Участников Репозитария /**

**Reference guide for Participants in the Repository**

Справочник подготавливается в виде EXCEL файла.

Справочник доступен для скачивания на страничке Репозитария (htps://www.nsd.ru/ru/services/repository/participants/).

Размещение актуального справочника производится не менее одного раза в день по рабочим дням.

Структура EXCEL файла:

The reference guide shall be prepared in the form of an EXCEL file.

The reference guide can be downloaded from the Repository’s website at htps://www.nsd.ru/ru/services/repository/participants .

The updated reference guide shall be published not less frequently than once a day on working days.

The structure of the EXCEL file:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Юридические лица / Legal entities | | | | | | | | | | | | | | | |
| Идентификационный код | Назначение / Purpose идентификационного кода\* | Краткое официальное наименование | Полное официальное наименование | Краткое официальное наименование на английском | Полное официальное наименование на английском | Является центральным контрагентом  (Если да – ‘Y’) | Является клиринговой организацией  (Если да – ‘Y’) | ИНН | ОГРН | Банковский БИК | BIC/BEI | | | LEI -международный код идентификации юридического лица,/international identification code of the legal person | Признак отказа от предоставления сведений  (если сведения не предоставляются –«Y»  Если сведения предоставляются то «N») |
| Identification Code | Purpose of the Identification Code\* | Shortened official name | Full official name | Shortened official name in English | Full official name in English | Central counter-party  (if yes, insert “Y”) | Clearing organization (if yes, insert “Y”) | INN (Taxpayer’s Identification Code) | OGRN (Principal state registration number) | Bank’s BIC | BIC/BEI | | |  | Indication of refusal to provide information  (if information is not provided – “Y”)  If information is provided – “N”) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | |  |  |
| Физические лица / Individuals (natural persons) | | | | | | | | | | | | | |  |  |
| Идентификационный код | Назначение / Purpose идентификационного кода\* | Фамилия И.О. | Фамилия Имя Отчество | СНИЛС (страховой номер индивидуального лицевого счета) |  | | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Identification Code | Purpose of the Identification Code\* | Surname + initials | Surname, first name, patronymic (full name) | Insurance Number of Individual Ledger Account |  | | |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | | |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Заполняется всегда / to be filled out in all cases |
|  | Может быть не заполнено / May be left blank |
|  | Не заполняется никогда / Never filled out |

\* Назначение идентификационного кода может не заполняться при наличии у лица только одного идентификационного кода / The data field “purpose of the Identification Code” is not required to be filled in if the person has only one Identification Code.

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Обеспечение уникальности регистрируемых генеральных соглашений и договоров и поиск встречных анкет при квитовке сообщений

TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OG REPOSITORY BY NSD ENSURING UNIQUENESS OF THE REGISTERED MASTER AGREEMENTS AND PEPORTING FORM SEARCH UPON MESSAGE MATCHING

Обеспечение уникальности регистрируемых Генеральных соглашений и договоров и поиск встречных анкет при квитовке сообщений приведено на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу: <http://repository.nsd.ru> в разделе [«Документация репозитария»](http://repository.nsd.ru/versioned/), в подразделе [«Действующая документация»](http://repository.nsd.ru/versioned/current/legaldocuments/unique)

Information about Maintenance of uniqueness of master agreements and contracts under registration and search for cross messages is available on the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru>, section [«Current specification»](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current/legaldocuments/unique) [«Specification».](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current)

[«pecification».](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current)

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД ПЕРЕЧЕНЬ КОНВЕРТИРУЕМЫХ ФОРМАТОВ

|  |  |
| --- | --- |
|  | TO THE TERMS OF REPOSITORY SERVICES NSD LIST OF CONVERTIBLE FORMATS |

Перечень конвертируемых форматов приведен на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД в сети Интернет по адресу: http://repository.nsd.ru в разделе [«Документация репозитария»](http://repository.nsd.ru/versioned/), в подразделе [«Действующая документация»](http://repository.nsd.ru/services/conversion)

The list of convertible formats is available at the NSD’s trade repository messages specifications website at <http://repository.nsd.ru> , [«Specification», [«Current specification»](http://repository.nsd.ru/en/services/conversion)](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current)

к Условиям оказания репозитарных услуг НКО ЗАО НРД Перечень эквивалентных данных к форматам

APPENDIX 10 TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF REPOSITORY SERVICES BY NSD LIST OF EQUIVALENT DATA TO THE FORMS

Перечень эквивалентных данных к форматам, приведен на сайте Спецификация сообщений торгового репозитария НКО ЗАО НРД по адресу <http://repository.nsd.ru> в разделе [«Документация репозитария»](http://repository.nsd.ru/versioned/), в подразделе  [«Действующая документация»](http://repository.nsd.ru/versioned/current/legaldocuments/appendix10)

The list of equivalent data to the forms is available on the NSD’s trade repository messages specifications website at http://repository.nsd.ru, [«Specification», [«Current specification»](http://repository.nsd.ru/versioned/current/legaldocuments/appendix10) .](http://repository.nsd.ru/en/versioned/current)

1. [↑](#footnote-ref-2)
2. Требование о наличии у обеих сторон заключенного с Репозитарием Соглашения об условиях оказания репозитарных услуг не распространяется на случаи, когда одна из сторон Генерального соглашения в соответствии с законодательством является стороной, необязанной предоставлять сведения в Репозитарий и не является Клиентом Репозитария/ The requirement on both parties to execute the Agreement on provision of repository services with the Repository does not apply to cases when one of the parties of the Master Agreement, as legally provided, is a party not obliged to provide information to the Repository and is not the Client of the Repository. [↑](#footnote-ref-3)
3. [↑](#footnote-ref-4)
4. Процедура подтверждения анкет не распространяется на случаи предоставления сведений о Генеральном соглашении, если второй стороной по Генеральному соглашению выступает лицо, не обязанное предоставлять сведения в Репозитарий, являющееся Клиентом Репозитария и согласно Условиям отказавшееся от предоставления сведений либо лицо, не обязанное предоставлять сведения в Репозитарий и не являющееся Клиентом Репозитария./The procedure of affirmation of Reporting Forms does not apply to provision of the Master Agreement Information if the second party to the Master Agreement is an entity that is not obliged to provide information to the Repository, is the Client of the Repository and refused to provide information pursuant to the Terms and Conditions or is an entity that is not obliged to provide information to the Repository and is not the Client to the Repository. [↑](#footnote-ref-5)